

**தமிழியல் முத்துக்கள்**  
**Pearls of Tamil Wisdom**

**யாதும் ஊரே; யாவரும் கேளிர்  
தீதும் நன்றும் பிறர் தர வாரா.**  
**Every place is ours; Every one is our Kin**  
**Evil's and good do not come from others**

**Knowing Our Roots**  
**[www.Knowingourroots.com](http://www.Knowingourroots.com)**

**பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஒம்புதல் நூலோர்  
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாம் தலை  
Sharing food and helping many is the  
Prime virtue among all mentioned in holy scriptures**

**Knowing Our Roots  
[www.Knowingourroots.com](http://www.Knowingourroots.com)  
5633 Finch Ave. East Unit 7  
Scarborough, ON. M1B 2T9  
CANADA**

## Tamil cultural and literature Immersion

www.knowingourroots.com

Page

1. தமிழரின் கடவுள் கொள்கை Concept of God of Tamils -----	2
2. மனிதம் Concept of Human of Tamils -----	5
3. நல வாழ்வு Concept of Health of Tamils -----	9
4. தமிழர் வாழ்நெறி Concept of Life of Tamils -----	11
5. அகிம்சை – கொல்லாமை, இன்னா செய்யாமை Concept of Non – Violence of Tamils-----	18
6. நட்பு Tamils' Concept of Friendship-----	20
7. அதியமான் ஓளவையார் நட்பு Exemplary Friendship of Athiyamaan and Aouvai -----	24
8. கோப்பெருஞ் சோழன் பிசிராந்தையார் Exemplary Friendship of KOperum chOlan and PisirAnthaiyaar-	27
9. பாரி கபிலர் நட்பு Exemplary Friendship of Paari and Kapilar-----	29
10. தமிழர் வாழ்வில் போர் War in Tamils' life-----	36
11. ஆசை Tamils' Concept on Desire -----	41
12. உணவு Tamils' Concept on Food -----	43
13. இல்லறம் Tamils' Concept of Family Life -----	50
14. கோபம், சினம், வெகுளி Tamils' Sayings on Anger -----	51
15. செல்வம் Tamils' Concept of Wealth-----	53

16.	பேராசை Tamils' Sayings on Greed -----	62
17.	வாய்மை; சொல்லில் தவிர்க்கவேண்டிய குற்றங்கள் Truthfulness; Taints of Speech to be watched out -----	63
18.	பேச்சிலும் எழுத்திலும் பத்துக் குற்றங்கள் -நன்னூல் Taints to watch out from speaking and writing – from nanool--	66
19.	பேச்சிலும்எழுத்திலும்பத்துக்குற்றங்கள்- தொல்காப்பியம் Taints to watch out for in speaking and writing – from Thol kaapiyam -----	67
20.	ஆடலில் தவிர்க்க வேண்டிய குற்றங்கள் Taints to be avoided in Dance-----	69
21.	பாடுவதில் தவிர்க்க வேண்டிய குற்றங்கள் Taints to be avoided in singing – from Thiru viLaiyaadal puraaNam-----	70
22.	தற்புகழ்ச்சி தகுமா? தகாதா? Self Praise - When and where appropriate ?-----	71
23.	பழந்தமிழர் மரபில் பெண்ணில் நல்லாள் Ancient Tamil Concept of good girls and Ladies-----	72
24.	தமிழர் வாழ்வில் காதல் Celebration of love in Tamil culture-----	80
25.	புரட்சிக் கவி மகாகவி பாரதியார் Revolutionary Modern Tamil Poet Bharathi -----	86
26.	நான்மணிக்கடிகை naan-maNi-kadikai -----	90
27.	சீவக சிந்தாமணி Seevaka-SinthA-maNi -----	93
28.	தமிழ்ப் பழமொழிகள் Tamil Proverbs-----	95
29.	ஔவையார் அருளிய ஆத்திசூடி AaththiSudi by poetress Aouvai-----	99
30.	ஔவையார் அருளிய கொன்றை வேந்தன்	

	<b>KonRai vEnthan by poetress Aouvai-----</b>	<b>103</b>
31.	<b>ஓளவையார் அருளிச் செய்த நல்வழி Nalvazli by poetress Aouvai-----</b>	<b>110</b>
32.	<b>ஓளவையார் அருளிச் செய்த மூதுரை mUthurai by poetress Aouvai-----</b>	<b>124</b>
33.	<b>துறைமங்கலம் சிவப்பிரகாச சுவாமிகள் அருளிய நன்னெறி NanneRi by Saint SivapiraKaasar -----</b>	<b>135</b>
34.	<b>உலகநாதர் பாடிய உலக நீதி Ulaka neethi by Ulaka naathar-----</b>	<b>150</b>
35.	<b>வெற்றிவேற்கை - அதிவீர ராம பாண்டியர் பாடியது Vetri vEtkai by athi veera raama Paandyan-----</b>	<b>158</b>
36.	<b>பெருவாயின் முள்ளியாரின் ஆசாரக்கோவை Aasaarak kOvai/ Code of Tamil social manners by peru vaayil MuLLiyaar-----</b>	<b>169</b>
37.	<b>Personalities who shaped the Tamils' History – Self search and learn Thiruvalluvar Avvaiyar Rajaraja cholan (Rajaraja 1) Nayanars ( Saiva Saints) Arumuga navalar C. W. Thamothampillai U. V. Swaminatha Iyer Subramania Bharati (Bharathiyar) Maraimalai Adigal E. V. Ramasamy ( Periyar) Ponnambalam Ramanathan Ananda Coomarasawamy Bharathidasan Kannadasan K. Kailasapathy K. Sivathamby</b>	

**38. Topics to be learnt by self search**

**Tholkappiyam**

**Tamil Sangams**

**Sangam Literature**

**Bhakti Movement**

**Saiva Siddhanta**

**Chera Dynasty; Chola Dynasty and Pandya Dyanasty**

**Tamil – Classical Language**

**Ainthinai – Landscapes of Tamil nadu**

**Tamil Poets**

**Tamil Writers**

**Sri Lankan Civil War**

**Tamil Genocide**

**Tamil Diaspora**

## தமிழரின் கடவுள் கொள்கை - திருக்குறள் வழியில் Concept of God by Tamils - As outlined in Thiru KuRaL

### 1. உலக முதல்வன் - Primordial Head

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி  
பகவன் முதற்றே உலகு.

As alfa the head permeates and pervades all the alphabets;  
God is for the world.

### 2. வாலறிவன்- Embodiment of defect-less Knowledge

கற்றதனால் ஆய பயன்என்கொல் வாலறிவன்  
நற்றாள் தொழாஅர் எனின்.

What avail of the learning, if not one worship the benevolent feet  
of the God, who is the embodiment of defectless, pure knowledge.

### 3. மலர்மிசை ஏகினான் - Resides in the lotus heart

மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார்  
நிலமிசை நீடுவாழ் வார்.

Those who contemplate on the gracious feet of the Lord  
in their heart; will dwell eternally in heaven.

### 4. வேண்டுதல் வேண்டாமை இலான்- Impartial without likes and dislikes

வேண்டுதல்வேண் டாமை இலானடி சேர்ந்தார்க்கு  
யாண்டும் இடும்பை இல.

There is no miseries at any time for those who contemplate on the  
feet of the impartial Lord who is without likes and dislikes.

### 5. இருள்சேர் இருவினையுஞ் சேராதவன் - Untainted by the twin deeds

இருள்சேர் இருவினையுஞ் சேரா இறைவன்  
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு.

The fruits of the twin deeds afflicted with the darkness of ignorance won't afflict those who praise the glories of the God.

**6. பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் -Extinguished the five senses**

பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்க நெறிநின்றார் நீடு வாழ்வார்.

Those who extinguished the desires of five senses and established in the Faultless path are sure to outlive the world.

**7. தனக்குவமை இல்லாதான்-Beyond comparison**

தனக்குவமைஇல்லாதான் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால் மனக்கவலை மாற்றல் அரிது.

It is impossible to console suffering of the mind except for those who contemplate on the twin feet of the incomparable One.

**8. அறவாழி அந்தணன்- Righteous Noble One**

அறவாழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால் பிறவாழி நீந்தல் அரிது.

It is impossible to cross the shore less ocean of births and deaths; except for those who contemplate on the twin feet of the Lord who is the compassionate ocean of righteous One.

**9. எண்குணத்தான்- Lord of eight attributes**

கோளில் பொறியிற் குணமில்வே எண்குணத்தான் தாளை வணங்காத் தலை.

Heads do not bow to the Lord with eight attributes are no more worth than the aimless senses.

*Note: Eight Attributes of the God are described as follows:*

1. முற்றும் உணர்தல் - Omniscience
2. வரம்பில் இன்பம் -- Infinite Bliss



3. இயற்கையுணர்வு - *Natural, Eternal Knowledge*
4. தன்வயமுடைமை - *Self-Reliance*
5. அலுப்தசக்திமத்வம் - பேரருள் - *Infinite Grace*
6. அனந்தசக்திமத்வம் - முடிவில் ஆற்றல் - *Omnipotent*
7. நிராமயான்மா - இயல்பாகவே பாசமின்மை - *Ever free eternally*
8. விசுத்ததேகத்வம் - தூய உடம்பினன் - *Embodiment of Pure*

**10. இறைவன் - permeates and pervades All**

பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார்

இறைவன் அடிசேரா தார்.

Only the ones contemplate on the twin feet of the Lord can cross the shore less ocean of births and deaths; others can't.

- திருக்குறள் /ThirukuRaL, chapter one

## மனிதத்தை வரையறுத்தல் - தொல்காப்பியம் Concept of Human by Tamils

The starting point for the Tamil literary works is reckoned to be the three Tamil academies called last Sangam period which is approximately from 10,000 B.C.to 100 A.D. Literary works of the Sangam period include Tholkaappiyam a text on Tamil, written by Tholkaappiyar. It is said that Tholkaappiyam belongs to second Tamil Sangam period even but modern historians date it before 200 B.C. This is the oldest Tamil book available.

Eventhough Thol Kaappiyam is said to be the text of Tamil grammer it also contains the descriptions of the land scapes, habitats, animals, plants, human beings and their diffrent occupational and social groups, diffrent Tamil customs, values, and life styles and behaviours. The discussion on human emotions and interactions is amazing. It reflects the diversity of the life styles of Tamils from the pre historic times.

It is indeed amazing that even before the beginning of the Current era, there did exist a language and culture with rich rules, regulations and guidelines which are alive and applicable even today. We can conclude that the Tamil should have been flourishing long before Thol Kaapiyam time for someone to set out rules and regulations to formalize its usage and grammer.

Sections (athikaarangkaL-அதிகாரங்கள்): Tholkaappiyam is also a text on Tamil grammar giving the inflection and syntax of words and sentences. Tholkaappiam contains 1602 poems which have been divided into three sections called athikaarangkaL (அதிகாரங்கள்). They are

1. Tamil Phonology (**ezhuththu athikaaram- எழுத்து அதிகாரம்**)
2. Tamil Syntax (**chol athikaaram- சொல் அதிகாரம்**)
3. Tamil Meaning in existence (**poruL athikaaram- பொருள் அதிகாரம்**)

Whereas the grammatical part of Tholkaappiyam codifies the language, the concept of poruL refers to the people and is **unique** to the Tamil language and **universal** in its application. The human behaviour and conduct are discussed in poruL and inpam. Here Thol Kaappiyam clearly differs from the style and context of ancient Sanskrit Grammer Text by of *PaaNiNi*.

In Thiru ku'ra'l the latter Tamil Text, all human endeavours divided towards the four great values of the life. They are

1. Virtuous Endeavours (**aRram- அறம்**)
2. Management of Resources (**poruL- பொருள்**)
3. Worldly Enjoyments (**inpam- இன்பம்**)
4. Absolute Peace (**veedu- வீடு**)

The ultimate goal of liberation of the soul to the absolute peace or *veedu* is beyond description but the first two are prerequisites for the third and fourth. Tholkaappiyar defines *poruL* to include pleasures derived from human emotions and experiences. Let's immerse in few verses of Thol Kaappiyam.

### **Classification of the living beings in Tholkaappiyam:**

ஒன்று அறிவு அதுவே உற்று அறிவு அதுவே  
புல்லும் மரனும் ஓரறிவினவே  
பிறவும் உளவே அக்கிளைப் பிறப்பே;

There are living beings in with a single sense, the sense of touch.

Grass and trees with other plants  
Have this one sense prominent, the sense of touch;  
இரண்டு அறிவு அதுவே அதனொடு நாவே  
நந்தும் முரளும் ஈரறிவினவே  
பிறவும் உளவே அக்கிளைப் பிறப்பே;

There are living beings with two prominent senses,

Which include the sense of taste

In addition to the sense of touch.

Beings like snails and fish have these two senses;

மூன்று அறிவு அதுவே அவற்றொடு மூக்கே  
சிதலும் எறும்பும் மூவறிவு இனவே  
பிறவும் உளவே அக்கிளைப் பிறப்பே

There are living beings with three prominent senses,  
Which include sense of smell

In addition to the senses of touch and taste.

Beings like mosquitoes and ants have these three senses.

நான்கு அறிவு அதுவே அவற்றொடு கண்ணே  
நண்டும் தும்பியும் நான்கு அறிவினவே  
பிறவும் உளவே அக்கிளைப் பிறப்பே

There are living beings with have four prominent senses,

Which include sense of sight in addition to the senses of touch, taste, smell.

Beings like crabs and bees belong to this group;

ஐந்து அறிவு அதுவே அவற்றொடு செவியே  
மாவும் புள்ளும் ஐயறிவு இனவே  
பிறவும் உளவே அக்கிளைப் பிறப்பே

There are living beings with five senses prominent

Which includes the sense of hearing

In addition to the senses of touch, taste, smell, and sight

Animals and birds belong to this group;

ஆறு அறிவு அதுவே அவற்றொடு மன்னே  
மக்கள் தாமே ஆறு ஆற்றி வினவே  
பிறவும் உளவே அக்கிளைப் பிறப்பே

**The sixth sense is the mind**

**which has the sense of discrimination (between good and evil)**

**The humans are the ones equipped with this special sixth sense**

**Along with other five.**

**-தொல்காப்பியம் / Thol-kaappiyam – 1526-1532**

All the living beings have the conscious but the humans are the only ones gifted with this special sixth sense, the sense of discrimination of good and evil. Use of this sixth sense in our daily life is the only one keeping the humans above the animal instinct. We as humans have the freedom to choose between good and evil by using our mind, this sixth sense. This is why we humans are bound by free will and responsibility for it. We are responsible for and answerable to our decisions and actions. This is the basis of aRam, the righteous and responsible way of living. This is the basis of sins and virtues of all the religions. This is the basis of karma of all Indian religions.

## நல வாழ்வு - தமிழர் பார்வை Concept of Health by Tamils

"Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity" says the definition of health by World Health Organization (WHO).

It is interesting to note that this ancient Tamil poem written more than two thousand years ago is far exceeded the current WHO definition of health by including family, occupational, environmental, political, intellectual and moral health also in the state of well-being.

“யாண்டு பல வாக, நரையில ஆகுதல்  
யாங்கு ஆகியர்?’ என வினவுதிர் ஆயின்,  
If you ask me,  
“You have lived for many years.  
Why is your hair not grey”,  
மாண்ட என் மனைவியோடு, மக்களும் நிரம்பினர்;  
it is because my wife is virtuous,  
my children have exceeded my expectations;  
யான் கண்ட அனையர் இளையரும்;  
my servants do what I want to  
வேந்தனும்  
அல்லவை செய்யான், காக்க;  
and my king protects, not doing  
what should not be done.  
அதன் தலை  
ஆன்று அவிந்து அடங்கிய கொள்கைச்  
சான்றோர் பலர் யான் வாழும் ஊரே.  
Above all, the village I live, is blessed with many noble men  
who are wise and have self-control.

- புறநானூறு / Pura-naananUru by Pisor-anthaiyar

## **திருக்குறள் – மருந்து / ThirukuRaL on medicines**

மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு; அருந்தியது  
அற்றது போற்றி உணின்.

No medicine is needed for the body if one would eat only after  
What had been eaten has been digested fully. **942**

அற்றால் அளவறிந்து உண்க; அஃதுடம்பு  
பெற்றான் நெடிதுய்க்கு மாறு.

Once the previous meal digested, let one eat with moderation; for  
The being who has received this body,  
This is the way to make it serve long. **943**

மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்து உண்ணின்  
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு.

No harm will come to life if food which is not disagreeable  
Is taken with self-denial. **945**

தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணின்  
நோயள வின்றிப் படும்.

If one eats indiscriminately beyond his limits,  
Sure, will be afflicted with numerous diseases. **947**

**மிகினும் குறையினும் நோய் செய்யும் நூல்முதலோர்  
வளி முதலா எண்ணிய மூன்றும்.**

Imbalance of three properties in the body, the propelling, combusting and  
stagnating cause disease. So, say the experts.

## தமிழர் வாழ்நெறி Concept of Life of Tamils

யாதும் ஊரே; யாவரும் கேளிர்  
தீதும் நன்றும் பிறர் தர வாரா.  
நோதலும் தணிதலும் அவற்றோர் அன்ன  
சாதலும் புதுவது அன்றே வாழ்தல்  
இனிது என மகிழ்ந்தன்றும் இலமே முனிவின்  
இன்னா தென்றலும் இலமே மின்னொடு  
வானம் தண்துளி தலைஇ ஆனாது  
கல் பொருது இரங்கும் மல்லற் பேர்யாற்று  
நீர்வழிப் படுஉம் புணை போல ஆருயிர்  
முறை வழிப் படுஉம் என்பது திறவோர்  
காட்சியின் தெளிந்தனம் ஆகலின் மாட்சியின்  
பெரியோரை வியத்தலும் இலமே  
சிறியோரை இகழ்தல் அதனினும் இலமே.

All towns are ours; Everyone is our kin.  
Evils and good do not come to us by others.  
Nor do suffering and the end of suffering.  
Death is nothing new.  
We do not rejoice when living is sweet.  
When we suffer, we do not say that living is miserable.  
Through the vision of those who have wisdom,  
We know the precious life makes its way  
Like a raft riding a powerful huge river  
That roars endlessly, fed by cold rains with  
Bolts of lightning as it crashes against rocks.  
So, we are not awed by those who are great.  
Much less, we do not despise those who are weak!

- புறநானூறு / puRanaanooRu -192, by KaNiyan PoongunRanAr

வினையே ஆடவர்க்கு உயிரே.



Work is the life force for men

செல்வத்துப் பயனே ஈதல்

The purpose of wealth is for giving.

ஈயென இரத்தல் இழிந்தன்று; அதனெதிர்  
ஈயேன் என்னல் அதனினும் இழிந்தன்று

Asking from others is shame;  
Refusing to give even when asked is worse.

கொள்ளெனக் கொடுத்தல் உயர்ந்தன்று; அதனெதிர்  
கொள்ளேன் என்னல் அதனினும் உயர்ந்தன்று

Spontaneous giving is great;  
Declining that offer kindly is greater.

- புறநானூறு / puRanaanoRu

பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஓம்புதல் நூலோர்  
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாம் தலை

Sharing food and helping many is the  
prime virtue among all mentioned in Holy scriptures.

-திருக்குறள் / thiruk kuRaL

**நகைப்புக்கு இடமானவைகள் - Laughable things in life**

நாணிலான் சால்பும், நடையிலான் நல் நோன்பும்  
ஊணிலான் செய்யும் உதாரதையும் – ஏணிலான்

சேவகமும், செந்தமிழ் தேற்றான் கவி செயனும்  
நாவகமே நாடின் நகை

Greatness of the one without any shyness for sins,  
The spiritual fasting of a characterless person,  
The charity of a poor without means for himself,  
The valour of a coward,  
Prose and poems of the unlearned,  
All are laughable if you think.

### **சொல்லக் கூடாதவைகள் - Secrets that shouldn't be shared**

மந்திரம், தன்னைப் பிறர் அவமதித்தல்,  
மகளிரைச் சேர்தல், வஞ்சனை, தன்  
நந்தலில் ஆயுள், பிறந்த நாள், இல்லில்  
நண்ணிய குற்றம், நீள் நிதியம்,  
முந்திய கற்பின் மனைவி தன் குணங்கள்  
மொழிந்த இவ் வொன்பதும் ஆவி  
சிந்துற வரினும் பிறரொடு மொழிதல்  
தீதென உரைப்பரே தெளிந்தோர்

**Mantra**, the sacred word received from the **Guru**,  
Insults from others, love you made, plots you were part of,  
Age you are in, date of birth, misgivings at home,  
Wealth you possess and the nature of your wife,  
These nine you shouldn't share with anyone  
Even death befalls on you, Says the learned.

### **மானுட வாழ்வின் நோக்கம் - Four goals of Human life**

ஈதல் அறம்; தீவினை விட்டு ஈட்டல் பொருள்; எஞ்ஞான்றும்  
காதலர் இருவர் கருத்து ஒருமித்து - ஆதரவு  
பட்டதே இன்பம்; பரனை நினைந்து இம் மூன்றும்  
விட்டதே பேரின்ப வீடு

Giving is charity; Earning without fraud is wealth;  
Union of two with similar characters, mutual affection and support is Love;  
Leaving behind all these for God is Freedom.

-ஒளவையார் / Poetess Aouvai

### **எல்லாம் போம் - All will go**

தாயோடு அறுசுவை உண்டி போம்; தந்தையோடு கல்வி போம்;  
சேயோடு தான் பெற்ற செல்வம் போம் - ஆய வாழ்வு  
உற்றாருடன் போம்; உடன் பிறப்பாற் தோள் வலி போம்  
பொற்றாலியோடு எனையும் போம்.

Delicious food will be gone with the loss of one's mother;  
Education will be gone with the loss of one's father;  
Earned wealth will be gone with kids leaving;  
Better life will be gone with the loss of relatives  
Valour will be gone with the loss of brothers;  
All in our life will be gone with the loss of one's beloved wife.

### **விழல் - Waste**

மாடில்லான் வாழ்வு, மதியில்லான் வாணிபம், நன்  
நாடில்லான் செங்கோல் நடாத்துவதும் - கூடும்  
குருவில்லா வித்தை, குணமில்லாப் பெண்டு,  
விருந்தில்லான் வீடும் விழல்

Life without money, Business without brain,  
Government without country, Education  
Without mentor, Life partner without character and  
House without guests, are all waste.

- ஒளவையார் / Poetess Aouvai

### **கெட்டழிவார் - Destined to doom**

நிட்டுரமாக நிதி தேடு மன்னவனும்  
இட்டதனை மெச்சா இரவலனும்  
கூசி நிலை நில்லாக் குலக்கொடியும், கூசிய  
வேசியுங் கெட்டு விடும்

King who exhorts taxes in excess;  
The beneficiary not praising the donor;  
The family girl without shyness;  
The common girl with shyness  
Are all destined to doom.

- ஓளவையார் / Poetess Aouvai

### பெரியது எது? - What is Great?

பெரியது கேட்கின் எரி தவழ் வேலோய்!  
பெரிது பெரிது புவனம் பெரிது  
புவனமோ நான்முகன் படைப்பு  
நான்முகனோ கரிய மால் உந்தியில் வந்தோன்  
கரியமாலோ அலை கடற் துயின்றோன்  
அலைகடலோ குறுமுனி அங்கையில் அடக்கம்  
குறுமுனியோ கலசத்திற் பிறந்தோன்  
கலசமோ புவியிற் சிறுமண்  
புவியோ அரவினுக்கு ஒரு தலைப் பாரம்  
அரவோ உமையவள் சிறுவிரல் மோதிரம்  
உமையோ இறைவர் பாகத்து ஒடுக்கம்  
இறைவரோ தொண்டர் உள்ளத்து ஒடுக்கம்  
தொண்டர் தம் பெருமை சொல்லவும் பெரிதே!

O Lord with fiery spear Vel!  
If you ask me what is greatest among all;  
I would say this world is great;

The world we see is creation by *Brahma*  
*Brahma* arose from the naval of *VishNu*  
*VishNu* is sleeping on the milky ocean;  
The oceans were little water in the hands of sage *Agastya*;  
*Agasthiya* was born in a pot;  
The pot was made of clay from the earth;  
Earth is balanced by the snake *Athi Sessa*;  
This snake is the pinky finger ring for the Goddess *Uma*;  
*Uma* is the left part of *Shiva*;  
*Shiva* is within the heart of the devotees;  
The Devotees' Greatness is inexplicable!  
And their Greatness is the hardest to express.

- ஓளவையார் / Poetess Aouvai

### **அரியது எது? - What is rare to achieve?**

அரியது கேட்கின் வரிவடி வேலோய்!  
அரிது அரிது மானிடராதல் அரிது  
மானிட ராயினுங் கூன் குருடு செவிடு  
பேடு நீங்கிப் பிறத்தல் அரிது  
பேடு நீங்கிப் பிறந்த காலையும்  
ஞானமுங் கல்வியும் நயத்தல் அரிது  
ஞானமுங் கல்வியும் நயந்த காலையும்  
தானமுந் தவமும் தான் செய்தல் அரிது  
தானமுந் தவமும் தான் செய்வராயின்  
வானவர் நாடு வழி திறந்திடுமே!

O the Lord with sharp spear!  
If you ask me what is rare to achieve,  
I would say, it is human birth;  
Even if one is born human,  
Rarer to be born without any defects;  
Even if born without any defects,  
Rarer to value the learned and wise;

Even one became learnt and wise;  
Rarer to do charities and austerities  
If you do these on your own,  
The higher world of celestials will open for you.

- ஓளவையார் / Poetess Aouvai

### **அட்டமத்துச் சனி – Transit of Saturn in the eighth house**

காலையிலே பல்கலை பயிலாத தலைமகனும்  
ஆலை எரிபோன்ற அயலவனும்  
சாலமனைக் கட்டழிக்கும் மனையாளும்  
இம்மூவர் தமக்கு அட்டமத்துச் சனி.

The son not getting up early in the morning to study;  
The jealous, angry, troublesome neighbor like a fire;  
The life partner who has no skills of maintaining the household;  
All three are equal to the evil transit of Saturn in the eighth in one's  
Horoscope.

**அகிம்சை – கொல்லாமை, இன்னா செய்யாமை**  
**Tamils' concept on Non violence**

**திருக்குறள் –இன்னா செய்யாமை/ ThirukuRaL on against inflicting suffering:**

இன்னா செய்தாரை ஒறுத்தல் அவர் நாண  
நன்னயம் செய்து விடல்.  
Punishing those who did bad to you is to  
Do good in return to make them feel ashamed. **314**

**திருக்குறள் –அடக்கம் உடைமை / ThirukuRaL on self control:**

தீயினாற் சுட்டபுண் உள் ஆறும் ஆறாதே  
நாவினாற் சுட்ட வடு.  
The wound caused by fire heals, but  
A wound caused by tongue never heals.**129**

**திருக்குறள் –புலால் மறுத்தல் / ThirukuRaL on abstinence from eating flesh:**

கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி  
எல்லா உயிருந் தொழும்.  
All lives shall worship him with clasped palms  
He who eats not flesh nor kills with whim. **260**

தன்னூன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊன் உண்பான்  
எங்ஙனம் ஆளும் அருள்.  
What graciousness can one command  
Who feeds his flesh by flesh of another.**251**

அவி சொரிந்து ஆயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்  
உயிர்செகுத்து உண்ணாமை நன்று.  
Not to kill and eat meat, truly

Exceeds thousands of oblations pouring ghee. **259**

**ஓளவையார் பாடிய கொன்றைவேந்தன் -KonRai-vEnthan by poetess Aouvai:**

நோன்பென் பதுவே கொன்று தின்னாமை.  
Penance denotes not eat by killing. **58**



## தமிழர் நட்பு – Tamils' concept of friendship

### An English proverb on friendship

Tell me who your friends are;  
I will tell you who you are.

### திருக்குறள் – நட்பு / ThirukkuRaL on friendship

நகுதற் பொருட்டன்று நட்பல்; மிகுதிக்கண்  
மேற்சென்று இடித்தற் பொருட்டு.  
Friendship is not just for fun only; but also, to step forward  
And sternly reprimand on excess. **784**

முகநக நட்பது நட்பன்று; நெஞ்சத்து  
அகநக நட்பது நட்பு.  
The love that dwells in the superficial smile of the face is not friendship;  
But that comes from deep within the heart is true friendship. **786**

உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே  
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு.  
True friendship hastens to rescue the friend;  
As the hands rescue the slipping garment by reflex. **788**

### திருக்குறள் – நட்பு ஆராய்தல் / ThirukkuRaL on the choice of friends

ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை  
தான்சாம் துயரம் தரும்.  
A friendship made without scrutiny,  
Will bring grievous troubles later on. **792**

குடிப்பிறந்து தன்கண் பழிநாணு வானைக்  
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு.  
The friendship of the one from good family, and who is

Shy of bad name, is worth striving at any cost. **794**

### **திருக்குறள் -கூடா நட்பு / ThirukkuRaL on false friendship**

சொல்வணக்கம் ஒன்னார்கண் கொள்ளற்க; வில்வணக்கம்  
தீங்கு குறித்தமை யான்.

Do not be taken away by humility;  
Since bending a bow is to shoot. **827**

தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கும்; ஒன்னார்  
அழுத கண் ணீரும் அனைத்து.

A deadly weapon may be hidden in the very hands folded in worship;  
Tears shed by the evils are also the same. **828**

### **திருக்குறள் -தீ நட்பு / ThirukkuRaL on evil friendship**

உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பும், பெறுவது  
கொள்வாரும், கள்வரும் நேர்.

Friends who calculate on the profits of the relationship are  
Equal to prostitutes and thieves. **813**

### **குமரகுருபரரின் நீதி நெறி விளக்கம் -கேடுகால அறிகுறிகள்**

### **neethi-neRi-viLakkam by St.Kumara-guru-parar on the signs of impending disaster**

**Saint Kumaraguruparar** was born in 1625 AD. As a child he didn't start talking until the age of five. Worried parents took him to the Murugan Temple in **ThiruchchenthUr**. He was graced by Lord Muruga there and immediately started singing in praise of Him. This very first song is called **Kanthar Kali VeNpa**. There after he travelled to many places and embraced **sanyasa**. Finally, he came to **Benares (Kaasi)** which was already destroyed by the Muslim rulers. He wanted to re-establish the temple in **KEtar-gutt, Kaasi** and to establish a **Mutt** for the revival of **Saivam** there . He sang

**Sakala-kala-valli-maalai** in praise of **Saraswathy** and became fluent in Hindi language to converse with the then Muslim Prince and persuaded him to grant the land and permission for his mission. The **KEtarnath** Temple re-established by him and the **Kaasi Mutt** established by him still remain to speak his glories. The Head office of **Kaasi Mutt** was transferred to **Thirupananthaal** in Tamil Nadu later on under the **Guru** lineage from him is running these establishments today.

நட்புப் பிரித்தல்; பகை நடடல்; ஒற்று இகழ்தல்;  
பக்கத்தார் யாரையும் ஐயுறுதல்; தக்கார்  
நெடுமொழி கோறல்; குணம் பிறிதாதல்  
கெடுவது காட்டும் குறி.

The estrangement of friendships, embracing enemies;  
Insulting the spies working for you, suspecting your own kin around you;  
Despising the advice of the wise and changing your own disposition  
Are all the signs of impending doom. **34**

### **நாலடியார் – நட்பு / naaladiyaar on friendship**

**naaladiyaar** is a collection of four hundred songs on அறம்/morality, பொருள்/resource management and இன்பம்/righteous enjoyment of pleasures composed by Jain saints more than 2000 years ago towards the last days of **third Tamil Sangam**. Each poem consists of four lines, thus got the name **naaladiyaar**.

நல்லார் எனத்தாம் நனிவிரும்பிக் கொண்டாரை  
அல்லார் எனினும் அடக்கிக் கொளல்வேண்டும்;  
நெல்லுக்கு உமியுண்டு; நீர்க்கு நுரையுண்டு;  
புல்லிதழ் பூவுக்கும் உண்டு.

After having accepted one as a good friend out of love  
One should keep them up even if they are not good;

Everything has a blemish as even the paddy has the husk,  
The water has bubbles and the flower has green petals. **221**

கடையாயர் நட்பிற் கமுகனையர் ஏனை  
இடை யாயர் தெங்கின் அனையர் - தலையாயர்  
எண்ணரும் பெண்ணைபோன்று இட்டஞான்று இட்டதே  
தொன்மை உடையார் தொடர்பு.

Lowest of friends are like betel nut trees, which yield as long as you water;  
Average friends are like coconut trees, which yield when given initial care;  
Best friends are like Palmyra trees, which yield without any care given to it;  
Among all, the last category of friends is the best. **216**

அதியமான் ஓளவையார் நட்பு -புறநானூறு  
**Exemplary Friendship of Aouvaiyār and Athiyamān**  
**-From Sangam Literature puRa naanuuRu-**

Translation: Vaidehi Herbert

**Athiyaman NedumAn Anchi** was the king of a small region with **Thakadur** as its capital. **ThakadUr** is modern **Dharmapuri**. The poetess **Avvaiyār** and the king were good friends. He gave a very special **nelli** fruit to **Avvaiyār**. He died in a battle with **Cheramān PerunchEral IrumpoRai** trying to protect his **ThakadUr** from the **ChEran** king. **Aouvaiyār** was in great pain at the loss of her friend and benefactor.

**PuranānUru** songs 87 to 104, 231, 232, 235 and 315 are contributed by **Aouvaiyaar**.

**புறநானூறு / Puranānuru 91, Aouvaiyār for king Athiyamān**  
**Nedumān Anchi**

வலம் படு வாய் வாள் ஏந்தி ஒன்னார்  
களம் படக் கடந்த கழல் தொடி தடக்கை,  
Your powerful hand with its swirling bracelets  
lifts a victorious sword and strikes down enemies in battlefields,  
ஆர் கலி நறவின் அதியர் கோமான்  
King of the Athiyans! You who give excitement causing alcohol!  
போர் அடு திருவின் பொலந்தார் அஞ்சி  
Anji with a golden garland who is rich in murderous battles!  
பால் புரை பிறை நுதல் பொலிந்த சென்னி  
நீல மணி மிடற்று ஒருவன் போல  
Like the one who has a milk-like  
glowing crescent moon on his head, whose neck is as dark as sapphires!  
மன்னுக பெரும நீயே  
O Greatness! May you live as long as him,

தொன் நிலைப்

பெரு மலை விடர் அகத்து அரு மிசை கொண்ட  
சிறி இலை நெல்லித் தீங் கனி குறியாது

Without considering how difficult it was to get  
the sweet nelli fruit from a tree with small leaves,  
plucked from the crevices of an ancient lofty mountain  
that was difficult to scale,  
ஆதல் நின் அகத்து அடக்கிச்,  
சாதல் நீங்க எமக்கு ஈத்தனையே.  
you gave it to me, knowing its benefits  
of removing death, which knowledge you kept within yourself.

**புறநானூறு – puRanaanURu -235, Avvaiyār for king Athiyamān  
Nedumān Anchi**

சிறிய கள் பெறினே, எமக்கு ஈயும்; மன்னே!

If he had a little toddy, he would give it to us.

Not any longer;

பெரிய கள் பெறினே,

யாம் பாடத், தான் மகிழ்ந்து உண்ணும்; மன்னே!

If he had abundant toddy, he would give it to us  
and happily drink the leftover as we sang to him.

Not any longer;

சிறு சோற்றானும் நனி பல கலத்தன்; மன்னே!

If he had a little rice, he would set it on many dishes.

Not any longer;

பெருஞ் சோற்றானும் நனி பல கலத்தன்; மன்னே!

If he had heaps of rice, he would set it out on many dishes.

Not any longer;

என்பொடு தடி படு வழி எல்லாம் எமக்கு ஈயும்; மன்னே!

Whenever he came upon bones full of meat, he would give it to us.

Not any longer;

அம்பொடு வேல் நுழை வழி எல்லாம் தான் நிற்கும் மன்னே!  
Whenever arrows and lances crossed the battlefield, he stood there.

Not any longer;

நரந்தம் நாறும் தன் கையால்,

புலவு நாறும் என் தலை தைவரும்! மன்னே

With his hands with orange fragrance, he would stroke  
my hair with its stench of meat. Not any longer;

அருந்தலை இரும் பாணர் அகன் மண்டைத் துளை உரீஇ,

இரப்போர் கையுளும் போகி,

புரப்போர் புன் கண் பாவை சோர,

அம் சொல் நுண் தேர்ச்சிப் புலவர் நாவில்

சென்று வீழ்ந்தன்று, அவன்

அரு நிறத்து இயங்கிய வேலே!

The spear, before it pierced his precious chest,

pierced the wide bowls of the outstanding, great bards,

the hands of those who came to him in need,

the tongues of poets who were well trained with beautiful words,

dimming the pupils of the eyes of dependents,

and then fell to the earth;

ஆசாகு எந்தை யாண்டு உள்ள கொல்லோ?

Where is our father who was support to us?

இனிப், பாடுநரும் இல்லை; பாடுநர்க்கு ஒன்று ஈகுநரும்

இல்லை;

There are no singers now and there is nobody to gift to singers

பனித் துறைப் பகன்றை நறைக் கொள் மா மலர்

Like the huge *pakandrai* flower with honey, that grows near water,

சூடாது வைகியாங்குப், பிறர்க்கு ஒன்று

ஈயாது வீயும் உயிர்தவப் பலவே!.

but is never worn by anyone,

many lives pass away without having given anything to others.

கோப்பெருஞ் சோழன் பிசிராந்தையார் நட்பு - புறநானூறு  
Friendship of Koperum-cholan and Pisir-ānthaiyār  
-From Sangam Literature Pura-Naanuuru-

Translation: Vaidehi Herbert

The poet **Pisir-anthaiyaar** (**Ānthaiyaar** from a village called **Pisir**, near **Madurai**) lived during the times of kings **Pandiyan Arivudai Nampi** and **KOperum chOzhan**. The latter who was also known by the name **Killi**. He was a great friend of his benefactor, **Chozha** country's king **KOperum chOzhan**. They had a friendship with an emotional attachment like that of **Kapilar** and **Paari**, a friendship that continued from life to death. When the king decided to die by the *vadakku iruththal* method (ancient method of sitting facing the north and starving to death), he wanted to see **Pisiranthaiyār**. Even though the poet was in a faraway **Paandiyān** country, and they did not see each other often, the king knew that his friend would come at the right time. He left a space for him. The wise men, who were with him, were skeptical and said that **Pisiranthaiyaar** would not come. "He'll come", said the king emphatically. There were other poets who were also sitting facing north and ready to die, along with the king. **Pisiranthaiyaar** came and sat with his friend to die, much to the joy of the king. **Pisiranthaiyar** in **Purananuru** 67 and 212 reveals his love for **KOperum chOzhan**. Even though he belonged to the **PaaNdiyan** kingdom, he says his king is the **ChOzha** king **KOperum chozan**.

Tamil scholar **Ralston Marr** writes in his book, 'The Eight Anthologies' that **KOperum chozhan** probably became an ascetic towards the end of his life. He cites Purnanuru 214 to support this theory. **Avvai Duraiswamy** writes in his **Puranaanuru** commentary that the troubles his sons caused him made him renounce everything and seek death, and Puranaanuru 213 reveals this.

There are no references to King **KOperum chozhan** in any of the other anthologies.



**Pisirantiyaar** wrote two poems in other anthologies, in addition to the ones we see here from Purananuru. They are **Akanaanuru** song 305 and **NatriNai** song 91. We can see the love the poet has for his benefactor in **Purananuru** song 67.

There is also the beautiful story of poet **POththiyaar** who came to die with **KOperumchozhan**. The king refused him a space and asked him to come after the poet's wife had delivered their baby. **POththiyaar** went away sadly since he was unable to join his friend in death. He did come back after his child was born. **KOperum chozhan** had already died. **POththiyaar** found his place near his beloved king's memorial stone.

புறநானூறு 212, பாடியவர் – பிசிராந்தையார்,  
பாடப்பட்டோன் – கோப்பெருஞ்சோழன்  
Pura-naanUru 212, Pisir-Anthaiyaar for King KOpperum-chOzan

"நுங்கோ யார்?" என வினவின்,

If you ask me who my king is,  
எங்கோக்

my king rules a prosperous fine country  
களமர்க்கு அரித்தவிளையல் வெங்கள்

where laborers drink filtered, strong, aged liquor  
யாமைப் புழுக்கின் காமம் வீட ஆரா,

and eat cooked tortoises without limits,  
ஆரல் கொழுஞ் சூடு அம்கவுள் அடாஅ,

their cheeks bulging with roasted eels,  
வைகு தொழின் மடியும் மடியா விழவின்

as they forget their occupation and celebrate perpetual festivals.

யாணர் நல் நாட்டுள்ளும், பாணர்  
பைதல் சுற்றத்துப் பசிப் பகை ஆகிக்,

He is enemy to the hunger of bards and their suffering relatives.

கோழியோனே, கோப்பெருஞ்சோழன்-  
பொத்தில் நண்பின் பொத்தியொடு கெழீஇ,  
வாய் ஆர் பெரு நகைவைகளும் நமக்கே.

He is Koperumchozhan of Uraiur, friend of Poththi  
with whom he has a perfect friendship filled with laughter every day.

**பாரி கபிலர் நட்பு -புறநானூறு**  
**Exemplary Friendship – Kapilar and Paari**  
**– From Sangam Literature Pura-Naanuru-**

Translation -Vaidehi Herbert

Introduction - Geetha Sukumaran

**Pura naanUru** is a collection of 400 poems on war and wisdom. These poems are written by poets who were friends of kings and chieftains. Some of the poets stayed with just one king while others sang about many other kings and chiefs too. **Paari** is a chief who ruled **Parampu** kingdom in the **sangam period** and his country was a mountainous region. There are many poems in this collection about **Paari**. He had two daughters and his court poet was **Kapilar**. He was known for his generosity and valour; in fact, there are poems in **Pura naanUru** that mention that he left his chariot as a support for a creeper.

In those early days it was a habit for poets, bards and dancers to sing in praise of kings and chiefs and get presents from them in return. The presents were usually gold coins, jewellery, grains and rice and sometimes they were given an entire village. Poets were treated with great respect and kings often listened to their advice at the same time when the kings went wrong in their deeds, the poets always corrected them. **Paari** being a generous chief always presented the poets with great gifts; one of the poems about him states that he gave away all the 300 villages under his rule to different bards and dancers.

He ruled his country very well and loved his people very much. But his country was located in the big dynasty called the **Pandya kingdom** and the king wanted to annexe **Paari's** country to his kingdom and he realized that winning him in a battle is hard, so he asked **Paari** to give his daughters in marriage to him, when **Paari** refused, he got help from the **Chera** and the **Chozha** king and went on war with **Paari**. It is believed that **Paari** was killed in treachery, that the kings went in disguise of bards and poets and killed

him. Kapilar gave refuge to **Paari's** daughters and tried to get them married to other chiefs but they refused. We don't have any other info on what happened to **Paari's** daughters after that. His story has been written by different writers at different times and it still continues to be written.

**Pura-nānUru songs** 105 to 120, 200, 201, 202 and 236 reveal the love and respect **Kapilar** had for king **Pāri**. **Kapilar** appeals to the three great Tamil kings (**Cheran, Chozhan and Pāndiyan**) to stop their invasion of **Pāri's** mountain country. They do not listen to him. They kill him by treachery. **Kapilar** laments his patron's death and sings few beautiful songs. Pāri's two daughters for whom **Kapilar** took responsibility also sing a beautiful song. **Kapilar** tries to get the daughters married to kings of small kingdoms. They refuse, for fear of retribution by the big three kings. Finally, he marries them off to Brahmins, before he dies.

After fulfilling his obligations, **Kapilar** sat facing north and died (வடக்கிருத்தல் - **vadakkiruthal**, an ancient method of dying by facing to the north and starving to death, still practised by Jain monks). **Kapilar mentions that he is a brahmin, in two poems** – in Pura-nānuru 200 and 201.

### புறநானூறு 111 – பாரியின் இரண்டு பெண்களும் பாடியது **Pura-nānUru 111, Pāri's two daughters sing this poem**

Below is a song written by **Paari's** daughters after the death of their father.

அற்றைத் திங்கள் அவ் வெண் நிலவின்  
எந்தையும் உடையேம் எம் குன்றும் பிறர் கொளார்  
இற்றைத் திங்கள் இவ் வெண் நிலவின்  
வென்று எறி முரசின் வேந்தர் எம்  
குன்றும் கொண்டார் யாம் எந்தையும் இலமே.

Last month under that white moon  
we had our father  
and nobody had seized our mountain.  
This month under this white moon,  
the kings who attacked and won  
are beating their victory drums.  
They took our mountain. We don't have our father.

அற்றைத் திங்கள் – last month, அவ்வெண் நிலவின் – under that  
white moon, எந்தையும் உடையேம் – we had our father, எம்  
குன்றும் பிறர்கொளார் – nobody took our mountain, இற்றைத்  
திங்கள் – this month, இவ்வெண் நிலவின் – under this moon,  
வென்று எறி முரசின் வேந்தர் – drums of the victorious king are  
beating, எம் – our, குன்றும் கொண்டார் – by those who took our  
mountain, யாம் எந்தையும் இலமே – and we have no father

**புறநானூறு 200, பாடியவர்:கபிலர், பாடப்பட்டவன்  
விச்சிக்கோ**

**Puranānuru 200, Poet: Kapilar, to King Vichchiko requesting him to  
marry Pāri's daughters**

பனி வரை நிவந்த  
Lord of the mountain ranges whose  
towering summits cannot be touched by clouds,  
பாசிலைப் பலவின்  
கனி கவர்ந்து உண்ட கரு விரல் கடுவன்  
and a male monkey with black fingers plucks  
and eats fruits from a tall jackfruit tree  
with green leaves,  
செம் முக மந்தியொடு சிறந்து சேண் விளங்கி  
with his mate with red face,  
splendid in appearance,  
மழை மிசை அறியா மால் வரை அடுக்கத்துக்  
கழை மிசைத் துஞ்சும் கல்லக வெற்பு,

and sleeps at the top of a bamboo!  
 நிணம் தின்று செருக்கிய நெருப்புத் தலை நெடுவேல்  
 களம் கொண்டு கனலும் கடும் கண் யானை  
 விளங்கு மணி கொடும் பூண் விச்சிக் கோவே  
 King Vichikko whose flame-like, long spear  
 is proud of eating human fat,  
 whose fierce-eyed enraged elephants  
 take the battle fields,  
 who wears curved ornaments with gems!  
 இவரே, பூத்தலை அறாஅப் புனை கொடி முல்லை  
 நாத் தழும்பு இருப்பப் பாடாஅது ஆயினும்  
 கறங்கு மணி நெடுந்தேர் கொள்கெனக் கொடுத்த  
 பரந்து ஓங்கு சிறப்பின் பாரி மகளிர்  
 These girls are the daughters of Pāri,  
 whose great fame is widespread,  
 who gifted a tall chariot with chiming bells  
 to a jasmine vine adorned with flowers,  
 so that it might climb,  
 even though the vine had never sung his praises  
 putting scars on its tongue.

யானே பரிசிலன் மன்னும் அந்தணன்  
 I am a Brahmin who has come to you with a request  
 நீயே  
 வரிசையில் வணக்கும் வாள் மேம்படுநன்  
 நினக்கியான் கொடுப்பக் கொண்மதி சினப்போர்  
 அடங்கா மன்னரை அடக்கும்  
 மடங்கா விளையுள் நாடு கிழவோயே.  
 You are one who make your enemies bow down to you,  
 winning with your sword. Accept these girls I am offering.  
 O king who overcomes belligerent enemies,  
 ruler of a country whose harvests never fail!

**புறநானூறு 201 – பாடியவர் கபிலர் :, பாடப்பட்டோன்:**  
**இருங்கோவேள்**  
**Pura-nānUru 201, Poet: Kapilar, to king Irunko- vEL asking him to**  
**marry Pāri’s daughters**

இவர் யார் என்குவை ஆயின்,  
If you ask who they are, they are his daughters,  
இவரே  
ஊருடன் இரவலர்க்கு அருளித் தேருடன்  
முல்லைக்கு ஈத்த செல்லா நல் இசை  
படு மணி யானைப் பறம்பின் கோமான்  
நெடுமாப் பாரி மகளிர்  
he who granted cities to those who came in need  
and earned great fame for gifting  
a chariot to the jasmine vine to climb,  
he who owned elephants with jingling bells,  
the lord of Parampu, the great king Pari

யானே

தந்தை தோழன் இவர் என் மகளிர்  
அந்தணன் புலவன் கொண்டு வந்தனனே  
They are my daughters now.

As for me, I am their father’s friend, a Brahmin,  
a poet who has brought them here.

நீயே, வட பால் முனிவன் தடவினுள் தோன்றிச்  
செம்பு புனைந்து இயற்றிய சேண் நெடும் புரிசை  
உவரா ஈகைத் துவரை யாண்டு  
நாற்பத்து ஒன்பது வழிமுறை வந்த  
வேளிருள் வேளே

You are the best cheif of the Velir clan,  
with a heritage of forty-nine generations of Velirs  
who gifted without limits,  
who ruled Thubarai with its long walls that  
seemed to be made of copper, the city that appeared  
in the sacrificial pit of a northern sage.

விறல் போர் அண்ணல்

King who is victorious in battles!

தார் அணி யானைச் சேட்டு இருங்கோவே

Great king with garlanded elephants!

ஆண் கடன் உடைமையின் பாண் கடன் ஆற்றிய

ஒலியற் கண்ணிப் புலி கடி மாஅல்

Pulikatimāl with a bright garland

who knows what a man's responsibility is and

what you can do for bards!

யான் தர இவரைக் கொள்மதி

I am offering them, please accept them.

வான் கவித்து

இரும் கடல் உடுத்த இவ் வையகத்து அரும் திறல்

பொன் படு மால் வரைக் கிழவ

Lord of the sky-high mountain that yields gold!

You whose strength cannot be equaled on the earth

that is covered by an arched sky and surrounded

by the ocean,

வென் வேல்

உடலுநர் உட்கும் தானைக்

கெடல் அரும் குரைய நாடு கிழவோயே

you whose army army puts fear into

enemies with victorious spears!

O ruler of a land that can never be ruined.

**புறநானூறு 236, பாடியவர் – கபிலர், வேள் பாரி துஞ்சிய**

**பின், அவன் மகளிரைப் பார்த்து வடக்கிருந்த போது,**

**பாடியது**

**Pura-nānUru 236, Poet: Kapilar, when he sat facing north to die**



கலை உணக் கிழிந்த முழவு மருள் பெரும் பழம்  
சிலை கெழு குறவர்க்கு அல்கு மிசைவு ஆகும்  
Lord of the mountain  
where huge jackfruits  
torn by the monkeys  
is food for many days to  
mountain men with strong bows!  
மலை கெழு நாட மா வண் பாரி  
Most generous Paari!  
கலந்த கேண்மைக்கு ஒவ்வாய் நீ என்  
Not fitting our close friendship  
புலந்தனை ஆகுவை புரந்த யாண்டே  
and the many years that you have cared,  
பெருந்தகு சிறப்பின் நட்பிற்கு ஒல்லாது  
ஒருங்கு வரல் விடாஅது ஒழிக எனக் கூறி  
you did not allow me to go with you,  
and bade me to stay here.

இனையை ஆதலின் நினக்கு மற்று யான்  
மேயினேன் அன்மை யானே ஆயினும்  
இம்மை போலக் காட்டி உம்மை  
இடை இல் காட்சி நின்னோடு  
உடன் உறைவு ஆக்குக உயர்ந்த பாலே.  
You must have been angry with me.  
I was not able to be close to you.  
May I be with you,  
without a moment apart from you,  
in my next life, just as in this life!  
May great destiny grant me this!

**தமிழர் வாழ்வில் போர் - War and Tamils**  
**KALINGATHHUP PARANI BY JEYANKONDAAR /**  
**செயங்கொண்டார் பாடிய கலிங்கத்துப் பரணி**  
**Geetha Sukumaran**

**Kalingatthup paraNi** is a long war poetry written by **JeyankoNdaar** in the 11th century. There were three kingdoms in ancient South India the **Chozha, Chera** and **PaaNdiya**. This poetry is about the victory of **Chozha** king **Kulotunga-1** against **Kalinga**, another ancient kingdom. **Kulotunga** ruled **Chozha** dynasty for 50 years from 1070 AD to 1120 AD. His commander-in-chief was **KaruNakara ThoNdaimaan**.

In those days kings of smaller kingdoms paid tributes to the larger dynasties; if they refuse, a battle will ensue between the two kings. The war of **Kalinga** is one such war. **ThoNdaimaan** led the army and slew thousands of elephants in the battle, defeated the king **Anandavarma** of **Kalinga** and brought back rubies, elephants and other precious things for **Kulotunga**.

**ParaNi** is a unique genre in Tamil literature that describes scenes of battles and heroic deeds; it celebrates the victory of the hero who slew one thousand elephants in the battlefield. **Kalingatthup paraNi** celebrates the victory of **Kuloththunga-1** and **Thondaimaan**. In addition, it sings the praise of the war goddess **Kottravai** who is also identified with goddess **KaaLi**. While praising **KaaLi**, it glorifies the attendants of **KaaLi** who are in the form of goblins or spirits. The highlight of **ParaNi** is its musical sounds.

There was another famous **paRaNi** literature in Tamil is **Daksha Yaagap PaRaNi**, by poet **Otta kooththar** during the period of **Kulotunga - 2**. It praises the victory of **Veera Bhadra**, a form of Siva over the **puraNica** Emperor **Daksha** and the total destruction of his **yaaga** sacrifice.

There are 13 parts in **kalingatthup paraNi**:

1. **Invocation - கடவுள் பாடியது - kadavuL paadiyathu:** Songs in praise of all the Gods-
2. **Open the doors - கடை திறப்பு - kadai thiRappu:** About wives who wait for their husbands to return from war-
3. **In praise of the forest where KaaLi dwells - காடு பாடியது - kaadu paadiyathu:** Description of the forest.
4. **In praise of the KaaLi temple - கோயில் பாடியது - kOyil paadiyath:** About the temple.
5. **In praise of KaaLi - தேவியைப் பாடியது - dheviyaip paadiyathu:** Songs about the glory of KaaLi.
6. **In praise of attendants of KaaLi - பேய்களைப் பாடியது - pEykaLaip paadiyathu:** These are the goblins; this part of the poetry is very comical.
7. **Jugglery -இந்திரசாலம் - inthirachaalam:** Description of a goblin's jugglery show.
8. **Lineage of Chozha kings - ராச பாரம்பரியம் - rAja paarampariyam:** About the lineage in which Kulotunga was born.
9. **Goblins appeal to KaaLi - பேய் முறைப்பாடு - pey muRaippadu :** They plead with KaaLi that they are hungry (for human flesh and blood) and KaaLi predicts the war.
10. **Incarnation of Kuluththunga -அவதாரம்- avatar :** King Kulotunga was described as an avatar and was equated to Gods.
11. **Goblins narrate to KaaLi - காளிக்குக் கூளி கூறியது - kaaLikku kooLi kURiyathu:** Information about the background of the war.
12. **Description of battle scenes - போர் பாடியது - pOr paadiyathu.**
13. **Of the heroic deeds in the battle -களம் பாடியது - kaLam paadiyathu.**

The following is song 401 from the 11th section:

அறை கழல் இளையவர் முறுகிய  
 சின அழல் அதுவட அனல் எனவே  
 முறைமுறை முரசுகள் மொகு மொகு  
 அதிர்வன முதிர்கடல் அதிர் வெனவே.

aRai kazhal iLaiyavar muRrukiya  
sina azhal athuvada anal enavE  
muRai muRai murasukaL moku moku  
athirvana muthir kadal athirvu enavE.  
soldiers wear heroic anklets;  
their anger resembled the fire  
at the end of the world;  
the war drums beat on,  
the drum beat resembles bellowing seas.

The following is a comic verse(572) from the last section:

பொல்லா ஓட்டைக் கலத்துக் கூழ்  
புறத்தே ஒழுக, மறித்துப் பார்த்து  
எல்லாம் கவிழ்த்துத் திகைத் திருக்கும்  
இழுதைப் பேய்க்கு வாரீரே!

pollaa Oddaik kalaththuk koozh  
puRaththE ozhuka, maRiththup paarththu  
ellaam kavizhththuth thihaitth thirukkum  
izhuthaip peykku vaariirE!

### **Idiot goblin**

One idiotic ghost  
took up a leaking vessel!  
The pored gruel spilled out.  
It turns the bowl upside down;  
it is so dumb and confused.  
"Pour gruel to that idiot goblin too".

### **புறநானூறு - தமிழர் வாழ்வில் போர்/ War in Tamils' life in Pura-nānUru**

கெடுக சிந்தை கடிது இவள் துணியே  
மூதின் மகளிர் ஆதல் தகுமே

மேல் நாள் உற்ற செரிவிற்கு இவள் தன்னை  
யானை எறிந்து களத்து ஒழிந்தன்னே  
நெருநல் உற்ற செருவிற்கு இவள் கொழுநன்  
பெருநிரை விலக்கி ஆண்டுப் பட்டனனே  
இன்றும் செருப்பறை கேட்டு விருப்புற்று மயங்கி  
வேல் கைக் கொடுத்து வெளிது விரித்து உடஇப  
பாறு மயிர்க் குடுமி எண்ணெய் நீவி  
ஒரு மகன் அல்லது இல்லோள்  
செருமுக நோக்கிச் செல்க என விடுமே.

May her thoughts be ruined! Her will is strong!  
She is from an ancient line, and this is fitting!  
Her father, day before yesterday, killed an elephant  
And then fell in the battle field.  
Yesterday her husband drove back rows of warriors  
Who came for cattle, and was killed in battle.  
Today, when she heard the battle drums,  
Desire rose in her. Ovwewhelmed,  
She who had nobody  
Other than her only son,  
Placed a spear in his hands,  
Smeared oil in his dry hair tuft,  
Covered him with white cloth, and  
Bade him to march toward the battlefield. 279

- by okkooR mAsAththiyAr, translation Vaidehi Herbert

### புறநானூறு - தமிழர் வாழ்வில் போர்/ War in Tamils' life in Pura-nānUru

மீன் உண் கொக்கின் தூவி அன்ன  
வால் நரைக் கூந்தல் முதியோள் சிறுவன்  
களிறு எறிந்து பட்டனன் என்னும் உவகை  
ஈன்ற ஞான்றினும் பெரிதே கண்ணீர்

நோன் கழை துயல் வரும் வெதிரத்து  
வான் பெயத் தூங்கிய சிதரினும் பலவே.  
When the old woman with white hair,  
like the feathers of fish-eating storks,  
heard that her son was killed slaying an  
elephant, she felt more joy than on the  
day when she gave birth to him. The tears  
she shed were more than the drops of water  
hanging on sturdy, swaying bamboos, after rains.277

- by poonkaNuth thiraiyAr, tralslation Vaidehi Herbert

**புறநானூறு - தமிழர் வாழ்வில் போர்/ War in Tamils' life, a  
poem by Tamil a mother in Pura-nānUru**

ஈன்று புறந்தருதல் என் தலைக் கடனே  
சான்றோன் ஆக்குதல் தந்தைக்குக் கடனே  
வேல் வடித்துக் கொடுத்தல் கொல்லற்குக் கடனே  
நன்னடை நல்கல் வேந்தற்குக் கடனே  
ஒளிறு வாள் அருஞ்சமம் முருக்கிக்  
களிறு எறிந்து பெயர்தல் காளைக்குக் கடனே.

It is my foremost duty to bear and raise him;

It is his father's duty to make him a noble man;

It is the duty of the blacksmith

To forge and give him a spear;

It is the duty of the king to

Ensure him in good behaviour, and

It is the duty of the young man

To fight in harsh wars with his bright sword,

Killing enemy elephants and coming victoriously. 312

- by PonmudiyAr, translation adapted from Vaidehi Herbert

**DISCUSSION**

- 1. What is war for us generally today?**
- 2. What are the wars faced by Tamil diaspora today?**
- 3. What do you know about the Eelam war? How did the concept of war ingrained in Tamil culture shaped this?**
- 4. What is the war for the Tamils in Tamil Nadu, India?**
- 5. How do we fight these wars?**
- 6. How do we prepare ourselves for these wars?**
- 7. What is our stand on the wars on the international scene?**
- 8. What is our duty to the Land where we live?**

ஆசை

## TAMILS' CONCEPT ON DESIRE

### திருக்குறள் – தீவினை அச்சம் / ThirukkuRaL by ThiruvALLuvar on fear of sins

தன்னைத்தான் காதலன் ஆயின் எனைத்தொன்றும்  
துன்னற்க தீவினைப் பால்.

Let none who loves himself at all  
Think of evil however small. **209**

### திருக்குறள் – அவாஅறுத்தல் / ThirukkuRaL by ThiruvALLuvar on rooting out desire

வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை  
யாண்டும் அஃதொப்ப தில்.

No such wealth is here and there  
As peerless wealth of non-desire. **363**

அவா இல்லார்க்கு இல்லாகும் துன்பம்; அஃதுண்டேல்  
தவாஅது மேன்மேல் வரும்.

Desire extinct no sorrow-taints  
Grief comes on grief where it pretends. **368**

### திருக்குறள் – அவாஅறுத்தல் / ThirukkuRaL by ThiruvALLuvar on renunciation

பற்றுக் பற்றற்றான் பற்றினை; அப்பற்றைப்  
பற்றுக் பற்று விடற்கு.

Cling to the One Who clings to nothing  
And so clinging, cease to cling. **350**



**திருமூலர் திருமந்திரம் – ஆசை / Thiru-manthiram by  
Thirumoolar on rooting out desires**

ஆசை அறுமின்கள், ஆசை அறுமின்கள்  
ஈசனோடு ஆயினும் ஆசை அறுமின்கள்.  
Dispel desire dispel desire  
Even if it is towards God dispel desire. **2615**

**ஔவையார் அருளிய கொன்றைவேந்தன் / konRai-vEnthan  
by poetess Aouvai**

கிட்டாதாயின் வெட்டென மற  
Forget fast the one that is beyond reach. **16**

**பழமொழி /Proverbs on desire**

போதும் என்ற மனமே பொன் செய்யும் மருந்து.  
Content mind is the alchemy of gold.

கூழுக்கும் ஆசை; மீசைக்கும் ஆசை.  
Desires for porridge while desiring mustache.

ஆறு பணத்துக்கு குதிரையும் வேண்டும், ஆறு கடக்கப்  
பாயவும் வேண்டும்.  
Want a horse for six pennies, while expecting it jumps across the river.

அளவுக்கு மிஞ்சினால் அமுதமும் நஞ்சு.  
Even nectar is poison when taken in excess.

**உணவு**  
**TAMILS' CONCEPT ON FOOD**

**ஔவையாரின் ஆத்திசூடி / Aaththi-sUdi of poetess Aouvai**

ஐயம் இட்டு உண்.  
Feed the poor before you eat. 9

மீதாண் விரும்பேல்.  
Do not indulge in over eating.91

**கச்சியப்பரின் காஞ்சிப்புராணம் / Kaanchip puraaNam of Kachchiyappar**

நீத்தவர்க்கு ஐயமும் நேர்ந்து, நோயினர்  
வாய்த்த வெஞ் சூல்முதிர் மகளிர், பிள்ளைகள்,  
மூத்துறு கிழவரை முந்த ஊட்டிப் பின்  
ஏத்துறு கிளைஞரோடு உண்டல் ஏயுமால்.

Eat with your kin ONLY after feeding the  
Ascetics, ill patients, pregnant ladies,  
Young kids and the elderly.

**திருக்குறள் - ஈகை / ThirukuRaL on alms - deeds**

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசி ஆற்றல் அப்பசியை  
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின்.  
Great, indeed, is the power to endure hunger;  
Greater still is the power to relieve others' hunger. 225

### திருக்குறள் – கொல்லாமை / ThirukuRaL on against killing

பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஒம்புதல் நூலோர்  
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாம் தலை

Sharing food and helping many is the prime virtue  
Among all mentioned in Holy scriptures. **322**

### திருக்குறள் – புலால் மறுத்தல் / ThirukuRaL on abstinence from flesh eating

கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி  
எல்லா உயிருந் தொழும்.

All living beings will worship him with their hands together  
who refused eating flesh obtained by killing another living being. **260**

### திருக்குறள் – மருந்து / ThirukuRaL on medicines

மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு; அருந்தியது  
அற்றது போற்றி உணின்.

No medicine is needed for the body if one would eat only after  
What had been eaten has been digested fully. **942**

அற்றால் அளவறிந்து உண்க; அஃதுடம்பு  
பெற்றான் நெடிதுய்க்கு மாறு.

Once the previous meal digested, let one eat with moderation; for  
The being who has received this body,  
This is the way to make it serve long. **943**

மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்து உண்ணின்  
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு.

No harm will come to life if food which is not disagreeable  
Is taken with self-denial. **945**

தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணின்  
நோயள வின்றிப் படும்.

If one eats indiscriminately beyond his limits,  
Sure will be afflicted with numerous diseases. **947**

### திருக்குறள் – புணர்ச்சி மகிழ்தல் / ThirukuRaL on rejoicing over sexual pleasure

தம்மில் இருந்து தமதுபாத் துண்டாற்றால்  
அம்மா இவ்வரிவை முயக்கு.

The embrace of this beautiful girl is as pleasant as a householder's  
Who works, shares and eats. **1107**

### திரிகடுகம் –Thiri-Kadukam

**Thiri kadukam** is one of the eighteen later anthologies – பதினெண்  
கீழ்க்கணக்கு நூல்கள் in Tamil. All these eighteen books are  
instructing on righteous way to live. **ThirukkuRaL** by **Thiru VaLLuvar** is  
well known among them. **Náladiyár** is another one consists of 400 songs  
composed by Jain saints. The word **Thiri Kadukam** literally means  
combination of the three specific medicinal herbs pepper, dry ginger and  
liquorice to ward off the illness. This is still in use as a home remedy for  
cold and cough among Tamils. Each song in **Thiri kadukam** instructs three  
noble things vital for moral health of the individual.

### திரிகடுகம் – தூயவரின் செய்கைகள் / Thiri-Kadukam on the behaviours of the noble

உண்பொழுது நீராடி உண்டலும், என் பெறினும்  
பால் பற்றிச் சொல்லா விடுதலும் – தோல்வற்றிச்  
சாயினுஞ் சான்றாண்மை குன்றாமை இம்முன்றும்  
தூஉய மென்பார் தொழில்.

Eating only after bath, impartiality at any cost,  
Not slipping from his goodness even when starving to death  
Are the three qualities of the nobles. **27**

## திரிகடுகம் - உணவு மறுத்தல் / Thiri Kadukam on declining food

பெருக்கினால் வாழும் சிறியவனும், பைத்தகன்ற  
அல்குல் விலைபகரும் ஆய்தொடியும் - நல்லவர்க்கு  
வைத்த அறப்புறம் கொன்றானும், இம்மூவர்  
கைத்துண்ணார் கற்றறிந் தார்.

Lowly person showing off his ego,  
Sex worker who earns by selling herself and  
The sinner who lives off from vested charities  
Are the three, from whom, the learned will not eat. 25

## ஔவையார் பாடல்- கொடியது எது? / songs of Poetess Aouvai on the worst

கொடியது கேட்கின் நெடிய வெவ் வேலோய்!  
கொடிது கொடிது வறுமை கொடிது  
அதனினும் கொடிது இளமையில் வறுமை  
அதனினும் கொடிது ஆற்றொணாக் கொடு நோய்  
அதனினும் கொடிது அன்பிலாப் பெண்டிர்  
அதனினும் கொடிது  
இன்புற அவர் கையில் உண்பது தானே

O Lord carrying the long spear!  
If you ask me what is the worst in this world  
I would say, is poverty  
Worse than that is, poverty in young age;  
Worse than that is, incurable disease;  
Worse than that is Loveless wife;  
Worse than that is eating contently  
From her hands.

காணக் கண் கூசுதே; கையெடுக்க நாணுதே;  
மாணொக்க வாய் திறக்க மாட்டாதே - வீணுக்கென்

என்பெல்லாம் பற்றி எரிகின்ற(து) ஐயையோ!  
அன்பில்லாள் இட்ட அமுது.  
My eyes hurt to see; Hands shy away;  
Mouth resists to open; All waste  
Even the bones burn within me; Alas!  
For the food served by the loveless wife.

மதியாதார் முற்றம் மதித்தொருகால் சென்று மிதியாமை  
கோடி பெறும்  
உண்ணீர் உண்ணீர் என்று ஊட்டதார் தம் மனையில்  
உண்ணாமை கோடி பெறும்  
கோடி கொடுத்தும் குடிப்பிறந்தார் தம்மோடு கூடுவது கோடி  
பெறும்  
கோடானு கோடி கொடுப்பினும் தன்னுடை நாக் கோடாமை  
கோடி பெறும்.

Avoid going to those homes who won't respect you is worth millions;  
Avoid eating in those homes where they are not interested serving food is  
worth millions;  
Associating with those men noble from birth even cost millions is worth  
millions;  
Affirming impartiality even bribed in millions is worth millions.

### **திருக்குறள் - விருந்தோம்பல் / ThirukuRaL on hospitality**

இருந்தோம்பி இல்வாழ்வ தெல்லாம் விருந்தோம்பி  
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.  
The whole purpose of family life is to  
manage resources and practice hospitality. **81**

செல்விருந்து ஓம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்  
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு.  
He who entertains the incoming guest and he is on the lookout for the  
new ones who may come is a worth guest to those in Heaven. **86**

**பதிற்றுப்பத்து - விருந்தோம்பல் / Paalaik Kouthamanar in Pathittup-paththu on hospitality**

.....  
உருகெழு மரபிற் கடவுட் பேணியர்  
கொண்ட தீயின் சுடரெழு தோறும்  
விரும்புமெய் பரந்த பெரும்பெய ராவுதி  
வருநர் வரையார் வார வேண்டி  
விருந்துகண் மாறா துணீஇய பாசவர்  
ஊனத் தழித்த வானிணக் கொழுங்குறை  
குய்யிடு தோறு மாறா தார்ப்பக்  
கடலொலி கொண்டு செழுநகர் நடுவண்  
அடுமை யெழுந்த வடுநெய் யாவுதி  
இரண்டுடன் கமழு நாற்றமொடு வானத்து  
நிலைபெறு கடவுளும் விழைதகப் பேணி.....

These esteemed sages are noble, truthful  
And dependable like the morning sun  
They worship gods and perform rituals  
According to their strong traditions.  
The bright flames they light for oblations  
That yield benefits,  
Are like reflections of their inner desires. smoke rise from their ritual fires.  
Smoke also rise from the huge palace countryyard  
Where chopped goat meat with white fat  
Sold by goat sellers,  
Is roasted in ghee with sizzling sounds roaring  
Enelessly like the ocean.  
Those who come are served food,  
So that they do not have to go elsewhere to eat.  
Fragrant smoke from both fires rises to the skies  
And the gods in the upper world are happy..... **21**

-Paalaik Kouthamanar /\_ பாலைக் கௌதமனார்

**சிலப்பதிகாரம் - விருந்தோம்பல் / Silappathikaaram, the story of anklet on hospitality**

" .....தொல்லோர் சிறப்பின் விருந்தெதிர் கோடலும்=

இழந்த என்னை"

".....Me who lost the great old tradition of hospitality for the guests (as my husband deserted me)



## இல்லறம் - Concept of Family life by Tamils

### 1. Four Stages in life:

- Student life:- dependent on others; time to put foundation for their future life.
- Married Life :- Earn and support others; Five Duties.
- Retired Life :- Slowly detaching from the family and work responsibilities and focus on giving back their experience and expertise to the community.
- Ascetic Life:- Complete detachment from the worldly life in pursuit of spiritual truth. .

### 2. Origin of the marriage?

For the protection of the Girls (boys too) and children.

**பொய்யும் களவும் தோன்றிய பின்னர்**

**ஐயர் யாத்தனர் கரணம் என்ப.-**

Marriage was introduced by the learned because of the intrusion of lies and default in the relationship.

- தொல்காப்பியம் / Thol-kaappiyam,  
the most ancient Tamil Text available

### 3. Purpose of Marriage:

**துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கும் இறந்தார்க்கும்**

**இல்வாழ்வான் என்பான் துணை.**

The family person is the one who supports all three - the ascetics, students and departed souls.

- திருக்குறள் / Thiru KuRaL 5:2

NB: Married persons only can do the thanks giving and spiritually benefiting ancestral rites and charities for the departed souls in the family and pass it on to their generation upon their death.

**தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்து ஒக்கல் தான்  
என்றாங்கு  
ஐம்புலத்து ஒம்பல் தலை.**

The main duty of the family person is to preserve the fivefold virtue towards the manes (departed souls), the God, guests, relatives and himself.

– திருக்குறள்  
Thiru KuRaL 5:3

#### **4. இல்லறமல்லது நல்லறமன்று**

Family life is the easy way. Other (Ascetic/ SanyAsa) is not.

- கொன்றை வேந்தன்  
KonRai vEnthan by Aouvaiyaar

**கோபம்/ சினம்/ வெகுளி – Tamils' sayings on Anger**

**ஔவையாரின் ஆத்திசூடி – Aaththi-soodi by poetess Aouvai on Anger**

ஆறுவது சினம்  
Control the anger 2.

**திருக்குறள் – வெகுளாமை – ThirukkuRaL by Thiruvalluvar on controlling anger**

தன்னைத்தான் காக்கின் சினம் காக்க; காவாக்கால்  
தன்னையே கொல்லும் சினம்.  
Thyself to save, from wreath away!  
If not thyself the wrath will slay. **305**

இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும்  
புணரின் வெகுளாமை நன்று.  
Save thy soul from burning ire  
Though tortured like the torch of fire. **308**

**திருக்குறள் – மெய்யுணர்தல் – ThirukkuRaL by Thiruvalluvar on apprehension of Truth**

காமம் வெகுளி மயக்கம் இவை மூன்றன்  
நாமம் கெடக்கெடும் நோய்.  
Woes expire when lust, wreath, folly  
Expire even to name, fully. **360**

**திருக்குறள் – குற்றங்கடிதல் – ThirukkuRaL by Thiruvalluvar on  
the avoidance of faults**

செருக்கும் சினமும் சிறுமையும் இல்லார்  
பெருக்கம் பெருமிதம் நீர்த்து.

Plenty is their property

Who're free from wrath, pride and lust petty. **431**

## செல்வம்

Tamils' concept on wealth

### திருக்குறள் – பொருள் செயல்வகை / Thiruk-kuRaL on the importance of wealth

பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்  
பொருளல்ல தில்லை பிற.  
There is nothing other than wealth which makes  
A nobody to be considered as somebody. **751**

இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை  
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு  
Everyone will despise the poor; and  
All will honour the rich. **752**

### திருக்குறள் – அருள் உடைமை / Thiruk-kuRaL on mercy

அருளில்லார்க்கு அவ்வுலகம் இல்லை; பொருளில்லார்க்கு  
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு.  
As this world is not for those without wealth;  
That heaven is not for those without mercy. **245**

### திருக்குறள் – ஊழ் / Thiruk-kuRaL on fate

வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லால் கோடி  
தொகுத்தார்க்கும் துய்த்தல் அரிது.  
One cannot enjoy more than what is destined for them

Even though he has millions in wealth.377

நல்லவை எல்லாஅம் தீயவாம் தீயவும்  
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு.

In acquiring wealth, favourable circumstances turn into otherwise  
As unfavourable circumstances turns good; all by fate.375

**திருக்குறள் – ஈகை / Thiruk-kuRaL on charity**

வறிஞர்க்கு ஒன்றுஈவதே ஈகை; மற்றெல்லாம்  
குறியெதிர்ப்பை நீரது உடைத்து.

Giving to the poor is the true charity; all other giving is  
Gift with an expectation of better return.221

அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதுஒருவன்  
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி.

Assuage of the hunger of the poor is ones  
Best investment of his wealth forever.226

**ஒளவையார் – கொன்றைவேந்தன் / konRai-vénthan by  
Aouvaiyár on wealth**

திரைகடல் ஓடியும் திரவியம் தேடு.

Acquire wealth even by going over the tossing sea. 39

ஈயார் தேட்டைத் தீயார் கொள்வர்.

What misers have hoarded; the wicked will plunder. 04

**ஒளவையார் – நல்வழி / nal-vazi by PoetressAuvai on wealth**

மானம், குலம், கல்வி, வண்மை, அறிவுடைமை  
தானம், தவம், உயர்ச்சி, தாளாண்மை - தேனின்  
கசிவந்த சொல்லியர்மேல் காமுறுதல் பத்தும்  
பசிவந் திடப்பறந்து போம்.

Dignity, lineage, learning, honesty, knowledge  
Charity, austerity, superiority, endeavors  
And lust for the girls with sweet words  
These ten will vanish once hunger strikes. **26**

ஆன முதலில் அதிகம் செலவானால்  
மானம் அழிந்து, மதி கெட்டு - போன திசை  
எல்லார்க்கும் கள்ளனாய், ஏழ் பிறப்பும் தீயனாய்  
நல்லார்க்கும் பொல்லனாம் நாடு.

If one spends more than his means;  
He is liable to lose his honour and intelligence,  
Appear as a thief wherever he goes, become so wicked  
To continue this misery through the seven kinds of birth; Realise this. **25**

பாடுபட்டுத் தேடிப் பணத்தைப் புதைத்து வைத்து  
கேடுகெட்ட மானிடரே! கேளுங்கள் - கூடு விட்டு  
ஆவிதான் போனபின்பு யாரே அனுபவிப்பார்?  
பாவிகாள்! அந்தப் பணம்.

Listen, you ruined miserable sinners,  
After you leave this body, who is going to enjoy  
Your money earned by hard labour  
And hidden from sharing and charity. **22**

ஆறு இடும் மேடும் மடுவும் போலாம் செல்வம்  
மாறிடும், ஏறிடும்; மாநிலத்தீர் - சோறிடும்;  
தண்ணீரும் வாரும்; தருமமே சார்பாக  
உள் நீர்மை வீறும் உயர்ந்து.

O people on earth! Wealth is like the banks and hollows  
Formed by the running river; changeable and inconsistent.  
Therefore, feed the hungry and quench their thirst, these charitable deeds  
Will soften and heighten your heart further. **32**

கல்லானே ஆனாலும் கைப்பொருள் ஒன்றுண்டாயின்,  
எல்லாரும் சென்றங்கு எதிர் கொள்வர் - இல்லானை  
இல்லாளும் வேண்டாள், ஈன்றெடுத்த தாய் வேண்டாள்,  
செல்லாது அவன் வாயில் சொல்.

Though unlearned if there is wealth  
Everyone will go to him and honour; if the person has no wealth  
Even his own wife will ignore him, even the mother  
Brought him forth and reared him up care not for him;  
The words from his mouth will not be cared for. **34**

உண்பது நாழி, உடுப்பது நான்கு முழம்,  
எண்பது கோடி நினைந்து எண்ணுவன - கண் புதைந்த  
மாந்தர் குடிவாழ்க்கை, மண்ணின் கலம் போல,  
சாந் துணையும்சஞ்சலமே தான்.

Needed is a plate of food to eat  
And a piece of cloth to cover;  
But thinking of millions of endeavours and  
Troubled with myriads of cares  
Miserable till the last day;  
Until our life perishes as an earthen vessel.**28**

### **ஒளவையார் - மூதுரை / múthurai by Poetess Aouvai on wealth**

மருவ இனிய சுற்றமும், வான் பொருளும், நல்ல  
உருவும், உயர் குலமும், எல்லாம் - திரு மடந்தை  
ஆம் போது அவளோடும் ஆகும்; அவள் பிரிந்து  
போம் போது அவளோடு போம்.

Pleasant and agreeable relatives, heaps of wealth, personal beauty  
Noble family connections and all the good things  
Will come when the Goddess of wealth comes;



And leaves when she leaves. **29**

### **பழமொழி / Proverbs on wealth**

பசி வந்திடப் பத்தும் பறந்து போம்.  
The ten qualities will vanish once hunger strikes.

ஆற்றிலே போட்டாலும் அளந்து போடு.  
Measure and count your spending even if you are throwing your excess into the river.

பாத்திரம் அறிந்து பிச்சை இடு.  
Know the recipient's genuineness and then give them their need.

இல்லாளை இல்லாளும் வேண்டாள்.  
Even own wife won't care for him who has no wealth.

ஏழை சொல் அம்பலம் ஏறாது.  
Words from a poor won't be counted.

பட்ட காலிலே படும்; கெட்ட குடியே கெடும்.  
Wounded leg will be wounded again; miseries befall one after other.

அற்பனுக்குப் பவிசு வந்தால் அர்த்த ராத்திரியில் குடை  
பிடிப்பான்.  
If a lowly one begets wealth and power; he will show off extravagantly.

### **குமரகுருபர சுவாமிகள் - நீதி நெறி விளக்கம் / neethi-neRi-viLakkam by Saint Kumara-guru-parar**

அவை அஞ்சி மெய் விதிர்ப்பார் கல்வியும், கல்லார்  
அவை அஞ்சா ஆகுலச் சொல்லும் - நவை அஞ்சி  
ஈத்து உண்ணார் செல்வமும், நல் கூர்ந்தார் இன்னலமும்  
பூத்தலின் பூவாமை நன்று.

Educational qualifications of those who tremble to speak in an assembly;  
Loquacious void words of the uneducated who feel no shy of assembly;  
Wealth of those who do not share and give and the personal beauty of the  
poor

Are things whose absence is better than their existence.05

**அதிவீரராமபாண்டியன் – வெற்றிவேற்கை / vetri-vét kai by  
Athi-víra-ráma-páNdiyan**

**Athi-víra-ráma-páNdiyan** was one of the later day **páNdiyan** kings who ruled from **Then-kási** (southern **kási**) after they lost their capital **Madurai** and the vast kingdom to invading **Moguls** (Muslims). Three of them were great poets too. They are

**1.VaraguNa-ráma -páNdiyan** – Ruled from 1580 AD to 1600 AD having **Then-kási** and **Karuvai** as his capitals and wrote **váyu-samhithai** (**puraaNa**) and **linga-puráNa** in Tamil.

**2. Varathunga-pÁNdiyan** – Ruled from 1588 AD to 1613 AD having **Karuvai** as his capital and wrote **brahmóttara-káNda** (**puráNam**), **Karuvai-antháthi** and **Kokkóham** in Tamil.

**3. Athi-víra-rama-páNdiyan** – Ruled from 1564 AD to 1610 AD having **Then-kási** as his capital and wrote **naidatham** ( The story of **NaLa** and **Damayanthi**), **kásik-káNda** (**puráNam**) and **vetri-vét- kai**.

செல்வர்க்கு அழகு செழுங்கிளை தாங்குதல்  
Supporting the relatives is the greatness of the wealthy.03

இரந்தோர்க்கு ஈவதும் உடையோர் கடனே.  
Giving alms to the beggars is too the duty of the wealthy. 57

வறிஞர்க்கு அழகு வறுமையில் செம்மை.  
It is an ornament to the poor to be honest in poverty. 15

உடைமையும் வறுமையும் ஒரு வழி நிலலா.  
Neither wealth nor poverty is permanent.48

குடை நிழல் இருந்து குஞ்சரம் ஊர்ந்தோர்  
நடை மெலிந்து ஓர் ஊர் நண்ணினும் நண்ணுவர்.  
Even those who ride on the elephant under royal shade  
May one day walk from village to village  
By foot with sore and fatigue.**49**

சிறப்பும் செல்வமும் பெருமையும் உடையோர்  
அறக்கூழ்ச் சாலை அடையினும் அடைவர்.  
The noble and wealthy may one day  
Go to food bank begging for food.**50**

அறத்திடு பிச்சை கூவி இரப்போர்  
அரசோடு இருந்து அரசாளினும் ஆளுவர்.  
He who goes begging with his high voice may one day  
Have the fortune of sitting on the throne to exercise Royal power. **51**

குன்று அத்தனை இரு நிதியைப் படைத்தோர்  
அன்றைப் பகலே அழியினும் அழிவர்.  
Those who heaps up mountains of wealth  
May lose all and perish on the same day.**52**

எழு நிலை மாடம் கால் சாய்ந்து உக்கு  
கழுதை மேய் பாழ் ஆயினும் ஆகும்  
A palace of seven stories may fall  
And its site become the pasture for asses.**53**

பெற்றமும் கழுதையும் மேய்ந்த அப் பாழ்  
பொன் தொடி மகளிரும், மைந்தரும் கூடி,  
நெல் பொலி நெடு நகர் ஆயினும் ஆகும்.

Waste lands feeding oxen and asses may become the sites of splendid  
cities  
Surrounded by fertile rice fields and occupied by men and women adorned

With golden jewels.54

மண அணி அணிந்த மகளிர் ஆங்கே  
பிண அணி அணிந்து, தம் கொழுநரைத் தழீஇ  
உடுத்த ஆடை கோடியாக,  
முடித்த கூந்தல் விரிப்பினும் விரிப்பர்.

The bride may be on the same day lose her husband  
To be stripped of wedding garments and jewels  
With disheveled hair, put on mourning cloths  
To embrace his dead body.55

**சிவப்பிரகாச சுவாமிகள் – நன்னெறி / nan-neRi by Siva-  
pirakaasa-swamikal**

தக்கார்க்கு ஈவார்; தகார்க்கு அளிப்பார் இல் என்று  
மிக்கார்க்கு உதவார் விழுமியோர் – எக்காலும்  
நெல்லுக்கு இறைப்பதே நீர் அன்றி காட்டு முளி  
புல்லுக்கு இறைப்பரோ போய்.

The great will bestow gifts only for the worthy,  
Never for unworthy; like  
Water is raised for the paddy fields;  
Has it ever been raised for the thorn bush growing dry? 36

**விவேக சிந்தாமணி -vivékasinthámaNi**

தாங்கொணா வறுமை வந்தால் சபைதனில் செல்ல நாணும்;  
வேங்கை போல் வீரம் குன்றும்; விருந்தினர் காண நாணும்;  
பூங்கொடி மனையாட்கு அஞ்சும்; புல்லருக்கு இணங்கச்  
செய்யும்;  
ஓங்கிய அறிவு குன்றும்; உலகெலாம் பழிக்கும் தானே.

When the unbearable poverty strikes, one will become shy of assemblies;  
Their valour will diminish; they will become shy of guests and;  
Fearful to their own wife; will make them agree with lowly ones;  
Even their intellect will fail and the whole world will humiliate them. **21**

பொன்னொரு மணி உண்டானால் புலைஞனும் கிளைஞன்  
என்று  
தன்னையும் புகழ்ந்து கொண்டு சாதியி மணமும் செய்வார்;  
மன்னராய் இருந்த பேர்கள் வகைகெட்டுப் போவார் ஆகில்  
பின்னையும் யாரோ என்று பேசுவார் ஏசுவாரே.

If one gains some wealth, however lowly he was, he will claim to be a great;  
Will praise himself and even get married in a great family;  
If one becomes bereft of his wealth, even if he was a king  
People will ignore him and insult him. **25**

பொருள் இல்லார்க்கு இன்பம் இல்லை; புண்ணியம் இல்லை;  
என்றும்  
மருவிய கீர்த்தி இல்லை; மைந்தரில் பெருமை இல்லை;  
கருதிய கருமம் இல்லை; கதிபெற வழியும் இல்லை;  
பெருநிலம் தனில் சஞ்சாரப் பிரேதமாய்த் திரிகுவாரே.

People with no wealth will have no pleasures, no charities,  
No fame, no pride, no success in life and no way to unlatch,  
They will move around in this world like dead bodies. **60**

ஆஈன, மழை பொழிய, இல்லம் வீழ், அகத்தடியாள் மெய் நோவ,  
அடிமை சாவ  
மா ஈரம் போகுதென்று விதை கொண்டோட, வழியிலே  
கடன்காரர் மறித்துக் கொள்ள,  
கோ வேந்தர் உழுதுண்ட கடமை கேட்கக், குருக்கள் வந்து  
தட்சணைக்குக் குறுக்கே நிற்க,  
பா வாணர் கவி பாடிப் பரிசு கேட்க, பாவி மகன் படுத்துயரம்

பார்க்கொணாதே.

As the rain pours, cow gives birth, house wall falls, and wife goes into labour, servant dies;  
When rushing to the field as not to be late to sow the seeds in this calamity,  
Caught by the tax collector for the tax, money lender for the debt and by the priest for the alms;  
There the bard came with a poem, expecting some grant,  
How could one describe the pathetic state of this ill fate.77

பொல்லார்க்கும் கல்வி வரில் கருவம் உண்டாம்; அதனோடு  
பொருளும் சேர்ந்தால்  
சொல்லாதும் சொல்ல வைக்கும்; சொற் சென்றால் குடி  
கெடுக்கத் துணிவர் கண்டாய்;  
நல்லோர்க்கு இம்மூன்று குணம் உண்டாகில் அருள், அதிக  
ஞானம் உண்டாய்,  
எல்லார்க்கும் உபகாரராய் இருந்து பரகதியை எய்து வாரே.

Bad people get puffed up with education;  
They utter bad things if they get wealth with education;  
If they get powerful words, they use it to ruin other families; but  
If the good people get these three, it will be expressed as  
Kindness, wisdom, helpfulness and ultimately spiritual liberation. 99

## பேராசை

Tamils' sayings on Greed

பழமொழி – Tamil proverb

பேராசை பெருந் தரித்திரம்

The worst poverty is greediness.

போதும் என்ற மனமே பொன் செய்யும் மருந்து.

The mind of satisfaction is the alchemy making gold.

**முதற் தமிழ்ச்சங்க நூல் அகத்தியம் - அறம் / Lost book of akaththiyam of first Tamil Sangam period on dharma.**

அவாவற அறுத்தலால் அறம் எனப் படுமே.

As it cuts off jealousy, greed, anger, hurting words, enmity, pride, insulting, stealing and hidden agenda both from the doers as well as from the beneficiaries it is called aRam.

பேச்சில் தவிர்க்கவேண்டிய குற்றங்கள்  
OFFENCES TO BE AVOIDED IN TALKING

திருக்குறள் - வாய்மை / ThirukkuRaL on Truthfulness

வாய்மை எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்  
தீமை இலாத சொல்லல்.  
If you ask what truthfulness is, it is speaking  
Without any evil.**291**

தன்நெஞ்சு அறிவது பொய்யற்க; பொய்த்தபின்  
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.  
Don't lie knowingly; if you do so  
Your self itself will burn from within.**293**

உள்ளத்தால் பொய்யாது ஒழுகின் உலகத்தார்  
உள்ளத்துள் எல்லாம் உளன்.  
If one conduct himself deceit free  
He will dwell in the hearts of all. **294**

மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு  
தானஞ்செய் வாரின் தலை.  
Keeping the thoughts and words as one  
Is superior to all the charities and austerities.**295**

பொய்யாமை அன்ன புகழில்லை; எய்யாமை  
எல்லா அறமும் தரும்  
There is nothing equivalent to the fame of abstaining from falsehood;



It will give no suffering; and ensure all virtues.**296**

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப்  
பொய்யா விளக்கே விளக்கு

All lights are not lights; the light of the truth is the  
Light of the nobles.**299**

புறந்தூய்மை நீரான் அமையும்; அகந்தூய்மை  
வாய்மையாற் காணப் படும்.

Purity of the body is achieved by water; purity of the mind  
Comes from truthfulness. **298**

### **திருக்குறள் - அடக்கம் உடைமை / ThirukkuRaL on self control**

யாகாவா ராயினும் நா காக்க காவாக்கால்  
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு.

Whatever one may not guard, one should guard his tongue,  
If not, they will suffer distress enmeshed by their own words.**127**

### **திருக்குறள் -பயனில சொல்லாமை / ThirukkuRaL on against profitless conversation**

பயனில் சொல் பாராட்டுவானை மகன் எனல்;  
மக்கட் பதடி எனல்.

Call not him a man who parades forth vain words;  
Call him the chaff of men.**196**

சொல்லுக சொல்லின் பயனுடைய; சொல்லற்க  
சொல்லின் பயனிலாச் சொல்.

You speak, speak what is useful; if you speak  
Speak not useless words.**200**

சீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும்; பயனில

நீர்மை உடையார் சொலின்  
If the good speak vain words, their  
Eminence and excellence will leave.**195**

**திருக்குறள் - இனியவை கூறல் / ThirukkuRaL on sweetness of speech**

இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்  
கனிஇருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று.  
To say harsh words while the sweet ones are available,  
Is like eating sour unripe fruit while there are sweet ripe ones.**100**

**நீதி நெறி விளக்கம் - குமரகுருபர சுவாமிகள் -neethi neRi viLakkam by St. Kumaraguruparar**

பொய், குறளை, வன்சொல், பயனில என்று இந்நான்கும்  
எய்தாமை சொல்லின் வழுக் காத்து, மெய்யில்  
புலம் ஐந்தும் காத்து, மனம் மாசு அகற்றும்  
நலம் அன்றே நல் ஆறு எனல்.

The right way to guard the five senses  
From sinning and to purify the heart is to  
Avoid the four sins of the words  
Falsehood, slander, rude words and worthless conversation; **.59**

**தொடர்பாடலில் தவிர்க்க வேண்டிய பத்துக் குற்றங்கள்**  
**TEN OFFENCES TO BE AVOIDED IN COMMUNICATION**

from

நன்னூல் - NANNOOL, the 13<sup>th</sup> century Tamil text and  
குவலயானந்தம் - Kuvalayaanantham

**Nannool** is a Tamil text contains 462 sutras or aphorisms on grammar, values and lifestyle of the Tamils written in 13<sup>th</sup> century AD by a Jain sage called **Pavananthi Adigal**. Let's see what it says about speech.

குன்றக் கூறல்; மிகைபடக் கூறல்;  
KunRak kURal, mikai padak kURal  
கூறியது கூறல்; மாறுகொளக் கூறல்;  
kURiyathu kURal, maaRu koLak kURal  
வழுஉச் சொல் புணர்த்தல்; மயங்க வைத்தல்;  
VazhU uch chol puNarththal, mayanga vaiththal  
வெற்று எனத் தொகுத்தல்; மற்று ஒன்று விரித்தல்;  
Vettru enath thokuththal, mattru onRu viriththal  
சென்று தேய்ந்து இறுதல்; நின்று பயன் இன்மை;  
Chenru thEnthu iRuthal, ninRu payan inmai  
என்று இவை ஈர் ஐங் குற்றம் நூற்கே  
EnRu ivai iir aing kuttram nUtkE.

**- நன்னூல் சூத்திரம் 12/ nannool sUtra (aphorism) -12**

The same song was repeated in another text called **குவலயானந்தம் / Kuvalayaanantham - song -271**

- 1) குன்றக் கூறல் – The point wasn't revealed enough;
- 2) மிகை படக் கூறல் - Talking in exaggeration;
- 3) கூறியது கூறல் – Repetitive talk;

- 4) மாறு கொள்க் கூறல் – Contradicting with the statements you already made;
- 5) வழுவச் சொல் புணர்த்தல் – Usage of misnomer words;
- 6) மயங்க வைத்தல் – Ambiguous talk;
- 7) வெற்று எனத் தொகுத்தல் - Verbose talk;
- 8) மற்று ஒன்று விரித்தல் – Talking irrelevantly;
- 9) சென்று தேய்ந்து இறுதல் – Loosing grip of the point to be stressed as the talk goes on;
- 10) நின்று பயன் இன்மை – Usage of useless words in the conversation.

**தொடர்பாடலில் தவிர்க்க வேண்டிய பத்துக் குற்றங்கள்  
TEN OFFENCES TO BE AVOIDED IN COMMUNICATION**

from

தொல்காப்பியம் -THOLKAAPPIYAM  
The most ancient Tamil text available

**Tholkaappiyam (தொல்காப்பியம்)** is the most ancient Tamil text currently available for us now. It was named after its author **Tholkaappiyan** who wrote and presented this text in a special assembly called for this book release (revelation of the book in full to the public and answering for their doubts and criticisms) by the **PaaNdiya king Nilamtharu thiruvil paaNdiyan**, presided by an elderly Brahmin **vedic scholar** named **AthangKOddaasaan**. This was beautifully documented by poet **Panam paaraNanaar** who is a friend of **Tholkaappiyanaar**, by his proem for **Tholkaappiyam**. This happened during the period of **second Tamil Sangam** (second Tamil academy) which **lasted for 3700 years from 5550BCE to 1850 BCE**. The period of Three Tamil Sangams, their patron kings, members, scholars and their works were well documented in the commentary of **iRaiyanaar akapporuL** by Third Tamil Sangam poet **Nakkeeran**. Let's see the following poem from **Tholkaappiyam** on the offences in our communication we should watch for.

சிதைவு எனப்படுபவை வசைஅற நாடின்  
Cithaivu enap padupavai vasai aRa naadin

கூறியதுகூறல்; மாறுகொளக்கூறல்;  
 kURiyathu kURal, maaRu koLak kURal,  
 குன்றக்கூறல்; மிகைபடக்கூறல்;  
 KunRak kUral, mikai padak kURal  
 பொருள்இல கூறல்; மயங்கக் கூறல்;  
 poruL ila kUral, mayangak kURal,  
 கேட்போர்க்கு இன்னா யாப்பிற்றுஆதல்;  
 KEdpOrkku inna yaappittu aathal,  
 பழித்த மொழியான் இழுக்கம் கூறல்;  
 Pazhiththa mozhiyaan izhukkam kURal  
 தன்னான் ஒருபொருள் கருதிக் கூறல்;  
 Thannaan oru poruL karuthik kURal  
 என்ன வகையினும் மனக்கோள் இன்மை;  
 Enna vakaiyinum manakkOL inmai  
 அன்ன பிறவும் அவற்றுவிரி ஆகும்.  
 Anna piRavum avatru viri aakum

-தொல்காப்பியம்சூத்திரம் 1608  
 -Tholkaappiyam sUtra (aphorism) 1608

### Explication:

- 1) கூறியது கூறல்–Repetition
- 2) மாறுகொளக் கூறல்– Contradicting statements in conversation
- 3) குன்றக் கூறல் - Not revealed enough in conversation
- 4) மிகைபடக் கூறல்–Exaggerative talk
- 5) பொருள்இல கூறல் - Meaningless talk
- 6) மயங்கக் கூறல்– Ambiguous talk
- 7) கேட்போர்க்கு இன்னா யாப்பிற்று ஆதல் - Hurting others' feelings in conversation
- 8) பழித்த மொழியான் இழுக்கம் கூறல்–degrading others by the usage of insulting words
- 9) தன்னான் ஒரு பொருள் கருதிக் கூறல் - Talking on his own assumption
- 10) என்ன வகையினும் மனக்கோள் இன்மை–No definite message conveyed

**ஆடலில் தவிர்க்க வேண்டிய குற்றங்கள்**  
**OFFENCES TO BE AVOIDED IN STAGE DANCING**

from

கல்லாடம் - KALLAADAM

அன்பினர் உள்ளமொடு என்பு கரைந்து உருக,  
விரல் நான்கு அமைத்த அணிகுரல் வீங்காது,  
நான்மறை துள்ளும் வாய் பிளவாது,  
காட்டி உள் உணர்த்தும் நோக்கம் ஆடாது,  
பிதிர்க்கனல் மணிகூழ் முடிநடுக் காது  
வயிறுகுழி வாங்கி, அழுமுகங் காட்டாது,  
நாசி, காகுளி, வெடிகுரல், வெள்ளை,  
பேசாக் கீழ் இசை, ஒருபுறம் ஒட்டல்,  
நெட்டுயிர்ப்பு எறிதல், எறிந்து நின்று இரட்டல்,  
ஓசை இழைத்தல், கழிபோக்கு என்னப்  
பேசறு குற்றம் ஆசொடும் மாற்றி.....

Becoming one with the theme  
With melting love,  
With no puffing out of throat,  
Without wide opening the mouth,  
Without deviating from the theme to express,  
Without showing the vertex or ear canal direct,  
Without tucking the tummy in,  
Without facial grimace, nasal pitch,  
Crowing voice, thunder like voice,  
Empty voice and low voice,  
Without siding to one side of the stage,  
Sighing, stamping and stammering  
Making noise while dancing and neglecting

Avoiding above said errors in dance.....

- கல்லாடம்; இறைவன் நடனம்- 22: 39-49  
**Dance of Siva in the Tamil Text Kallaadam 22:39-49**

**பாடுவதில் தவிர்க்க வேண்டிய குற்றங்கள்**  
**OFFENCES TO BE AVOIDED IN PUBLIC SINGING**

from

திருவிளையாடற் புராணம்  
THIRUVILAIYAADAL PURAANAM

வயிறுகுழி வாங்கல், அழுமுகங் காட்டல், வாங்குஞ்  
செயிரறு புருவம் ஏறல், சிர நடுக்குறல், கண் ஆடல்,  
பயிரறு மிடறு வீங்கல், பையென வாய்,  
எயிறது காட்டல் இன்ன உடற் தொழில் குற்றம் என்ப.

Tucking in tummy, grimacing face,  
Frowning up brows, oscillating head, wavering eyes,  
Puffing out throat, wide opening mouth,  
Showing the teeth etc are the offences to be avoided  
In the body while singing.

வெள்ளை, காகுளி, கீழோசை, வெடிகுரல், நாசி இன்ன  
எள்ளிய எழாலின் குற்றம், எறிந்து இரட்டல் எல்லை  
தள்ளிய கழிபோக்கு ஓசை இழைத்தல், நெட்டுயிர்ப்புத் தள்ளித்  
துள்ளல் என்றின்ன பாடல் தொழில் குற்றம் பிறவும் தீர்த்தே.

Empty voice, crowing voice, low voice,  
Thunder like voice, nasal voice, throat voice  
Making many noises while trying one,  
Crossing over into another melody while singing one,  
Sighing and shaking voice etc

Are the offences to be avoided while singing.

- திருவிளையாடற் புராணம்  
Thiruvilaiyaadal PuraaNam

தற்புகழ்ச்சி  
**TAMILS' SAYING ON SELF PRAISE**

From  
நன்னூல் - NANOOL

**Nanool** is a Tamil text contains 462 sutras or aphorisms on grammar, values and lifestyle of the Tamils written in 13<sup>th</sup> century CE by a Jain saint called **Pavananthi Adigal**. Let's see what it says about self-praise.

தோன்றா தோற்றித் துறை பலமுடிப்பினும்  
தான் தற்புகழ்தல் தகுதி அன்றே

Even one is excelled in various fields  
It is not appropriate to praise thy self.

- நன்னூல்குத்திரம் / Nanool sUtra (aphorism)- 52

**தன்னைப் புகழும் காலங்கள் / Exemptions for self praise**

மன்னுடை மன்றத்து ஓலை தூக்கினும்

When you are on a political mission; (such as an envoy or a candidate in an election)

தன்னுடை ஆற்றல் உணரார் இடையினும்

When with the people who don't know about your abilities or qualities;  
(interviews, preparing resumes)

மன்னிய அவையிடை வெல்லுறு பொழுதினும்

When victorious in a competition in a forum or arena;

தன்னை மறுதலை பழித்த காலையும்

When others reject and insult you;

தன்னைப் புகழ்தலும் தகும் புலவோற்கே



It is appropriate for the learnt to praise thyself in public.

**-நன்னூல் சூத்திரம்- Nannool sUtra (aphorism) -53**  
**பெண்ணில் நல்லாள் இயல்புகள்**  
**ANCIENT TAMIL CONCEPT OF GOOD GIRLS/ LADIES**  
From  
ANCIENT TAMIL TEXTS

**தொல்காப்பியம் – பெண்ணின் பண்புகள் / Tholkaappiyam by Tholkaappiyan on qualities of women**

அச்சமும் நாணும் மடனும் முந்துறுதல்  
நிச்சமும் பெண்பாற்கு உரிய என்ப.  
Timidity, bashfulness and credulity  
Are the ruling traits in a girl. **1042.**

**திருக்குறள் - வாழ்க்கைத் துணை நலம் /ThirukkuRaL by Thiru VaLLUvar on Life partner:**

மனைத்தக்க மாண்புடைய ளாகித்தற் கொண்டான்  
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை  
An ideal life partner is the one who has the requisite accomplishments for  
the house holder life and runs it within the means of her husband.**51**

மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை  
எனைமாட்சித் தாயினும் இல்  
If the requisite accomplishments for running household are lacking in a  
wife,  
That family life, however splendid in other respects is no life at all. **52**

பெண்ணிற் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னும்  
திண்மைஉண் டாகப் பெறின்

What is more excellent than a girl,  
If she possesses the stability of chastity.**54**

தற்காத்துத் தற்கொண்டான் பேணித் தகை சான்ற  
சொல்காத்துச் சோர்வுஇலாள் பெண்.

A good girl is she who guards her virtue, lovingly takes care of him who  
married her,  
Cherishes the good name of the both and is untiring in discharging her  
duties. **56**

பெற்றான் பெறிற்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப்  
புத்தேளிர் வாழும் உலகு.

If girls would gain the glory of serving their husbands,  
They would gain the place in heaven where gods dwell.**58**

புகழ்புரிந்த இல்லிலோர்க்கு இல்லை இகழ்வார்முன்  
ஏறுபோல் பீடு நடை.

To walk like a lion before their traducers  
Is not for those, who do not have a wife who cherishes her repute.**59**

மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றதன்  
நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு.

A girl's excellence as a housewife, they say, is a blessing;  
And bringing forth good children is an embellishment to that excellence. **60**

**திருக்குறள் – பெண்வழிச் சேறல் / ThirukkuRaL on submission to  
ladies' rule**

இல்லார்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும்  
நல்லாருள் நாணுத் தகும்.

The unnatural quality of subservience to one's wife  
Will ever cause one shame among good men.**903**

இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்றும்

நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.  
The man who fears his wife  
Will always fear to do good to good people.**905**

பெண்ணேவல் செய்தொழுகும் ஆண்மையின் நாணுடைப்  
பெண்ணெ பெருமை உடைத்து.  
Taking into bashful womanhood is more honourable  
than manhood obeying the bidding of wife.**907**

அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும்  
பெண்ணேவல் செய்வார்கண் இல்.  
Righteous deeds, the wealth required for that matter and  
Other pleasurable activities cannot be found in men who do the bidding of  
their wives. **909**

### **திருக்குறள் – வரைவின் மகளிர் / ThirukkuRaL on girls with lax character**

அன்பின் விழையார் பொருள் தொடியும் ஆய்தொடியார்  
இன்சொல் இழுக்குத் தரும்.  
Sweet words of girls with elegant bracelets, who desire a man  
Not out of love but for his wealth, will cause harm. **911**

பயன்தூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பில் மகளிர்  
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல்.  
One must ascertain the character of ill-natured girls, who after ascertaining  
The benefits they could get, speaks good of you and avoid their company.  
**912**

இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும்  
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.  
Double dealing girls, drink and dice are friends of those  
Abandoned by the goddess of wealth.**920**

**ஔவையார் – ஆத்திசூடி / AaththiSudi by poetress Auvai**

தையல் சொல் கேளேல்.

Do not give way to the bidding of women. **62**

மெல்லின் நல்லாள் தோள் சேர்.

Choose and be with a girl with good virtues. **93**

**ஔவையார் – கொன்றை வேந்தன் / konRaivEnthan by poetress Aouvai**

உண்டி சுருங்குதல் பெண்டிர்க்கு அழகு.

Moderation in food is an ornament for women. **04**

கற்பெனப் படுவது சொல் திறம்பாமை

Chastity is not to dishonor the words. **14**

காவல் தானே பாவையர்க்கு அழகு

The preservation of their virtues is the ornament of women. **15**

தாயிற் சிறந்தொரு கோயிலும் இல்லை.

There is no better temple other than your own mother. **38**

துடியாப் பெண்டிர் மடியில் நெருப்பு.

An unsympathetic wife is like fire in one's lap. **41**

தூற்றும் பெண்டிர் கூற்றுஎனத் தகும்

Wives who speak ill of their husbands are like death for them. **42**

பேதமை என்பது மாதர்க்கு அணிகலம்.

Pretense of ignorance is an ornament to women. **66**

**ஔவையார் – மூதுரை / mUthurai by poetress Auvai on quality of good house wife**

இல்லாள் அகத்திருக்க இல்லாத தொன்றில்லை;  
இல்லாளும் இல்லாளே ஆமாயின், இல்லாள்  
வலி கிடந்த மாற்றம் உரைக்குமேல், அவ் இல்  
புலி கிடந்த தூறு ஆகி விடும்.

With a virtuous wife tends the home, there is nothing lacking; but  
Wife causes pain by harsh words, home is better without her;  
The house where such a wife resides  
Will turn into a tiger's lair.**21**

### **ஔவையார் – தனிப்பாடல்கள் / Individual poems of Auvaiyaar on qualities of women**

பத்தாவுக் கேற்ற பதிவிரதை உண்டானால்  
எத்தாலும் கூடி வாழலாம் – சற்றேனும்  
ஏறு மாறாக இருப்பாளே யாமாகிற்  
கூறாமல் சன்னியாசம் கொள்.

If one gets an amicable wife, can live together forever;  
If not, better renounce to become ascetic without telling.

சண்டாளி சூர்ப்பனகை தாடகை போல் வடிவு  
கொண்டாளைப் பெண்டென்று கொண்டாயே – தொண்டா  
செருப்படிதான் செல்லா உன் செல்வம் என்ன செல்வம்?  
நெருப்பிலே வீழ்ந்திடுதல் நேர்.

Got a demonic lady like *Soorppanakai* or *Dhaatakai* as your wife;  
What is the worth of all your resources?  
Not even equal to a worn out foot wear;  
It is better to jump into the fire than living together with her.

தாயோடு அறுசுவை போம்; தந்தையோடு கல்வி போம்;

சேயோடு தான் பெற்ற செல்வம் போம் – ஆயவாழ்வு  
உற்றாருடன் போம்; உடன் பிறப்பால் தோள்வலி போம்;  
பொற் தாலியோடு எவையும் போம்.

Tasty food will be gone with the mother;  
Education will be gone with the father;  
Earned wealth will be gone with the kids;  
Better life will be gone with relatives;  
Valour will be gone with the brothers;  
These all will be gone with the death of one's beloved wife.

**அதி வீர ராம பாண்டியன் – வெற்றி வேற் கை / vetrivEtkai by  
King AthiVeeraRaamaPaaNdiyan**

பெண்டிர்க்கு அழகு எதிர் பேசாதிருத்தல்.  
The beauty of women is to avoid arguments. **11**

குல மகட்கு அழகு தன் கொழுநனைப் பேணுதல்.  
The beauty of a good wife is to take care of her husband **12**

தன் மனையாளைத் தாய் மனைக்கு அகற்றி  
பின்பு அவட் பாரா பேதையும் பதரே.  
The fool who sends his wife away to her mother's house,  
And ignores her afterwards, is useless as chaff. **68**

தன் மனையாளைத் தனி மனை இருத்தி  
பிறர் மனைக்கு ஏகும் பேதையும் பதரே.  
The fool, who leaves his own wife home  
And seeks other's is also chaff. **69**

**உலகநாதர் – உலகநீதி / ulaka neethi by Ulaka Nathan**

மாதாவை ஒரு நாளும் மறக்க வேண்டாம்  
Never forget your mother forever.  
கற்புடைய மங்கையரைக் கருத வேண்டாம்.  
Never lust for chaste girls.  
வாழாமல் பெண்ணை வைத்துத் திரிய வேண்டாம்.  
Never wander around without living with your wife.  
மனையாளுக்கு உற்றதொன்றும் சொல்ல வேண்டாம்.  
Never share your secrets with your wife.

### **சிவப்பிரகாச சுவாமிகள் - நன்னெறி / nanneRi by Sivappirakaasa swamikal**

காதல் மனையாளும் காதலனும் மாறு இன்றித்  
தீதுஇல் ஒரு கருமம் செய்யவே – ஒது கலை  
எண் இரண்டும் ஒன்றும் மதி என் முகத்தாய்! நோக்குமால்  
கண் இரண்டும் ஒன்றையே காண்.

The loving wife and her beloved husband  
Should always act with the same vision,  
Like, the two eyes in the face  
Though separate, see the same.06

### **நீதி வெண்பா / neethi veNpaa by unknown author on qualities of a good wife**

அன்னை தயையும், அடியாள் பணியும் மலர்ப்  
பொன்னின் அழகும், புவிப் பொறையும் – வன்னமுலை  
வேசி துயிலும், விறன் மந்திரி மதியும்  
பேசில் இவை உடையாள் பெண்.

A wife with good qualities for a husband,  
Is a mother in taking care of him;  
Is a maid in serving him;  
Is Lakshmi in her divine beauty;

Is the mother earth in forbearance;  
Is a prostitute in giving pleasures in the bed and  
Is a minister in advising him.30

**நீதி வெண்பா / neethi veNpaa by unknown author on girls you never think of making love**

கன்னியரைப் பொன்னாண் கழிந்தோரை மற்றயலார்  
பன்னியரை மாயப் பரத்தையரை – முன்னரிய  
தாதியரை நல்லோர் தழுவநினை யார், நரகத்  
தீதுவரு மென்றே தெரிந்து

The gentlemen will not even think of making love to  
Under aged girls, widows, others' wives  
Common girls and house maids  
As they know this will lead to the hell. 41

**நீதி வெண்பா / neethiveNpaa by unknown author says of five mothers for everyone**

தன்னை அளித்தாள்; தமையன் மனை; குருவின்  
பன்னி; அரசன் பயில் தேவி – தன் மனையைப்  
பெற்றாள் இவர் ஐவர் பேசில் எவர்க்கும்  
நற் தாயர் என்றே நவில்.

One's own mother, brother's wife,  
Wife of the Guru, wife of the king and  
The mother-in-law are the five mothers  
For everyone.42

**நீதி வெண்பா / neethiveNpaa by unknown author on expectations at time of marriage**

பெண்ணுதவுங் காலைப் பிதா விரும்பும் வித்தையே



எண்ணில் தனம் விரும்பும் ஈன்ற தாய் - நண்ணிடையிற்  
கூரியநற் சுற்றங் குலம் விரும்பும்; காந்தனது  
பேரழகு தான் விரும்பும் பெண்.

At the time of giving in marriage  
The father would expect an educated groom.  
The mother would expect a wealthy groom,  
The relatives would expect a reputed family and  
The bride would expect a handsome groom.**81**

## தமிழர் வாழ்வில் காதல் CELEBRATION OF LOVE AMONG TAMILS

Human life has four goals, says the ancient Tamil texts including **ThirukuRaL**. They are

1. **அறம்/aRam:** – Living the righteous life by helping and sharing
2. **பொருள்/poruL:** – Managing our resources- personal, intellectual, material, social and political .
3. **இன்பம்/inpam/ kaama:** – Enjoying the pleasures of life and Love
4. **வீடு/veedu:** – Ultimate peace of Spiritual liberation

These four goals of life are said to be set by God Shiva. Tamil tradition says that Shiva revealed these to humans by instructing them to the four sages as **Dakshana Moorthy**, the south facing preaching Shiva.

அழிந்த சிந்தை அந்த ணாளர்க்கு  
அறம் பொருள் இன்பம் வீடு  
மொழிந்த வாயான் –**அப்பர் தேவாரம்**  
The Lord who instructed the four goals of life  
Aram, PoruL, Inapam and Veedu  
To the sages attained the dissolution of mind

- **அப்பர் தேவாரம்**  
**ThEvaaram song by Appar swamigaL**

அருந்தவர்க்கு ஆலின் கீழ்  
அறம் முதலா நான்கினையும்  
இருந்தருளிச் செய்தவாறு–**திருவாசகம்**  
The Lord who sat under banyan tree  
And instructed the four goals starting from Aram  
To the sages with great penance

- மாணிக்கவாசகர் அருளிய திருவாசகம்  
Thiruvaasagam by MaaNikka vaasakar

1. A treatise on Love called **இறையனார் அகப்பொருள்- iraiyanaar akapporuL**. said to be done by Shiva. It consists of sixty aphorisms in Tamil.
2. The god of Love is **manmathan (மன்மதன்)** in Tamil tradition. He is called as **cupid** in Greek tradition. He is also called as **kaaman (காமன்)**. Praying to Kaaman was the tradition of young girls in early times to get a good husband. **ANdaal (ஆண்டாள்)**, one of the ten **vaishnava** Saints (vishNu devotees) sang devotional songs praying to **kaaman**, the Lord of Love for his favour to get the Lord **vishNu's** Love.
3. Lord Shiva is considered as the supreme Lord of Love. In this form he is called **Kaameswaran**. Devi seated on his lap in this form is called **Lalitha**. She is also called **Kaameswari**, the supreme Goddess of Love. Love and procreation ceased when Lord Shiva went into yogic meditation. Manmathan couldn't do anything. He tried shooting his flowery arrows at Lord Shiva to get him to fall in Love. He was burnt into ashes. Then the Lord was with Devi, the Love and procreation began again even in the absence of Manmathan, the Lord of Love. This indicates Lord Shiva is the supreme Lord of Love with his consort Lalitha. Many temple paintings and sculptures depict the forms of Shiva and shakthi in Loving union. No other religions are comfortable depicting their God in Love.

கண்ணுதல் யோகிருப்பக் காமன்நின் றிடவேட் கைக்கு  
விண்ணுறு தேவராதி மெலிந்தமை ஓரார் மால்தான்  
எண்ணிவேள் மதனைஏவ எரிவிழித் திமவான் பெற்ற

பெண்ணினைப் புணர்ந்துயிர்க்குப் பேரின்பமளித்த  
தோரார்.

They do not know that the celestials lost their potency for love and sex and felt dejected for want of these when the **Shiva** assumed to yoga. They do not know that then **VishNu** persuaded Cupid to arose **Shiva** (from his yogic stage to sensual mood), the latter burnt Cupid to ashes just by his glance from his forehead eye. Then even in the absence of Cupid the Supreme Shiva fall in love with Uma, the gracious , all sentient creatures recovered their love and happiness. Thus, Shiva is the supreme God of Love

- சிவஞானசித்தியார் 73  
Siva-Jnana-Siddhiyaar 73

4. Hindus have the famous text on Love making in Sanskrit called "**kAma sutra**" written by **sage vAtsAyana**. In the introduction of this text, he says it was originally revealed by Shiva. **கொக்கோகம் kokkOkam** is a Tamil book on Love making written by a later day **pAndiyan king Varathunga pANdiyan** reigned CE 1588 to 1613.
5. **ThirukuraL(திருக்குறள்)** by **Thiruvalluvar** (**திருவள்ளுவர்**) has three sections called **aRam, poruL** and **inpam**. The last section on Inpam is also called **kaamam (காமம்)**. This itself a treatise of Love.
6. **Sangam Tamil Literatures** praise and celebrate Love. Following Sangam Literatures are exclusively devoted for Love:
  1. **அகநானூறு - aka naanooru**– Four hundred songs on Love by 144 plus 3 unknown poets.
  2. **ஐங்குறுநூறு - ain kurunooru**– Five hundred songs on Love by five poets.
  3. **நற்றிணை - nat triNai**– Four hundred songs on Love by 192 poets.

4. **குறுந்தொகை - kurun thokai**– Four hundred (and one) songs on Love by 205 poets.
5. **கலித்தொகை - kalith thokai** – One hundred and fifty songs by five poets

யாயும் ஞாயும் யாரா கியரோ  
எந்தையும் நுந்தையும் எம்முறைக் கேளிர்  
யானும் நீயும் எவ்வழி யறிதும்  
செம்புலப் பெயல்நீர் போல  
அன்புடை நெஞ்சம் தாங்கலந் தனவே

What could my mother be  
yours? What kin is my father  
to yours anyway? And how  
Did you and I meet ever?  
But in love  
our hearts have mingled  
as red earth and pouring rain

- குறுந்தொகைப் பாடல்  
poem from Kurun-thokai;  
Translation A.K. Ramanujan

For the lyric is "*Yayum yayum yarakiyaro*" by an ancient Tamil poet of the Sangam age, our favourite love song from the Kurunthokai anthology. The metaphor of earth and rain for the lovers retains its urgency across the centuries. The passion is as electrifying as it was when the poet **Chempula peyal neerar** lyricised it some 2,000 years ago. The poem is printed in Tamil letters along with A.K. Ramanujan's English translation. This poem was selected for display on the underground trains in London, UK by Judith Chernaik, one of the selectors of the Poems on the Underground, London.

7. **காமன் விழா – KAMAN VIZHA**, the festival of love and celebration of lovers in the name of **kaaman (cupid)**, the god of love

was celebrated by ancient Tamils in the spring during the Tamil months of **maasi (மாசி)** and **panguni (பங்குனி)** from mid February to mid April. This period is called **vasantha kalam (வசந்த காலம்)**. **vasanthan (வசந்தன்)** is another name of Cupid. "I am the spring (**vasantha kaalam- வசந்த காலம்**) among the seasons" says **Krishna** in **Bhagavat Gita**.

"காமவேள் விழாவாயின் கலங்குவள் பெரிதென  
ஏழுறு கடுந்திண்டேர் கடவி  
நாம் அமர் காதலர் தணைதந்தார் விரைந்தே"  
"As she will be sad without him on the celebration of cupid  
He came and joined her fast by chariot"

- கலித்தொகை  
kalith thokai - 27

"மல்கிய துருத்தியுள் மகிழ்ந்துணைப் புணர்ந்தவர்  
வில்லவன் விழாவில் விளையாடும் பொழுதன்றோ"

"This festival of cupid is the time for play with your lover who enjoyed you"

- கலித்தொகை  
kalith thokai - 35

"உருவ வெண்மணல் முருகுநூறு தண்பொழில்  
பங்குனி முயக்கம் கழிந்த நாள்"

"The days next to the celebration of love in the month of *Panguni*, on the white sand shores of the river with cool groves with honey fragrance"

- அகநானூறு  
Aka naanooru - 137

This festival of Love by the ancient Tamils was taken by the trading Romans called **yavanas (யவனர்கள்)** by Tamils. The current Valentine day is the Roman tradition renamed after St. Valentine. The Valentine day on the February 14 is beautifully coined with the beginning of the ancient festival of Love by the Tamils from mid-February.

“யவனர் தந்த வினைமாண் நன்கலம்  
பொன்னொடு வந்து கறியொடு பெயரும்  
வளங்கெளு முசிறி”

“The prosperous port town of musiri,  
Which have the fame of Romans bringing beautiful vessels and gold  
And taking pepper and spices in their ships”

- அகநானூறு  
Aka naanooru – 139

8. காதல் வசப்பட்டோரின் மனநிலை  
About the feeling of love from the oldest Tamil text Tholkaappiyam

வேட்கை ஒருதலை ,உள்ளுதல்மெலிதல் ,  
ஆக்கம் செப்பல்,நாணு வரை இறத்தல் ,  
நோக்குவ எல்லாம் அவையே போறல்,  
மறத்தல்என்று இச் ,சாக்காடு ,மயக்கம் ,  
சிறப்புடை மரபினவை களவு என மொழிப.

The vicissitudes of mind  
As making the man and woman  
In their clandestine course of love are:  
Amorousness, persistent feel of one for the other,  
Emaciation of the body,  
Giving free vent to experiences of pleasure and pain,  
Transgressing the bounds of modesty and propriety,  
Every object of sight painfully, reminding one  
Of the features of the other,  
Self-forgetfulness, stupor and death like anxiety.

- தொல்காப்பியம் /Tholkaappiyam aphorism 1043

9. **பாரதியார் Modern Tamil Poet Bharathy** praises Love in his  
songs.

காதலினால் மானுடர்க்குக் கலவி உண்டாம்  
கலவியிலே மானுடர்க்குக் கவலை தீரும்  
காதலினால் மானுடர்க்குக் கவிதை உண்டாம்  
கானமுண்டாம், சிற்பமுதற் கலைகள் உண்டாம்  
ஆதலினாற் காதல் செய்வீர் உலகத்தீரே!  
அஃதன்றோ இவ்வுலகத் தலைமை இன்பம்;  
காதலினாற் சாகாமல் இருத்தல் கூடும்;  
கவலை போம்; அதனாலே மரணம் பொய்யாம்.

By Love comes the union;  
By union go all the worries;  
By Love comes the poem;  
Music, sculptures and other arts;  
Therefore O! The people in this world, please do Love;  
That is the prime pleasure in this world;  
By Love one can live without death;  
Worries gone; there fore the death becomes unreal.

- பாரதியார் பாடல்  
**Bharathy songs, translation by T.N. Ramachandran**

காதல் காதல் காதல்  
காதல் போயின்  
சாதல் சாதல் சாதல்

Lusting! Lusting! Lusting!  
If Lusting gone  
Vesting! Vesting! Vesting!

- பாரதியார் பாடல், குயில் பாட்டு  
Bharathy songs, KUYIL PAADDU  
Translation by T.N. Ramachandran



## மஹாகவி சுப்பிரமணிய பாரதி Great Poet Subramanya Bharati

**Subramanya Bharathi** was born December 11, 1882 in Tamilnadu, India. His parents were **Chinnasami Iyer** and **Lakkumi ammaal**. Due to his talent on music and poem writing at age 11 he was conferred the title Bharathi, meaning the one who is gifted by Saraswathi. From there onwards he was known as Bharathi.

Bharathi's father was a very strict man and aimed for his son to do well in studies and become an engineer. But Bharathi was only interested in writing poems and so spent much of his time in imagination and day dreaming. He married his cousin ChellammaL at very young age of 14 and she was 7. After his marriage he left for a 4 year stay in Kasi, in North India where he learnt a lot about outside world, Hinduism and other religions and philosophy.

Then he came back to Tamilnadu and became an editor for Tamil and English Newspapers. During his time India was under the British rule. Bharathi used his position to write against the British and publish his poems. His poems were marked with anger and power not only against the British but also against evil social practices like caste system and they voiced for equality of women. His poems were progressive and reformist, they included everything good for humanity and he rendered them in modern Tamil. Until then Tamil poetry form was under the heavy influence of classical style. It appeared as if he was against the entire society of his time and so was never well acknowledged during his life time.

Bharathi's health was badly affected by frequent imprisonment by the British government because of his freedom fight. One day a temple elephant struck him that made affected his health adversely; he died on September 1921. For such a great poet, reformer and thinker that he was there were only 14 people in his funeral.

Below is one his famous poems:

அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே  
achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE  
இச்சகத்து ளோரெலாம் எதிர்த்து நின்ற போதினும்,  
ichchakaththu LorelAm ethirththu ninRa pOthinum,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்பதில்லையே  
achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE  
துச்சமாக எண்ணி நம்மைச் தூறுசெய்த போதினும்,  
thuchchamAka eNNi nammai thURuseitha pOthinum  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே  
achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE  
பிச்சை வாங்கி உண்ணும் வாழ்க்கை பெற்று விட்ட போதிலும்,  
pichchai vAngki uNNum vAzkkai pettu vidda pOthilum  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே  
achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE  
இச்சைகொண்ட பொருளெலாம் இழந்துவிட்ட போதிலும்,  
ichchaikoNda poruLelam izanthuvidda pOthilum,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே  
achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE  
கச்சணிந்த கொங்கை மாதர் கண்கள்வீசு போதினும்,  
kachchaNintha kongkai mAthar kaNkaLveesu pOthinum  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே  
achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE  
நச்சைவாயி லே கொணர்ந்து நண்ப ரூட்டு போதினும்,  
nachchaivailE koNarnthu naNpa rUddu pOthinum  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே  
achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE  
பச்சையூ னியைந்த வேற் படைகள் வந்த போதினும்,  
pachchaiyU niyaintha vEt padaikaL vantha pOthinum,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே  
achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE  
உச்சிமீது வானிடிந்து வீழு கின்ற போதினும்,  
uchchimeethu vAnidinthu vlzu kinRa pOthinum,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே

achchamillai achchamillai achchamenpa thillaiyE

Here is CG's translation of the poem.

Fear not my soul. Fear not  
Fear not when the world unites against  
Fear not the derisive stares and the looks cold  
Fear not the vagrant's life,  
When you've lost everything you hold  
Fear not my soul. Fear not  
Fear not the seductress's charms  
Fear not the venom, nor the burning tongue  
Fear not the enemy, taking up arms  
Fear not my soul. Fear not.  
When the world around you comes crashing down.

Though his translation does a great job of presenting the essence of the poem, it is not an actual line-by-line translation. Poems in any language lose their impact on translation generally.

This particular poem is written in passive voice. A complete English translation in passive voice would probably not be possible. If one were to decide to render the poem in active voice, there would be a problem in deciding what case to use.

For example, should the first line be "No Fear, No Fear" (passive voice) or "I have no fear, I have no fear" (active voice singular) or "We have no fear, We have no fear" (active voice plural).

Or would it be better if it were "I'm not afraid" or "Not afraid am I."

Anyway, before this post degenerates (?) into a discussion of English grammar and syntax which I have only a school boy's knowledge, I'll get to the point.

I am going to attempt a literal line-by-line translation of the poem. The result, I'm sure, is not going to be as poetic as CG's version. And I welcome any suggestion / criticism from readers.

The translation in "first person singular active voice."

I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.  
Though the entire world stands united against me,  
I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.  
Though I'm belittled and vilified,  
I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.  
Though I'm reduced to live by begging for food,  
I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.  
Though I've lost everything that I yearned for,  
I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.  
Even though busty maids look at me with scorn and disdain  
I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.  
Even if my own friends try to poison me,  
I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.  
Even when confronted by an aggressor's uniformed armies,  
I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.  
Even if the sky falls on my head,  
I'm not afraid, not afraid am I. I have no such thing as fear.

**நான்மணிக்கடிகை**  
**Naan MaNik Kadikai-**  
**(Naan Manik Kadikai - Wrist chain made with four gems)**

One hundred of these songs were composed by **ViLambi Naakanaar** more than two thousand years ago. These are instructions on life to the youngsters. As the name implies each song describes about four different concepts in a concise form. Let's see couple of them for an immersion.

The following song says about four kinds of people who suffer from sleepless nights.

Pesons plotting to grab others wealth have no sleep;  
Persons who are badly in love have no sleep;  
Persons running crazy in earning also have no sleep;  
Same with the one who is busy safe keeping his wealth.

*KaLvam enpaarkku thuyil illai, kaathali maaddu*  
*ULLam vaippaarkkum thuyil illai, oNporuL*  
*Cheyvam enpaarkkum thuyil illai, app poruL*  
*Kaapparkkum illai thuyil.*

கள்வம்என் பார்க்கு துயில் இல்லை, காதலிமாட்டு  
உள்ளம் வைப்பார்க்கும் துயில் இல்லை, ஒண்பொருள்  
செய்வம்என் பார்க்கும் துயில் இல்லை, அப்பொருள்  
காப்பார்க்கும் இல்லை துயில்.

In modern medical practice we see many people come with sleeplessness. The medical term for sleeplessnes is insomnia. We find the concept of insomnia discussed two thousand years ago in this poem is rationally

applicable even today.

The following song says about four kinds of people who won't have a belonging to one place.

Good persons won't have a place of their own,  
Same for those following the path of goodness,  
(as they are welcomed everywhere)  
Bad ones also won't have a place for them,  
(as they are chased away from every where)  
All the place is their own for the wealthy.

*nallaarkkum tham oor enru oor illai nannerich  
chelvaarkkum tham oor enru oor illai, allaak  
Kadaikadkum tham oor enru oor illai tham kaiththu  
Udaiyaarkkum evvoorum oor.*

நல்லார்க்கும் தம்ஊர் என்று ஊர் இல்லை, நன்னெறிச்  
செல்வார்க்கும் தம்ஊர் என்று ஊர் இல்லை, அல்லாக்  
கடைகட்கும் தம்ஊர் என்று ஊர்இல்லை, தம்கைத்து  
உடையார்க்கும் எவ்வூரும் ஊர்

The ideas expressed in these songs are amazingly true and applicable even today after two thousand years. Countries like Canada, Australia and New Zealand while welcoming persons with qualifications and wealth through their imigration policies deter the persons with no wealth and criminal records. Cities and countries confer honorable citizenship for the Great personalities for their remarkable contribution. Dalai Lama was conferred honorary citizenship from Canada by the Canadian government few years ago.

**-சீவகசிந்தாமணியில் ஒரு நனையல்-  
A Dip in Seevaka SinthaamaNi**

One among the five greatest Epics of Tamil literature is Seevaka SinthaamaNi. This was composed by Thiruth thakka thevar in 9th century AD. He was a Chozha prince by his birth, a Jain saint by his faith. The epic has 3145 songs in thirteen sections, each section is called Ilampakam. The format of the poem is called "viruththap paa" one of the poetic forms in Tamil as outlined by the rules of the language.

Seevaka SinthaamaNi tells the story of the Prince Seevakan and his adventures and achievements including his eight marriages. At last, he became a Jain ascetic after realizing that there is no real happiness in this worldly life. This stresses the Jain's religious philosophy of life.

This is contrary to the Philosophy of life of Saivaite Tamils who feel this worldly life is for both the material and spiritual enjoyment and experience. Popularity of Seevaka SinthaamaNi stimulated Saiva rivals for the writing of Periya Puraanam or Magnum Opus by Chaekkizhaar latter days in twelfth century.

Lets enjoy a song from Seevaka SinthaamaNi.

**சொல்லரும் சூற்பகம் பாம்பின் தோற்றம்போல்  
மெல்லவே கருவிருந் தீன்று மேலலார்  
செல்வமே போல் தலை நிறுவித் தேர்ந்தநூற்  
கல்விசேர் மாந்தரின் இறைஞ்சிக் காய்ந்தவே**

இது நெற்பயிரின் அழகையும் வளர்ச்சிப் பருவங்களையும் உவமானங்களுடன் வர்ணிக்கின்றது. சூல் கொண்ட பாம்பு போலப் உடல் பருத்து, செல்வம் படைத்த பண்பில்லாத மக்கள் கர்வத்துடன் தலை நிமிர்த்தி நிற்பது போல நேரான இளம்பூக்கள் தோன்றி, கல்வியும் பண்பும் உள்ள மக்கள் தாழ்ந்து அடக்கத்துடன் இருப்பதுபோல நெற்கதிர்களின்

பாரத்தினால் தாழ்ந்து வருகின்ற நெற்பயிரின் வளர்ச்சிப்  
பருவங்கள் என்று பொருள் படும்.

The stem of the paddy plant grows thick as the body of the pregnant snake  
The flower of the paddy stands straight headed as the uncultured people  
with wealth  
The ear of the paddy grain as it matures bend down as the educated  
people with culture.

This poem not only describes the natural scenic caption of growing paddy  
in the paddy fields but also infuses the values of Tamil culture, lifestyle and  
expectations.



தமிழ்ப் பழமொழிகள்  
TAMIL PROVERBS

1. தேன் எடுப்பவன் புறங்கையை நக்காது விடுவானா?  
Will the honey gatherer restrain him-self from licking his hand?
2. திக்கற்றவனுக்குத் தெய்வமே துணை.  
God is the only refuge for the destitute.
3. அகதி சொல் அம்பலம் ஏறாது.  
Words of the destitute will not catch the attention.
4. அகதி பெறுவது பெண்பிள்ளை; அதுவும் வெள்ளி பூராடம்.  
Female child for destitute,  
That also on Friday with pooradam star.
5. பட்ட காலிலே படும்; கெட்ட குடியே கெடும்.  
The wounded leg will get hurt again;  
The fallen family will face miseries further.
6. பனையாலே விழுந்தவனை மாடேறி மிதித்தது போல்.  
Like a person fell from the tall Palmyra tree  
Was stepped on by the cattle.
7. அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்.  
The beauty of the self is visible on the face.
8. அகத்தி ஆயிரம் காய்த்தாலும் புறத்தி புறத்தியே.  
Akaththi tree even bear thousands of fruits  
They are useless as only their leaves are used.  
Likewise, are the resources of the people of no belonging to you.
9. அகல இருந்தால் பகையும் உறவாம்.  
When in distance, even enmity becomes friendship.

10. கிட்ட இருந்தால் முட்டப் பகை.  
Proximity provokes hatred.
11. அக்கரை மாட்டுக்கு இக்கரை பச்சை.  
Looks green pasture on this shore for the cattle on that.  
(and vice versa)
12. அங்காடிக்காரியைப் பாடச் சொன்னால்  
வெங்காயம் கருவேப்பிலை என்பாள்.  
If you ask a vegetable seller to sing  
She will exclaim her items in the song.
13. அசைந்து தின்கிறது மாடு  
அசையாமல் தின்கிறது வீடு.  
Consumption by the cattle is visible;  
Not the consumption by the home.
14. அச்சாணி இல்லாத தேர்  
முச்சாணும் ஓடாது.  
Whatever the mighty vehicle it may be  
Won't move even three spans  
Without a wheel rod.
15. அங்காடி விலையை அதிர அடிக்காதே.  
Do not beat down the market price; like wise  
Do not contravene the general opinion.
16. ஐந்திலே வளையாதது ஐம்பதிலை வளையாது.  
That one not flexible at five, is unlikely to bend at fifty.
17. ஆறு பணத்துக்குக் குதிரையும் வேண்டும்; ஆறு  
கடக்கப் பாயவும் வேண்டும்.  
Want a horse for six pennies, while expecting it jumps across the river.

18. அடம்பன் கொடியும் திரண்டால் மிடுக்கு.  
Even tender creepers become strong when united.
19. ஆக்கப் பொறுத்தவன், ஆறப் பொறுக்க  
வேண்டாமோ?  
Waited until cooked; why not until it cools?
20. மிரண்டவன் கண்ணுக்கு இருண்டதெல்லாம் பேய்.  
Everything appears as ghost to the eyes of the fearful.
21. குட்டக் குட்டக் குனிகிறவனும் மடையன்;  
குனியக் குனியக் குட்டுகிறவனும் மடையன்.  
A fool only will bend again and again for knocking on his head;  
similarly  
A fool only will knock again and again on the head of another who is  
giving way to it.
22. அடிக்கிற கைதான் அணைக்கும்  
The same hand which hits is the one will hug you.
23. அடிமேல் அடி அடித்தால் அம்மியும் நகரும்.  
Even a grindstone will give way if you strike repeatedly.
24. போதும் என்ற மனமே பொன் செய்யும் மருந்து.  
Content mind is the alchemy of gold.
25. கூழுக்கும் ஆசை; மீசைக்கும் ஆசை.  
Desires for porridge while desiring mustache.
26. அளவுக்கு மிஞ்சினால் அமுதமும் நஞ்சு.  
Even nectar is poison when taken in excess.
27. பசி வந்திடப் பத்தும் பறந்து போம்.

All abilities will vanish once hunger strikes.

28. ஆற்றிலே போட்டாலும் அளந்து போடு.  
Measure and count your spending even if you are throwing your excess into the river.
29. பாத்திரம் அறிந்து பிச்சை இடு.  
Know the recipient's genuineness and then give them their need.
30. இல்லானை இல்லாளும் வேண்டாள்.  
Even own wife won't care for him who has no wealth.
31. ஏழை சொல் அம்பலம் ஏறாது.  
Words from a poor won't be counted.
32. அற்பனுக்குப் பவிசு வந்தால் அர்த்த ராத்திரியில் குடை பிடிப்பான்.  
If a lowly one begets wealth and power; he will show off extravagantly.
33. பேராசை பெருந் தரித்திரம்  
The worst poverty is greediness.
34. போதும் என்ற மனமே பொன் செய்யும் மருந்து.  
Content mind is the alchemy of gold.
35. அளவுக்கு மிஞ்சினால் அமுதமும் நஞ்சு.  
Even nectar is poison when taken in excess

ஔவையார் அருளிய ஆத்திசூடி  
Aaththisoodi by poetess Aouvai  
Adapted from the Translation done by R. Gurunathan

- 1). அறம் செய விரும்பு – Be willing to act virtuously.
- 2). ஆறுவது சினம் – Control the anger.
- 3). இயல்வது கரவேல் – Do not refrain from teaching your abilities to others.
- 4). ஈவது விலக்கேல் – Do not avoid giving.
- 5). உடையது விளம்பேல் – Do not reveal your possessions.
- 6). ஊக்கமது கைவிடேல் – Do not give up on motivation.
- 7). எண் எழுத்து இகழேல் – Do not deprecate learning.
- 8). ஏற்பது இகழ்ச்சி – Accepting alms is loathsome.
- 9). ஐயம் இட்டு உண் – Feed the hungry before eating.
- 10). ஒப்புரவு ஒழுகு – Follow the accepted social norms.
- 11). ஒதுவது ஒழியேல் – Never forsake learning.
- 12). ஔவியம் பேசேல் – Do not utter envious words.
- 13). அஃகம் சுருக்கேல் – Do not cheat with short-measures.
- 14). கண்டொன்று சொல்லேல் – Do not bear false witness.
- 15). 'ங'ப்போல் வளை – Compromise to accommodate. (like'ங')
- 16). சனி நீராடு – Take oil bath regularly on Saturdays.
- 17). ஞயம்பட உரை – Make your speech pleasant.
- 18). இடம்பட வீடு எடேல் – Do not build your home too large
- 19). இணக்கம் அறிந்து இணங்கு – Befriend those with similar sentiments.
- 20). தந்தை தாய்ப் பேண் – Look after your parents.
- 21). நன்றி மறவேல் – Never forsake gratitude.
- 22). பருவத்தே பயிர் செய் – Cultivate when the climate is conducive.
- 23). மண் பறித்து உண்ணேல் – Do not eat from grabbed land.
- 24). இயல்பு அலாதன செய்யேல் – Desist from unnatural acts.

- 25). அரவம் ஆட்டேல் – Avoid playing with (snakes) danger.
- 26). இலவம் பஞ்சில் துயில் – Sleep on bedding made of soft cotton.
- 27). வஞ்சகம் பேசேல் -Do not utter deceitful words.
- 28). அழகு அலாதன செய்யேல் – Desist from unpleasant deeds
- 29). இளமையில் கல் – Learn while young.
- 30). அறனை மறவேல் – Do not forget righteousness.
- 31). அனந்தல் ஆடேல் – Avoid excessive liquor.
- 32). கடிவது மற – Desist from reprimanding others.
- 33). காப்பது விரதம் – Safeguarding lives is a religious penance.
- 34). கிழமைப்பட வாழ் – Live generously.
- 35). கீழ்மை அகற்று – Give up contemptible behaviour.
- 36). குணமது கைவிடேல் – Never give up your noble character.
- 37). கூடிப் பிரியேல் -Never discard your true friends.
- 38). கெடுப்பது ஒழி – Do not cause other's downfall.
- 39). கேள்வி முயல் – Try listening to the wise.
- 40). கைவினை கரவேல் – Do not hide your know-how.
- 41). கொள்ளை விரும்பேல் – Despise robbery.
- 42). கோதாட்டு ஒழி – Abandon illegal games.
- 43). கௌவை அகற்று – Avoid defaming others.
- 44). சக்கர நெறி நில் – Obey the laws.
- 45). சான்றோர் இனத்திரு – Associate with dignified men.
- 46). சித்திரம் பேசேல் – Do not give false impression.
- 47). சீர்மை மறவேல் – Do not forget ethical behaviour.
- 48). சுளிக்கச் சொல்லேல் – Do not hurt other's feelings.
- 49). சூது விரும்பேல் – Despise gambling.
- 50). செய்வன திருந்தச் செய் -Act to attain the best results.
- 51). சேரிடம் அறிந்து சேர் – Know your destination before arriving there.
- 52). சையெனத் திரியேல் – Do not wander about inviting derision.
- 53). சொற் சோர்வு படேல் – Speak with conviction.

- 54). சோம்பித் திரியேல் – Do not wander lazily.
- 55). தக்கோன் எனத் திரி – Be a man of worth.
- 56). தானமது விரும்பு – Enjoy giving to the poor.
- 57). திருமாலுக்கு அடிமை செய் – Serve the God.
- 58). தீவினை அகற்று – Get rid of sinful acts.
- 59). துன்பத்திற்கு இடம் கொடேல் – Do not give room for suffering.
- 60). தூக்கி வினை செய் – Evaluate before every action.
- 61). தெய்வம் இகழேல் – Do not defame the divine.
- 62). தேசத்தோடு ஒட்டி வாழ் – Confirm to social norms.
- 63). தையல் சொல் கேளேல் – Do not listen to the bidding of women.
- 64). தொன்மை மறவேல் – Do not forget the past.
- 65). தோற்பன தொடரேல் – Do not pursue losing endeavours.
- 66). நன்மை கடைப்பிடி – Follow good behaviour.
- 67). நாடு ஒப்பன செய் – Do what the society will accept.
- 68). நிலையில் பிரியேல் – Maintain your stance.
- 69). நீர் விளையாடேல் – Do not play in dangerous waters.
- 70). நுண்மை நுகரேல் – Do not over-eat snacks.
- 71). நூல் பல கல் – Learn from many sources.
- 72). நெற்பயிர் விளைவு செய் – Grow your grains.
- 73). நேர்பட ஒழுகு – Always be in good behaviour.
- 74). நைவினை நணுகேல் – Avoid destructive behaviour
- 75). நொய்ய உரையேல் -Do not involve in gossip.
- 76). நொய்க்கு இடம் கொடேல் – Avoid ill-health.
- 77). பழிப்பன பகரேல் – Speak no ill of others.
- 78). பாம்பொடு பழகேல் – Avoid snakes (dangerous people)
- 79). பிழைபடச் சொல்லேல் – Avoid words that can cause trouble
- 80). பீடு பெற நில் – Follow the path of honour.
- 81). புகழ்ந்தாரைப் போற்றி வாழ் – Respect those who praise you.
- 82). பூமி திருத்தி உண் – Live by tilling the land.
- 83). பொரியாரைத் துணைக் கொள் – Seek help from the wise.

- 84). பேதைமை அகற்று – Eradicate illiteracy.
- 85). பையலோடு இணங்கேல் – Do not agree with the wicked.
- 86). பொருள்தனைப் போற்றி வாழ் – Protect and enjoy your wealth.
- 87). போர்த் தொழில் புரியேல் – Do not commit acts of war.
- 88). மனம் தடுமாறேல் – Do not vacillate.
- 89). மாற்றானுக்கு இடம் கொடேல் – Do not accommodate the enemy.
- 90). மிகைபடச் சொல்லேல் – Do not exaggerate.
- 91). மீதுண் விரும்பேல் – Do not love excessive food.
- 92). முனைமகத்து நில்லேல் – Remove yourself from disorder.
- 93). மூர்க்கரோடு இணங்கேல் – Avoid trouble makers.
- 94). மெல்லி நல்லாள் தோள்சேர் – Consort with your wife only.
- 95). மேன்மக்கள் சொல் கேள் – Listen to men of virtue.
- 96). மை விழியார் மனை அகல் – Avoid going after common girls.
- 97). மொழிவது அற மொழி – Speak with moral conviction.
- 98). மோகத்தை முனி – Despise lust.
- 99). வல்லமை பேசேல் – Do not brag about your strength
- 100). வாது முற்கூறேல் – Do not be the first to start an argument.
- 101). வித்தை விரும்பு – Learn new skills.
- 102). வீடு பெற நில் – Seek spiritual liberation.
- 103). உத்தமனாய் இரு – Lead an honest life.
- 104). ஊருடன் கூடி வாழ் – Live amicably with others.
- 105). வெட்டெனப் பேசேல் – Do not hurt others with words.
- 106). வேண்டி வினை செயேல் – Avoid nastiness in seeking possessions.
- 107). வைகறைத் துயில் எழு – Wake up early in the morning
- 108). ஒண்ணாரைச் சேரேல் – Do not associate with strangers.
- 109). ஓரம் சொல்லேல் – Do not take sides in a dispute.

(Adapted from the translation done by R. Gurunathan)



ஓளவையார் அருளிய கொன்றை வேந்தன்  
konRai vEnthan by poetess Aouvai  
Adapted from the Translation done by R.Gurunathan

### **கடவுள் வாழ்த்து – The prayer**

கொன்றை வேந்தன் செல்வன் அடியினை  
என்றும் ஏத்தித் தொழுவோம்.  
Let us pray daily  
At the feet of the Son of Lord Siva.

### **மூலம் - The text**

- 1). அன்னையும் பிதாவும் முன்னறி தெய்வம்.  
Mother and Father are the first known Gods.
- 2). ஆலயம் தொழுவது சாலவும் நன்று.  
It is great going to the temple and worship.
- 3). இல்லறம் அல்லது நல்லறம் அன்று.  
Family life is easy, other (ascetic/ sanyasa) is not.
- 4). ஈயார் தேட்டை தீயார் கொள்வர்.  
The miser's wealth will be plundered by the wicked.
- 5). உண்டி சுருங்குதல் பெண்டிர்க்கு அழகு.  
Moderation in food is an ornament for women.
- 6). ஊருடன் பகைக்கின் வேருடன் கெடும்.  
Animosity towards the community uproots the whole family.
- 7). எண்ணும் எழுத்தும் கண் எனத் தகும்.  
Logic and language are as worthy as the two eyes.
- 8). ஏவா மக்கள் மூவா மருந்து.  
Children acting as per the anticipation is the medicine warding off aging of parents.
- 9). ஐயம் புகினும் செய்வன செய்.  
Do what is right, even if reduced to begging.
- 10). ஒருவனைப் பற்றி ஓரகத்து இரு.  
Hold on to one God and be faithful to that path.

- 11). ஓதலின் நன்றே வேதியர்க்கு ஒழுக்கம்.  
For priests morality is more important than chanting.
- 12). ஓளவியம் பேசுதல் ஆக்கத்திற்கு அழிவு.  
Jealous words destroy one's progress.
- 13). அஃகமும் காசும் சிக்கெனத் தேடு.  
Land and wealth should be accumulated quickly.
- 14). கற்பெனப்படுவது சொல் திறம்பாமை.  
Chastity is not to dishonor the words.
- 15). காவல்தானே பாவையர்க்கு அழகு.  
The preservation of their virtues is the ornament of women.
- 16). கிட்டாதாயின் வெட்டென மற.  
Forget it, if not attainable.
- 17). கீழோர் ஆயினும் தாழ் உரை.  
Speak with humility even to the lowly people.
- 18). குற்றம் பார்க்கில் சுற்றம் இல்லை.  
Finding fault results in loss of relationships.
- 19). கூர் அம்பு ஆயினும் வீரியம் பேசேல்.  
However sharp, do not brag.
- 20). கெடுவது செய்யின் விடுவது கருமம்.  
Abandon your actions, if it causes harm.
- 21). கேட்டில் உறுதி கூட்டும் உடைமை.  
Determination in adversity increases one's wealth.
- 22). கைப் பொருள் தன்னின் மெய்ப்பொருள் கல்வி.  
Education is the real wealth than the one in your hands.
- 23). கொற்றவன் அறிதல் உற்ற இடத்து உதவி.  
Acquaintance with the ruler helps in times of need.
- 24). கோள் செவிக் குறளை காற்றுடன் நெருப்பு.  
Rumour in the ear of a gossipper is like fire fanned by wind.
- 25). கௌவை சொல்லின் எவ்வருக்கும் பகை.  
Speaking ill of others brings enmity from all.
- 26). சந்ததிக்கு அழகு உவந்து இசையாமை.  
Children flourish when parents do not easily give in.
- 27). சான்றோர் என்கை ஈன்றோர்க்கு அழகு.  
Duty of parents is to raise noble children.

- 28). சினத்தைப் பேணின் தவத்திற்கு அழகு.  
Controlling anger is a mark of penance.
- 29). சீரைத் தேடின ஏரைத் தேடு.  
Seek your wealth by tilling the land.
- 30). சுற்றத்திற்கு அழகு சூழ இருத்தல்.  
Beauty of the relatives is to be around, in times of need.
- 31). சூதும் வாதும் வேதனை செய்யும்.  
Gambling and arguments can only bring distress.
- 32). செய்தவம் மறந்தால் கைதவம் மாளும்.  
Forgetting past skills will cause present endeavours to fail.
- 33). சேமம் புகினும் யாமத்து உறங்கு.  
Even a watchmen should sleep for a short while.
- 34). சை ஒத்து இருந்தால் ஐயம் இட்டு உண்.  
If you can afford, first feed the hungry then yourself.
- 35). சொக்கர் என்பவர் அத்தம் பெறுவர்.  
Those who are wealthy, will fulfill their needs.
- 36). சோம்பர் என்பவர் தேம்பித் திரிவர்.  
Those who are lazy will wallow in misery.
- 37). தந்தை சொல் மிக்க மந்திரம் இல்லை.  
No advice is greater than a father's words.
- 38). தாயிற் சிறந்ததொரு கோயிலும் இல்லை.  
There is no better temple other than one's own mother.
- 39). திரைகடல் ஓடியும் திரவியம் தேடு.  
Seek wealth, even by riding the waves.
- 40). தீராக் கோபம் போராய் முடியும்.  
Uncontrolled anger will result in a fight.
- 41). துடியாப் பெண்டிர் மடியில் நெருப்பு.  
An unsympathetic wife is like fire in one's lap.
- 42). தூற்றும் பெண்டிர் கூற்று எனத் தகும்.  
Wives who speak ill are like death for their husbands.
- 43). தெய்வம் சீறின் கைத்தவம் மாளும்.  
Wrath of God will destroy one's own merits.
- 44). தேடாது அழிக்கின் பாடாய் முடியும்.  
Spending without any earning will result in penury.

- 45). தையும் மாசியும் வை அகத்து உறங்கு.  
Sleep in a warm house during cold months.
- 46). தொழுதூண் சுவையின் உழுதூண் இனிது.  
Food grown by one's toil is tastier than food earned from servitude.
- 47). தோழனோடும் ஏழைமை பேசேல்.  
Do not divulge your poverty, even to your friend.
- 48). நல்லிணக்கம் அல்லது அல்லல் படுத்தும்.  
Conflicting views can only cause distress.
- 49). நாடெங்கும் வாழக் கேடொன்றும் இல்லை.  
Prosperity of the citizens reduces misery in the land.
- 50). நிற்கக் கற்றல் சொல் திறம்பாமை.  
Learned men do not deviate from their words.
- 51). நீரகம் பொருந்திய ஊரகத்து இரு.  
Live only in places with good water resources.
- 52). நுண்ணிய கருமமும் எண்ணித் துணி.  
Evaluate before attempting even the simplest task
- 53). நூல்முறை தெரிந்து சீலத்து ஒழுகு.  
Learn good values of the scriptures and then follow accordingly
- 54). நெஞ்சை ஒளித்து ஒரு வஞ்சகம் இல்லை.  
Betrayal cannot be hidden from your conscience
- 55). நேரா நோன்பு சீராகாது.  
A job not done well is not a job to be proud of.
- 56). நைபவர் எனினும் நொய்ய உரையேல்.  
Do not insult even those at the bottom.
- 57). நொய்யவர் என்பவர் வெய்யவர் ஆவர்.  
Even the poor could one day rise above.
- 58). நோன்பு என்பதுவே கொன்று தின்னாமை.  
Penance to God is to avoid killing animals to eat.
- 59). பண்ணிய பயிரில் புண்ணியம் தெரியும்.  
One's fortune is reflected from the yield of his toil.
- 60). பாலோடு ஆயினும் காலம் அறிந்து உண்.  
Eat at the proper time, even food mixed with milk.
- 61). பிறன் மனை புகாமை அறம் எனத் தகும்.  
Virtue is not lusting after others wife.

- 62). பீரம் பேணி பாரம் தாங்கும்.  
Breast milk gives vitality for infants.
- 63). புலையும் கொலையும் களவும் தவிர்.  
Avoid murder, robbery and eating flesh.
- 64). பூரியோர்க்கு இல்லை சீரிய ஒழுக்கம்.  
People of low moral character do not behave well.
- 65). பெற்றோர்க்கு இல்லை சுற்றமும் சினமும்.  
No bondage and anger for spiritually attained.
- 66). பேதைமை என்பது மாதர்க்கு அணிகலம்.  
Pretense of ignorance is an ornament to women.
- 67). பையச் சென்றால் வையம் தாங்கும்.  
A cautious approach is appreciated by all.
- 68). பொல்லாங்கு என்பவை எல்லாம் தவிர்.  
Avoid everything that is degrading.
- 69). போனகம் என்பது தான் உழந்து உண்டல்.  
Food by one's own toil is good food.
- 70). மருந்தே ஆயினும் விருந்தோடு உண்.  
Even if rare, share it with your guest.
- 71). மாரி அல்லது காரியம் இல்லை.  
If not for the rain nothing will happen on this earth.
- 72). மின்னுக்கு எல்லாம் பின்னுக்கு மழை.  
The more there is lightening, the more will it rain.
- 73). மீகாமன் இல்லா மரக்கலம் ஓடாது.  
A ship will not sail if there is no sailor.
- 74). முற்பகல் செய்யின் பிற்பகல் விளையும்.  
Every action in the morning bears fruit in the evening.
- 75). மூத்தோர் சொல் வார்த்தை அமிர்தம்.  
Words of wise men bring sweet benefits.
- 76). மெத்தையில் படுத்தல் நித்திரைக்கு அழகு.  
It is good to sleep on a soft mattress.
- 77). மேழிச் செல்வம் கோழை படாது.  
Wealth earned by tilling the land will not be wasted.
- 78). மை விழியார் தம் மனையகன்று ஒழுகு.  
Stay away from women of ill-repute.

- 79). மொழிவது மறுக்கின் அழிவது கருமம்.  
Ignoring wise words is sure to bring destruction.
- 80). மோனம் என்பது ஞான வரம்பு.  
Keeping quiet is prelude to gaining spiritual knowledge.
- 81). வளவன் ஆயினும் அளவறிந்து அழித்து உண்.  
Even the super-rich should spend within limits.
- 82). வானம் சுருங்கின் தானம் சுருங்கும்.  
If rain failed, charity will reduce.
- 83). விருந்து இலோர்க் கில்லை பொருந்திய ஒழுக்கம்.  
If guests are not fed one fails as a householder.
- 84). வீரன் கேண்மை கூரம்பு ஆகும்.  
Friendship with the brave gives protection like a sharpened arrow.
- 85). உரவோர் என்கை இரவாது இருத்தல்.  
A worthy man does not solicit aid.
- 86). ஊக்கம் உடைமை ஆக்கத்திற்கு அழகு.  
Motivation enhances a man's possessions.
- 87). வெள்ளைக்கு இல்லை கள்ளச் சிந்தை.  
A man of pure heart does not harbour destructive ideas.
- 88). வேந்தன் சீறின் ஆம் துணை இல்லை.  
The ruler's anger makes one helpless.
- 89). வைகல் தோறும் தெய்வம் தொழு.  
Prey to God every morning.
- 90). ஒத்த இடத்து நித்திரை கொள்.  
Sleep in a suitable place.
- 91). ஓதாதார்க்கு இல்லை உணர்வொடும் ஒழுக்கம்.  
The illiterates are bereft of good character and good behaviour.

ஓளவையார் அருளிச் செய்த நல்வழி  
nal vazhi by poetess Aouvai  
Adapted from the translation by R.Gurunathan

### **கடவுள் வாழ்த்து – Praise of God**

பாலும் தெளிதேனும் பாகும் பருப்புமிவை  
நாலும் கலந்துனக்கு நான் தருவேன் – கோலம்செய்  
துங்கக் கரிமுகத்துத் தூமணியே நீ எனக்கு  
சங்கத் தமிழ் மூன்றும் தா.

Milk, clear honey, jaggery and pulses  
I will offer you these four mixed together  
Oh! The purest gem with the elephant's face,  
Bestow on me the three classical forms of Thamizh!  
(The three classical forms of Tamil are literature (prose and verse), music  
and drama)

### **மூலம் – Text**

புண்ணியமாம் பாவம்போம் போனநாள் செய்தஅவை  
மண்ணில் பிறந்தார்க்கு வைத்தபொருள் -எண்ணுங்கால்  
ஈதொழிய வேறில்லை; எச்சமயத்தோர் சொல்லும்  
தீதொழிய நன்மை செயல். (1)

The merits and sins committed in past life  
are all that are left to those born on this earth!  
This is what every religion says and nothing else  
It is best to avoid evil and do deeds of merit.

சாதி இரண்டொழிய வேறில்லைச் சாற்றுங்கால்  
நீதி வழுவா நெறிமுறையின் – மேதினியில்  
இட்டார் பெரியோர் இடாதார் இழிகுலத்தோர்  
பட்டாங்கில் உள்ள படி. (2)

There are only two classes of people on this earth  
based on the principle of natural justice  
Those who give belong to the upper class  
and those who do not belong to the lower.

இடும்பைக்(கு) இடும்பை இயலுடம்(பு) இது அன்றே  
இடும்பொய்யை மெய்யென்(று) இராதே – இடுங்கடுக  
உண்டாயின் உண்டாகும் ஊழில் பெருவலிநோய்  
விண்டாரைக் கொண்டாடும் வீடு (3)

This body is just a bag full of pain and distress  
and do not believe that this body will last forever.  
You will wallow in misery if you do not help others when able,  
But if you do help, you will attain bliss at last.

எண்ணி ஒருகருமம் யார்க்கும்செய் ஒண்ணாது  
புண்ணியம் வந்தெய்து போதல்லால் – கண்ணில்லான்  
மாங்காய் விழுவெறிந்த மாத்திரைக்கோல் ஒக்குமே  
ஆங்காலம் ஆகும் அவர்க்கு. (4)

Things will happen only when it is destined to happen.  
Expecting success when the time has not arrived  
is like a blind man throwing a stick at the mango tree  
expecting it to hit a mango and make it fall.

வருந்தி அழைத்தாலும் வாராத வாரா  
பொருந்துவன போமி(ன்) என்றால் போகா – இருந்தேங்கி  
நெஞ்சம் புண்ணாக நெடுந்தாரம் தாம்நினைந்து  
துஞ்சுவதே மாந்தர் தொழில். (5)

The things that you desire, you will not get,  
The things that you want rid of, will not go away



It is fate, but the nature of mankind is to worry long  
till the heart aches and the body suffer .

உள்ளது ஒழிய ஒருவர்க்கு(கு) ஒருவர்க்கும்  
கொள்ளக் கிடையா குவலயத்தில் -வெள்ளக்  
கடலோடி மீண்டும் கரையேறினால் என்  
உடலோடு வாழும் உயிர்க்கு. (6)

The wealth that you get is what you deserve  
however hard you may try to earn like others.  
You may sail the vast seas to seek your fortune  
Still you would earn only what is destined for you.

எல்லாப்படியாலும் எண்ணினால் இவ்வுடம்பு  
பொல்லாப் புழுமலினோய் புன்குரம்பை -நல்லார்  
அறிந்திருப்பார் ஆதலினால் ஆம்கமல நீர்போல்  
பிறிந்திருப்பார் பேசார் பிறர்க்கு. (7)

However you think about it, this body is  
nothing but a space for worms and diseases.  
The wise know it and live unattached  
Like drops of water upon a lotus leaf.

ஈட்டும் பொருள்முயற்சி எண்ணிறந்த ஆயினும்ஊழ்  
கூட்டும் படியன்றிக் கூடாவாம் - தேட்டம்  
மரியாதை காணும் மகிதலத்தீர் கேண்மின்  
தரியாது காணும் தனம். (8)

Your toil to acquire wealth may be many,  
But you will not become rich unless destiny decrees so.  
Oh! Respectful people of this earth, listen to me,  
Even the wealth you have now may not stay for long.

ஆற்றுப் பெருக்கற் றடிசுடுமந் நாளுமவ்வா(று)  
ஊற்றுப் பெருக்கால் உலகூட்டும் - ஏற்றவர்க்கு  
நல்ல குடிபிறந்தார் நல்கூர்ந்தார் ஆனாலும்  
இல்லை என மாட்டார் இசைந்து. (9)

Though the dry river bed may be hot to the feet,  
It may yield a little water from the spring underneath  
Similarly, even if they had become poor, noble men  
will not refuse charity to those who are in need.

ஆண்டாண்டு தோறும் அழுது புரண்டாலும்  
மாண்டார் வருவரோ மாநிலத்தீர் - வேண்டா!  
நமக்கும் அதுவழியே! நாம்போம் அளவும்  
எமக்கென்? என்(று) இட்டு உண்டு இரும். (10)

Even when one wails rolling on the floor, year after year,  
The dead are not going to come back. So, stop crying!  
That is the way everyone goes and until that day comes  
Do not worry, feed the hungry, eat and be yourself.

ஒருநாள் உணவை ஒழியென்றால் ஒழியாய்  
இருநாளுக்கு ஏலென்றால் ஏலாய் - ஒருநாளும்  
என்னோ(வு) அறியாய் இடும்பைகூர் என்வயிறே  
உன்னோடு வாழ்தல் அரிது. (11)

You are unable to miss a day's food,  
Or refuse to take two day's worth in one sitting,  
You do not understand the pain I suffer  
You irksome stomach! It is difficult to live with you!

ஆற்றங் கரையின் மரமும் அரசறிய  
வீற்றிருந்த வாழ்வும் விழும் அன்றே - ஏற்றம்

உழுதுண்டு வாழ்வதற்கு ஒப்பில்லை கண்டீர்  
பழுதுண்டு வேறோர் பணிக்கு. (12)

The tree that stood at the edge of the river  
Or even the life known to the king may fail.  
Nothing is better than tilling your land for food  
For all other vocations have their own faults.

ஆவாரை யாரே அழிப்பர் அதுவன்றிச்  
சாவாரை யாரே தவிர்ப்பவர்- ஓவாமல்  
ஐயம் புகுவாரை யாரே விலக்குவார்  
மெய்யும் புவியதன் மேல். (13)

Who can destroy the wealth of a person  
Or prevent the death of someone else.  
Who can stop a person begging without rest  
As all these are determined by one's fate.

பிச்சைக்கு மூத்த குடிவாழ்க்கை பேசுங்கால்  
இச்சைபல சொல்லி இடித்துண்கை - சிச்சீ  
வயிறு வளர்க்கைக்கு மானம் அழியாது  
உயிர்விடுகை சால உறும். (14)

To noble men, what is worse than begging is to  
Face insults and praise people, so as to be fed.  
Rather than lose one's honour to continue living  
It is better to die, than filling the stomach to live.

சிவாய நம என்று சிந்தித் திருப்போர்க்கு  
அபாயம் ஒருநாளும் இல்லை - உபாயம்  
இதுவே மதியாகும் அல்லாத எல்லாம்  
விதியே மதியாய் விடும். (15)

There is no danger in life for those who pray  
With the pentad mantra 'Sivayanama' in their heart  
This is the only wise course of action  
Everything else will leave one to his fate.

தண்ணீர் நிலநலத்தால் தக்கோர் குணம்கொடையால்  
கண்ணீர்மை மாறாக் கருணையால் – பெண்ணீர்மை  
கற்பழியா ஆற்றல் கடல்சூழ்ந்த வையகத்துள்  
அற்புதமாம் என்றே அறி. (16)

Water from good underground source, people of charitable nature  
Eyes those are filled with kindness, and women who are chaste  
Know thee! These are the wonders of this world  
that is surrounded on all sides by the sea.

செய்தீ வினையிருக்கத் தெய்வத்தை நொந்தக்கால்  
எய்த வருமோ இருநிதியம் – வையத்து  
அறும்பாவம் என்ன அறிந்தன்று இடார்க்கின்று  
வெறும்பானை பொங்குமோ மேல்? (17)

Blaming the Gods for the effects of one's sins  
is not going to bring much wealth. Unless one learns  
that not giving to charity when possible is sin  
their empty pot is not going to get filled.

பெற்றார் பிறந்தார் பெருநாட்டார் பேருலகில்  
உற்றார் உகந்தார் எனவேண்டார் – மற்றோர்  
இரணம் கொடுத்தால் இடுவர் இடாரே  
சரணம் கொடுத்தாலும் தாம். (18)

There are no parents, children or any other relatives  
to those misers who are tight with their fist.

They will not give even when asked with reverence  
But will only give when threatened with violence.

சேவித்தும் சென்றிரந்தும் தெண்ணீர்க் கடல்கடந்தும்  
பாவித்தும் பாராண்டும் பாட்டிசைத்தும் – போவிப்பம்  
பாழின் உடம்பை வயிற்றின் கொடுமையால்  
நாழி அரிசிக்கே நாம். (19)

Men worship others, beg and cross vast oceans,  
make pretenses, roam the earth, and praise others.  
All these are for the sake of a measure of rice,  
Just to get rid of the pain of hunger.

அம்மி துணையாக ஆறிழிந்த வாறொக்கும்  
கொம்மை முலைபகர்வார் கொண்டாட்டம் – இம்மை  
மறுமைக்கும் நன்றன்று மாநிதியம் போக்கி  
வெறுமைக்கு வித்தாய் விடும். (20)

The frolics of those in love with loose women,  
is like getting into a river carrying a grinding stone,  
It is not good either for this life or to the afterlife  
It will also reduce one's coffer and make it empty.

நீரும் நிழலும் நிலம் பொதியும் நெற்கட்டும்  
பேரும் புகழும் பெருவாழ்வும் – ஊரும்  
வருந்திருவும் வாழ்நாளும் வஞ்சமில்லார்க் கென்றும்  
தரும்சிவந்த தாமரையாள் தான். (21)

To those who do not lead a life of deceit  
the Goddess of wealth, sitting on the red lotus  
will give water, a place to rest, productive land,  
Food, fame, fortune and a long healthy life.

பாடுபட்டுத் தேடிப் பணத்தைப் புதைத்துவைக்கும்  
கேடுகெட்ட மானிடரே கேளுங்கள் - கூடுவிட்டிங்கு  
ஆவிதான் போயினபின் யாரே அனுபவிப்பார்  
பாவிகாள் அந்தப் பணம். (22)

Oh! Listen, you toil hard to earn your money  
Then you bury it so that no one can steal it.  
Once your soul has left your body  
Who is there left to enjoy that spoils?

வேதாளம் சேருமே வெள்ளெருக்குப் பூக்குமே  
பாதாள மூலி படருமே - மூதேவி  
சென்றிருந்து வாழ்வளே சேடன் குடிபுகுமே  
மன்றோரம் சொன்னார் மனை. (23)

In the house of those who bear false witness  
Demons, and snakes will take residence,  
Poisonous weeds and creepers will take hold  
Illness and bad luck will take over.

நீறில்லா நெற்றிபாழ் நெய்யில்லா உண்டிபாழ்  
ஆறில்லா ஊருக் (கு) அழகுபாழ் - மாறில்  
உடன்பிறப் பில்லா உடம்புபாழ் பாழே  
மடக்கொடி இல்லா மனை. (24)

A fore-head without religious mark is a waste,  
Food without gee, and country without a river are all waste  
A person without other siblings is a waste  
Worst of all is a house without a damsel of good character.

ஆன முதலில் அதிகம் செலவானால்  
மானம் அழிந்து மதிகெட்டுப் - போனதிசை

எல்லார்க்கும் கள்ளனாய் ஏழ்பிறப்பும் தீயனாய்  
நல்லார்க்கும் பொல்லனாம் நாடு. (25)

If you tend to spend more than what you earn  
You will lose your reasoning and the respect of all.  
A thief to everybody and a sinner in all your births  
Good people will shun you calling you wicked.

மானம் குலம் கல்வி வண்மை அறிவுடைமை  
தானம் தவம் உயர்ச்சி தாளாண்மை – தேனின்  
கசிவந்த சொல்லியர்மேல் காமுறுதல் பத்தும்  
பசிவந்திடப் பறந்து போம். (26)

Honour, class, learning, strength, knowledge  
Sense of charity, austerity, aspirations, perseverance  
Desire for women of sweet talk, all these ten will vanish  
Whence one is confronted with hunger.

ஒன்றை நினைக்கின் அதுஒழிந்திட் டொன்றாகும்  
அன்றி அதுவரினும் வந்தெய்தும் – ஒன்றை  
நினையாத முன்வந்து நிற்பினும் நிற்கும்  
எனையாளும் ஈசன் செயல். (27)

Desiring one thing and getting another instead  
Or receiving even the things that is desired for,  
Getting something when one is not expecting it  
All these are the work of the almighty who rules me.

உண்பது நாழி உடுப்பது நான்குமுழம்  
எண்பது கோடி நினைந்து எண்ணுவன – கண்புதைந்த  
மாந்தர் குடிவாழ்க்கை மண்ணின் கலம்போலச்  
சாந்துணையும் சஞ்சலமே தான். (28)

All one needs is a plate of food and a length of cloth  
But one desires for millions of things.  
But the life of people who do not realize this  
Is brittle like a clay pot and is filled with misery.

மரம்பழுத்தால் வெளவாலை வாவென்று கூவி  
இரந்தழைப்பார் யாவருமங் கில்லை – சுரந்தமுதம்  
கற்றா தரல்போல் கரவாது அளிப்பரேல்  
உற்றார் உலகத் தவர். (29)

When the tree is full of ripened fruits  
Nobody invites the bats to feed on them  
If one gives like a cow that gives milk to its calf  
The whole world will arrive claiming kinship.

தாம்தாம்முன் செய்தவினை தாமே அனுபவிப்பார்  
பூந்தா மரை யோன் பொறிவழியே – வேந்தே  
ஒறுத்தாரை என்செயலாம் ஊரெல்லாம் ஒன்றா  
வெறுத்தாலும் போமோ விதி. (30)

Oh King! A wrong doer need not be punished  
Even if the whole country wants it!  
The wrong doer cannot escape his sufferings  
For his previous sins will decide his fate.

இழுக்குடைய பாட்டிற்(கு) இசைநன்று(;) சாலும்  
ஒழுக்கம் உயர்குலத்தின் நன்று – வழக்குடைய  
வீரத்தின் நன்று விடாநோய் பழிக்கஞ்சாத்  
தாரத்தின் நன்று தனி. (31)

It is better to have a good tune when the poem is faulty  
It is better to have good morals than belong to the upper class



It is better to be ill than having false bravery  
It is better to stay single than have a disgraceful wife.

ஆறிடும் மேடும் மடுவும்போ லாம்செல்வம்  
மாறிடும் ஏறிடும் மாநிலத்தீர் – சோறிடும்  
தண்ணீரும் வாரும் தருமமே சார்பாக  
உண்ணீர்மை வீறும் உயர்ந்து. (32)

The wealth of a man rises and falls  
Like the ground under a flowing river  
So giving to charity when one is wealthy  
Increases the worthiness of one's life.

வெட்டெனவை மெத்தனவை வெல்லாவாம் வேழத்தில்  
பட்டுருவும் கோல்பஞ்சில் பாயாது – நெட்டிருப்புப்  
பாரைக்கு நெக்குவிடாப் பாறை பசுமரத்தின்  
வேருக்கு நெக்கு விடும். (33)

The arrow that pierces the skin of an elephant  
cannot go through a bundle of soft cotton.  
The rock that resists the thrust of a crow-bar,  
gives way to the piercing roots of a soft tree.  
(Why use harsh words when kind words can get results?)

கல்லானே ஆனாலும் கைப்பொருள்ஒன் றுண்டாயின்  
எல்லாரும் சென்றங் கெதிர்கொள்வர் – இல்லானை  
இல்லாளும் வேண்டாள் மற்றீன்றெடுத்த தாய்வேண்டாள்  
செல்லா(து) அவன்வாயிற் சொல். (34)

If one had wealth even though he is not learned,  
That wealth makes him welcome by everyone  
If poor, his wife and his mother will not want him  
Even his words will not be accepted as truthful.

பூவாதே காய்க்கும் மரமுமுள மக்களுளும்  
ஏவாதே நின்றுணர்வார் தாமுளரே – தூவா  
விரைத்தாலும் நன்றாகா வித்தெனவே பேதைக்கு  
உரைத்தாலும் தோன்றா(து) உணர்வு. (35)

There are trees that bear fruit without flowering.  
Likewise there are men who help without asking.  
There are seeds that do not grow even when sowed  
Like the fools who do not heed even when told.

நண்டுசிப்பி வேய்கதலி நாசமுறுங் காலத்தில்  
கொண்ட கருவளிக்கும் கொள்கைபோல் – ஒண்தொட  
போதம் தனம்கல்வி பொன்றவரும் காலமயல்  
மாதர்மேல் வைப்பார் மனம். (36)

It is natural for the crab, the oyster and the banana tree  
to lose their lives when bringing forth a new progeny.  
So is lusting after a beautiful woman which will naturally  
destroy the wisdom, wealth, and education of the man.

வினைப்பயனை வெல்வதற்கு வேதம் முதலாம்  
அனைத்தாய நூலகத்தும் இல்லை – நினைப்பதெனக்  
கண்ணுறுவ தல்லால் கவலைப் படேல் நெஞ்சே  
விண்ணுறுவார்க் கில்லை விதி. (37)

To overcome the effects of the sins of our previous births  
There are no advice in all the *Vedhic* treaties of this world.  
So to protect you from the effects of past sins  
Follow a virtuous life that leads you to redemption.

நன்றென்றும் தீதென்றும் நானென்றும் தானென்றும்  
அன்றென்றும் ஆமென்றும் ஆகாதே – நின்றநிலை

தானதாம் தத்துவமாம் சம்பறுத்தார் யாக்கைக்குப்  
போனவா தேடும் பொருள். (38)

To search for the good, the bad, the self, the other,  
The negative or the positive is all foolishness.  
If one does not realize that in him lies the answer  
Then searching outside oneself is a waste of time.

முப்பதாம் ஆண்டளவில் மூன்றற்று ஒருபொருளைத்  
தப்பாமல் தன்னுள் பெறானாயின் – செப்பும்  
கலையளவே ஆகுமாம் காரிகையார் தங்கள்  
முலையளவே ஆகுமாம் மூப்பு. (39)

If one does not give up anger, jealousy and lust and  
directs his thoughts towards God before he is thirty  
Then he will have nothing but his knowledge to indicate his learning,  
like an old woman who has only her breasts to indicate her womanhood.

தேவர் குறளும் திருநான் மறைமுடிவும்  
மூவர் தமிழும் முனிமொழியும் – கோவை  
திருவா சகமும் திருமூலர் சொல்லும்  
ஒருவா சகமென் றுணர். (40)

The Sacred kural of *Thiruvalluvar*, the four *Vedic* scriptures,  
The sacred hymns of three *nayanmars*, the works of  
*Manivasagar*, the words of *Thirumoolar* all speak of  
Same one message, No contradictions.

ஔவையார் அருளிச் செய்த மூதுரை  
Moothurai by poetess Aouvai  
Adapted from the translation by R.Gurunathan

### கடவுள் வாழ்த்து

வாக்குண்டாம் நல்ல மனமுண்டாம் மாமலராள்  
நோக்குண்டாம் மேனி நுடங்காது – பூக்கொண்டு  
துப்பார் திருமேனி தும்பிக்கை யான்பாதம்  
தப்பாமல் சார்வார் தமக்கு.

Those who worship with flowers at the feet of  
the one with a beautiful body and a trunk  
will have the gift of the tongue, an alert mind,  
the grace of the Goddess of wealth and a healthy life.

### மூலம்

1

நன்றி ஔவர்க்குச் செய்தக்கால் அந்நன்றி  
என்று தருங்கொல் என வேண்டா – நின்று  
தளரா வளர்தெங்கு தாளுண்ட நீரைத்  
தலையாலே தான்தருத லால்.

Once the help is rendered to the needy  
Do not wait for any return of gratitude, for  
The coconut palm that takes water in its roots  
Delivers it later as sweet juice at its top.

2

நல்லார் ஔவர்க்குச் செய்த உபகாரம்

கல்மேல் எழுத்துப்போல் காணுமே – அல்லாத  
ஈரமிலா நெஞ்சத்தார்க் கீந்த உபகாரம்  
நீர் மேல் எழுத்துக்கு நேர்.

The help given to a good man  
Is like letters carved on a stone  
But the help given to a man unkind  
Is like writings on the surface of water.

3

இன்னா இளமை வறுமைவந் தெய்தியக்கால்  
இன்னா அளவில் இனியவும்-இன்னாத  
நாளல்லா நாள்பூந்த நன்மலரும் போலுமே  
ஆளில்லா மங்கைக்கு அழகு.

The wealth that is gained during late in life  
Cannot mitigate the misery suffered when young  
A woman who spent her youth without a man  
Is like a flower that blooms past the season.

4

அட்டாலும் பால் சுவையில் குன்றா(து) அளவளாய்  
நட்டாலும் நண்பல்லார் நண்பல்லர்  
கெட்டாலும் மேன்மக்கள் மேன்மக்களே சங்கு  
சுட்டாலும் வெண்மை தரும்.

Milk however long heated will not lose its taste  
Men with low morals do not make good friends  
Noble men do not change, even if they suffer poverty  
Like conch-shells remaining white even when burnt.

5

அடுத்து முயன்றாலும் ஆகும்நாள் அன்றி  
எடுத்த கருமங்கள் ஆகா – தொடுத்த

உருவத்தால் நீண்ட உயர்மரங்கள் எல்லாம்  
பருவத்தால் அன்றிப் பழா.

Things happen only when the time comes  
However hard one tries his best,  
For even the trees that grow so high  
Do not bear fruit until the season comes.

6

உற்ற இடத்தில் உயிர்வழங்கும் தன்மையோர்  
பற்றலரைக் கண்டால் பணிவரோ – கற்றுண்  
பிளந்திறுவ தல்லால் பெரும்பாரம் தாங்கின்  
தளர்ந்து வளையுமோ தான்.

Those who by nature would rather die if necessary,  
Would they ever be servile to their enemies?  
A load-bearing stone when piled with extra-weight  
Will shatter into pieces than bend or buckle.

7

நீர் அளவே ஆகுமாம் நீர் ஆம்பல் தான்கற்ற  
நூல் அளவே ஆகுமாம் நுண் அறிவு – மேலைத்  
தவத்து அளவே ஆகுமாம் தான்பெற்ற செல்வம்  
குலத்து அளவே ஆகுமாம் குணம்.

The lily rises to the level of water it floats in  
One's knowledge is based on the books he reads  
One's wealth depends on his previous birth's merits  
One's character depends on the class he belongs to

8

நல்லாரைக் காண்பதுவும் நன்றே நலமிக்க  
நல்லார்சொல் கேட்பதுவும் நன்றே – நல்லார்  
குணங்கள் உரைப்பதுவும் நன்றே; அவரோடு  
இணங்கி இருப்பதுவும் நன்று.

It is beneficial to see people of good character,  
It is beneficial to listen to their words,  
It is beneficial to talk about their lives and  
It is beneficial to have them as friends.

9

தீயாரைக் காண்பதுவும் தீதே திருவற்ற  
தீயார்சொல் கேட்பதுவும் தீதே - தீயார்  
குணங்கள் உரைப்பதுவும் தீதே; அவரோடு  
இணங்கி இருப்பதுவும் தீது.

It is harmful to see the wicked,  
It is harmful to listen to their words,  
It is harmful to talk about their character and  
It is harmful to have them as friends.

10

நெல்லுக் கிறைத்தநீர் வாய்க்கால் வழியோடிப்  
புல்லுக்கும் ஆங்கே பொசியுமாம் - தொல் உலகில்  
நல்லார் ஒருவர் உளரேல் அவர்பொருட்டு  
எல்லார்க்கும் பெய்யும் மழை.

The water poured to irrigate the paddy runs along the canal  
and benefits the grass that grows along the bund.  
If there is a good man living in this world  
It will rain on his behalf to benefit all.

11

பண்டு முளைப்பது அரிசியே ஆனாலும்  
விண்டு உமிபோனால் முளையாதாம் - கொண்டபேர்  
ஆற்றல் உடையார்க்கு(கு) ஆகாது அளவு இன்றி  
ஏற்ற கருமம் செயல்.

Though it is the rice that grows into a stalk of paddy  
It will not grow if the outer husk is removed.  
Even men of ability cannot complete their job  
Without the help of the people around.

12

மடல் பெரிது தாழை மகிழ் இனிது கந்தம்  
உடல்சிறியர் என்று இருக்க வேண்டா - கடல்பெரிது  
மண்ணீரும் ஆகா(து) அதனருகே சிற்றூறல்  
உண்ணீரும் ஆகி விடும்.

The screw pine leaf is large but it is the pollen that smells sweet.  
So, do not judge one's ability based on his size.  
For the sea is vast but its water is of little use  
While water from a small spring near can save one's life.

13

கவையாகிக் கொம்பாகிக் காட்டகத்தே நிற்கும்  
அவையல்ல நல்ல மரங்கள் - அவைநடுவே  
நீட்டோலை வாசியா நின்றான் குறிப்பறிய  
மாட்டாதவன் நன்மரம்.

The large trees of the forest are not the real trees.  
But those who stand in front of a gathering  
Unable to read and unable to heed  
Are the ones who are the real trees.

14

கான மயிலாடக் கண்டிருந்த வான்கோழி  
தானும் அதுவாகப் பாவித்துத் - தானும் தன்  
பொல்லாச் சிறகைவிரித்(து) ஆடினால் போலுமே  
கல்லாதான் கற்ற கவி.



An illiterate person writing a poem  
Pretending to be a learned bard, is  
Like a turkey that pretends to be a peacock  
Spreading its ugly wings and trying to dance.

15

வேங்கை வரிப்புலிநோய் தீர்த்த விடகாரி  
ஆங்கதனுக்(கு) ஆகாரம் ஆனால்போல் - பாங்கறியாப்  
புல்லறி வாளர்க்குச் செய்த உபகாரம்  
கல்லின்மேல் இட்ட கலம்.

The medicine man who treated the tiger's illness  
Became its food when it was cured of its disease.  
Likewise, any help rendered to small minded men  
Becomes useless like a pot dropped on a rock.

16

அடக்கம் உடையார் அறிவிலர் என்றெண்ணிக்  
கடக்கக் கருதவும் வேண்டா - மடைத் தலையில்  
ஓடுமீன் ஓட உறுமீன் வருமளவும்  
வாடி இருக்குமாம் கொக்கு.

Do not ignore the men who patiently wait  
Assuming that they lack the know-how to achieve  
For the stork that waits at the sluice head patiently  
Leaves small sprats alone and waits for larger fish.

17

அற்ற குளத்தில் அறுநீர்ப் பறவைபோல்  
உற்றுழித் தீர்வர் உறவல்லர் - அக்குளத்தில்  
கொட்டியும் ஆம்பலும் நெய்தலும் போலவே  
ஓட்டி உறுவார் உறவு.

Like the birds that leave the pond when it is dry  
The unfaithful will desert you when your wealth is lost.  
But like the plants that have taken root in the pond  
Sincere people will stay with you whatever it entails.

18

சீரியர் கெட்டாலும் சீரியரே, சீரியர் மற்(று)  
அல்லாதார் கெட்டால் அங் கென்னாகும்? – சீரிய  
பொன்னின் குடம் உடைந்தால் பொன்னாகும் என்னாகும்  
மண்ணின் குடம் உடைந்தக் கால்.

When hit by hard times, honest men will not change  
What happens to those who are not the same?  
When a golden pot is broken it still keeps its value  
What happens to its value when an earthen pot breaks?

19

ஆழ அமுக்கி முகக்கினும் ஆழ்கடல்நீர்  
நாழி முகவாது நால்நாழி – தோழி  
நிதியும் கணவனும் நேர்படினும் தத்தம்  
விதியின் பயனே பயன்.

However deep you immerse your pot in the sea  
It cannot take more water than it can contain.  
Even with a good husband and immense wealth  
Your fate governs what is in store for you.

20

உடன்பிறந்தார் சுற்றத்தார் என்றிருக்க வேண்டா  
உடன்பிறந்தே கொல்லும் வியாதி – உடன் பிறவா  
மாமலையில் உள்ள மருந்தே பிணிதீர்க்கும்  
அம்மருந்து போல்வாரும் உண்டு.

Do not depend heavily on your relatives and siblings  
For the disease that kills too is born with you.  
There are those at a distance who can help you  
Like the herbs from the mountain that cures you.

21

இல்லாள் அகத்திருக்க இல்லாதது ஒன்றில்லை  
இல்லாளும் இல்லாளே ஆமாயின் – இல்லாள்  
வலிகிடந்த மாற்றம் உரைக்குமேல் அவ்வில்  
புலிகிடந்த தூறாய் விடும்.

With a virtuous wife tends the home, there is nothing lacking  
With a wife who causes pain by harsh words, It is better the home without  
her  
The house where such a wife resides  
Will turn into a lair where a tiger lives.

22

எழுதியவா றேகாண் இரங்கு மடநெஞ்சே  
கருதியவா றாமோ கருமம் – கருதிப்போய்க்  
கற்பகத்தைச் சேர்ந்தார்க்குக் காஞ்சிரங்காய் ஈந்ததேல்  
முற்பவத்தில் செய்த வினை.

Things happen as previously destined  
Not according to one's laid out plans  
If you expect the good and receive the bad  
It is because of your past sins.

23

கற்பிளவோ(டு) ஒப்பர் கயவர் கடுஞ்சினத்துப்  
பொற்பிளவோ(டு) ஒப்பாரும் போல்வாரே – விற்பிடித்து  
நீர்கிழிய எய்த வடுப்போல மாறுமே  
சீர்ஒழுகு சான்றோர் சினம்.

Anger by some, can be made good like a crack in gold  
But the anger of the wicked lasts like a crack in a rock.  
The anger of noble men who lead a decent life  
Vanishes like a scar made on water with an arrow.

24

நற்றாமரைக் கயத்தில் நல் அன்னம் சேர்தாற்போல்  
கற்றாரைக் கற்றாறே காமுறுவர் – கற்பிலா  
மூர்க்கரை மூர்க்கரே முகப்பர் முதுகாட்டில்  
காக்கை உகக்கும் பிணம்.

The swan in a pond seeks out the lotus flower, likewise  
The learned will reach out to other learned men, but  
The wicked will only seek out other wicked people  
Like a crow that seeks out a dead body.

25

நஞ்சுடைமை தானறிந்து நாகம் கரந்துறையும்  
அஞ்சாப் புறங்கிடக்கும் நீர்ப்பாம்பு – நெஞ்சில்  
கரவுடையார் தம்மைக் கரப்பர் கரவார்  
கரவிலா நெஞ்சத் தவர்.

The poisonous cobra hides itself to avoid getting killed  
The water snake moves about freely as it is in no danger  
Those with a deceitful heart hide themselves from others  
While those of pure heart move about freely unhindered.

26

மன்னனும் மாசறக் கற்றோனும் சீர்தூக்கின்  
மன்னனில் கற்றோன் சிறப்புடையன் – மன்னர்க்குத்  
தன்தேசம் அல்லால் சிறப்பில்லை கற்றோற்குச்  
சென்றஇடம் எல்லாம் சிறப்பு.

If the merits of a king is weighed against a learned man  
The learned man will triumph over the king, for  
The king is held in esteem only in his own country, but  
The learned are held in high esteem wherever they go.

27

கல்லாத மாந்தர்க்குக் கற்றுணர்ந்தார் சொல்கூற்றம்  
அல்லாத மாந்தர்க்கு(கு) அறம்கூற்றம் – மெல்லிய  
வாழைக்குத் தான்ஈன்ற காய்கூற்றம் கூற்றமே  
இல்லிற்(கு) இசைந்து ஒழுகாப் பெண்.

To the illiterates, words of wise men spell death  
For the wicked, justice is the God of death  
For the banana tree, its yield of fruits spells death and  
A wife who always disagrees brings a man's death.

28

சந்தன மென்குறடு தான்தேய்ந்த காலத்தும்  
கந்தம் குறைபடா தாதலால் – தம்தம்  
தனம்சிறியர் ஆயினும் தார்வேந்தர் கெட்டால்  
மனம்சிறியர் ஆவரோ மற்று.

The sandal wood even when ground down  
Does not lose its sweet smell,  
The good king even if he had lost his wealth  
Does not lose his will to give.

29

மருவினிய சுற்றமும் வான்பொருளும் நல்ல  
உருவும் உயர்குலமும் எல்லாம் -திருமடந்தை  
ஆகும்போ(து) அவளோடும் ஆகும்; அவள்பிரிந்து  
போம்போ(து) அவளோடு (ம்) போம்.

When the lady luck favours you  
Kind relatives, wealth, looks and status  
All will arrive at your door step.  
All will be lost, when she decides to leave you.

30

சாந்தனையும் தீயனவே செய்திடினும் தாம்அவரை  
ஆந்தனையும் காப்பர் அறிவுடையோர் - மாந்தர்  
குறைக்கும் தனையும் குளிர்நிழலைத் தந்து  
மறைக்குமாம் கண்டீர் மரம்.

The tree gives its shade until the end,  
even to those who chop it down,  
Similarly, the men of wisdom will protect  
even those who had caused them distress.

துறைமங்கலம் சிவப்பிரகாச முனிவர் அருளிய நன்னெறி  
nanneri by Thuraimangalam Sivaprakaasa Munivar  
Adapted from the translation by R.Gurunathan

### **கடவுள் வாழ்த்து – Obeisance to God**

மின்னெறி சடாமுடி விநாயகன் அடிதொழ  
நன்னெறி வெண்பா நாற்பதும் வருமே.

Worshipping at the feet of God vinayagar  
will bring forth the forty poems of nanneri

#### நூல் - Text

1 .

என்றும் முகமன் இயம்பா தவர்கண்ணும்  
சென்று பொருள் கொடுப்போர் தீதற்றோர் – துன்றுசுவை  
பூவிற் பொலிகுழலாய் பூங்கை புகழ்வோ  
நாவிற் குதவும் நயந்து?

Good men will reach out and help the needy,  
Even to those who had never met them before.  
For, does the hand that carries food to the mouth  
expect it to be praised by the tongue?

2

மாசற்ற நெஞ்சுடையார் வன்சொலினிது ஏனையவர்  
பேசற்ற இன்சொல் பிறிதென்க – ஈசற்கு  
நல்லோன் எறிசிலையோ நன்னுதால் ஓண்கருப்பு  
வில்லோன் மலரோ விருப்பு.

The harsh words spoken by men of good-will is pleasing,  
But even the pleasant words by men of ill-will turn sour.  
For the stone aimed at the Lord with love turned into flowers,  
While the flower aimed at the Lord by Kaman was rejected.

3

தங்கட்கு உதவிலர்கைத் தாமொன்று கொள்ளினவர்  
தங்கட்கு உரியவரால் தாங்கொள்க - தங்கநெடுங்  
குன்றினால் செய்தனைய கொங்காய் ஆவின்பால்  
கன்றினால் கொள்ப கறந்து.

If one wishes to extract any help  
from those who do not wish to give,  
Then, like a calf is used to milk a cow  
Use someone who could make him relent.

4

பிறர்க்குதவி செய்யார் பெருஞ்செல்வம் வேறு  
பிறர்க்குதவி ஆக்குபவர் பேறாம் - பிறர்க்குதவி  
செய்யாக் கருங்கடல்நீர் சென்று புயல்முகந்து  
பெய்யாக் கொடுக்கும் பிறர்க்கு.

The wealth of those who do not give to charity  
will end up in the hands of those who give.  
The salty water in the sea not of much use  
Is fetched by the clouds and delivered as rain.

5

நீக்கம் அறுமிருவர் நீங்கிப் புணர்ந்தாலும்  
நோக்கின் அவர்பெருமை நொய்தாகும் - பூக்குழலாய்  
நெல்லின் உமிசிறிது நீங்கிப் பழமைபோல்  
புல்லினும் திண்மைநிலை போம்.

The rice when parted from the husk that covers it  
Loses its ability to grow even when put together again.  
Similarly a friendship however long it had been going  
Once falls apart will not regain its previous strength.



6

காதல் மனையாளும் காதலனும் மாறின்றித்  
தீதில் ஒருகருமம் செய்பவே – ஒதுகலை  
எண்ணிரண்டும் ஒன்றுமதி என்முகத்தாய் நோக்கல்தான்  
கண்ணிரண்டும் ஒன்றையே காண்.

The loving wife and her devoted husband  
should always act with the same aim in life.  
For, the two eyes in a face though separate  
both see only one object at the same time.

7

கடலே அனையம்யாம் கல்வியால் என்னும்  
அடலேறு அனையசெருக்கு ஆழ்த்தி – விடலே  
முனிக்கரசு கையால் முகந்து முழங்கும்  
பனிக்கடலும் உண்ணப் படும்.

Even when one possesses a vast sea of knowledge  
It should not give way to pride like that of a lion.  
For even the vast sea was picked up in his hands  
and drunk by Agasthiar, the king of the sages.

8

உள்ளம் கவர்ந்தெழுந்து ஓங்குசினம் காத்துக்  
கொள்ளும் குணமே குணமென்க – வெள்ளம்  
தடுத்தல் அரிதோ தட்டங்கரைதான் பேர்த்து  
விடுத்த லரிதோ விளம்பு.

It is easy to break the bund to let the water flow  
than building a bund to hold the flood water in.  
One should control one's anger than letting it flare  
Only then can he be called a man of good character.

9

மெலியோர் வலிய விரவலரை அஞ்சார்  
வலியோர் தமைத்தாம் மருவின் – பலியேல்  
கடவுள் அவிர்சடைமேல் கட்செவி யஞ்சாதே  
படர்சிறைஅப் புள்ளரசைப் பார்த்து.

The weak will not have a fear of the strong  
When the weak has men of power as their allies.  
For the cobra sitting on the matted hair of the Lord  
Does not fear its enemy, the Garuda, king of birds.

10

தங்குறைதீர் வுள்ளார் தளர்ந்து பிறர்க்குறூஉம்  
வெங்குறைதீர்க் கிற்பார் விழுமியோர் – திங்கள்  
கறையிருளை நீக்கக் கருதாது உலகின்  
நிறையிருளை நீக்குமேல் நின்று.

The good people though themselves suffer poverty  
will seek to help those poorer than themselves.  
Like the moon though has a shadow on its surface  
It still shines at night to offer light to this world.

11

பொய்ப்புலன்கள் ஐந்துநோய் புல்லியர் பாலன்றியே  
மெய்ப்புலவர் தம்பால் விளையாவாம் – துப்பிற்  
சுழன்றுகொல் கல்தூணைச் சூறா வளிபோய்ச்  
சுழற்றும் சிறுபுன் துரும்பு.

The storm can only throw around small items,  
Can it ever move a heavy pillar of granite?  
The pleasures of the five senses can sway only the weak  
It cannot make headway with people of strong will.

12

வருந்தும் உயிர்ஒன்பான் வாயில் உடம்பில்  
பொருந்துதல் தானே புதுமை – திருந்திழாய்  
சீதநீர் பொள்ளல் சிறுகுடத்து நில்லாது  
வீதலோ நின்றல் வியப்பு.

Is there any surprise if water leaks  
From a pot that is full of holes.  
Likewise the surprise is not how one loses his life  
but how it stays in this diseased body of nine holes.

13

பெருக்க மொடுசுருக்கம் பெற்றபொருட்கு ஏற்ப  
விருப்பமொடு கொடுப்பர் மேலோர் – சுரக்கும்  
மலையளவு நின்றமுலை மாதே மதியின்  
கலையளவு நின்ற கதிர்.

The people of kind heart will give to others  
based on the rise and fall of their income.  
For the light shone on the earth by the moon  
varies with the waxing and waning of its phase.

14

தொலையாப் பெருஞ்செல்வத் தோற்றத்தோ மென்று  
தலையா யாவர் செருக்குச் சார்தல் – இலையால்  
இரைக்கும்வண்டு ஊதுமலர் ஈர்ங்கோதாய் மேரு  
வரைக்கும்வந் தன்று வளைவு.  
Oh lady, wearing flowers with buzzing bees, listen!  
The wise will not be arrogant because they know that  
the wealth into which they had born may one day go.  
For even Mount Meru was once made to go under.

15

இல்லானுக்கு அன்பிங்கு இடம்பொருள் ஏவல்மற்று

எல்லாம் யிருந்துமவர்க் கென்செய்யும் – நல்லாய்  
மொழியிலார்க் கேது முதுநூல் தெரியும்  
விழியிலார்க்கு ஏது விளக்கு.

What is the use of everything a man could possess  
If he does not have the love of those around him.  
What use is there for books to an illiterate man  
and what use is a lamp for the blind.

16

தம்மையும் தங்கள் தலைமையையும் பார்த்துயர்ந்தோர்  
தம்மை மதியார் தமையடைந்தோர் – தம்மின்  
இழியினும் செல்வர் இடர்தீர்ப்பர் அங்கு  
கழியினும் செல்லாதோ கடல்.

Like the vast sea that fills small pools to make salt,  
Noble men at the top of society will not fail  
to reach out to help those who are less well-off  
Despite the position and status they are in.

17

எந்தைநல் கூர்ந்தான் இரப்பார்க்கீந் தென்றவன்  
மைந்தர்தம் ஈகைமறுப்பரோ – பைந்தொடிஇ  
நின்று பயனுதவி நில்லா அரம்பையின் கீழ்க்  
கன்றும் உதவும் கனி.

The banana tree gets destroyed once it yields its fruits.  
This does not stop its sapling from doing the same.  
A son whose father became poor by giving to charity  
Will not refuse to give for giving is all that he knows.

18

இன்சொலா லன்றி இருநீர் வியனுலகம்  
வன்சொலால் என்றும் மகிழாதே – பொன்செய்

அதிர்வளையாய் பொங்காது அழல்கதிரால் தண்ணென்  
கதிர்வரவால் பொங்குங் கடல்.

The sea does not swell by the heat of the sun,  
But rises to welcome the cool rays of the moon.  
Similarly, the world rejoices at hearing pleasant words  
But is not happy to hear when harsh words are spoken.

19

நல்லோர் வரவால் நகைமுகங்கொண் டின்புறீஇ  
அல்லோர் வரவால் அழுங்குவார் – வல்லோர்  
திருந்தும் தளிர்காட்டித் தென்றல்வரத் தேமா  
வருந்துங் கழற்கால் வர.

The spring season brings new shoots in a mango tree  
But it suffers from the hot wind that blows in summer.  
The host smiles at the arrival of descent guests  
But this turns to worry when the opposite kind comes.

20

பெரியவர்தம் நோய்போல் பிறர்நோய்கண் டுள்ளம்  
எரியின் இழுதாவார் என்க – தெரியிழாய்  
மண்டு பிணியால் வருந்து பிறவுறுப்பைக்  
கண்டு கழலுமே கண்.

When other organs of the body suffers from illness  
The eyes weep as if it was they that suffer the pain.  
Similarly, when decent men see other people suffer  
They feel the sufferings of others as their own.

21

எழுத்தறியார் கல்விப்பெருக்கம் அனைத்தும்  
எழுத்தறிவார்க் காணின் இலையாம் – எழுத்தறிவார்

ஆயும் கடவுள் அவிர்சடைமுடி கண்டளவில்  
வீயும் சுரநீர் மிகை.

The learning of those who lack knowledge in grammar  
is exposed as inadequate in the presence of the experts.  
It is like the mighty river Ganges hiding itself  
When it reaches our Lord's crown of hair.

22

ஆக்கும் அறிவான் அல்லது பிறப்பினால்  
மீக்கொள் உயர்விழிவு வேண்டற்க - நீக்க  
பவர்ஆர் அரவின் பருமணிகண்டு என்றும்  
கவரார் கடலின் கடு.

No one rejects the gem stone guarded by a snake  
Or drinks from the sea because it is vast.  
A person should be judged only by his wisdom  
And not by the class into which he is born.

23

பகர்ச்சி மடவார் பயிலநோன்பு ஆற்றல்  
திகழ்ச்சி தருநெஞ்சத் திட்பம் - நெகிழ்ச்சி  
பெறும்பூரிக் கின்றமுலை பேதாய் பலகால்  
எறும்பூரக் கல்குழியுமே.

When ants crawl along a path long enough  
Even a rock will be etched with its route  
The presence of a woman if long continued  
Will make even a sage to lose his resolve.

24

உண்டு குணமிங்கு ஒருவர்க்கு எனினும்கீழ்  
கொண்டு புகல்வதவர் குற்றமே - வண்டுமலர்ச்  
சேக்கை விரும்பும் செழும் பொழில்வாய் வேம்பன்றோ  
காக்கை விரும்பும் கனி.

Though a man has both good and bad qualities in him  
The people of low mentality will only speak of the bad  
It is like the bees while they seek the sweet nectar  
The crows go for the bitter fruits of the Margosa tree.

25

கல்லா அறிவின் கயவர்பால் கற்றுணர்ந்த  
நல்லார் தமது கனம் நண்ணாரே – வில்லார்  
கணையிற் பொலியுங் கருங்கண்ணாய் நொய்தாம்  
புணையில் புகுமொண் பொருள்.

When a heavy object is loaded on to a float  
The load appears as if it is floating on water.  
The learned if they associate with the fools  
They too will be made to appear like fools.

26

உடலின் சிறுமைகண்டு ஒண்புலவர் கல்விக்  
கடலின் பெருமை கடவார் – மடவரால்  
கண்ணளவாய் நின்றதோ காணும் கதிரொளிதான்  
விண்ணள வாயிற்றோ விளம்பு.

A learned man cannot be judged by his stature  
For his knowledge may extend far beyond  
The sun cannot be judged by what we can see  
For its rays can reach far beyond what we see.

27

கைம்மாறு உகவாமல் கற்றறிந்தோர் மெய்வருந்தித்  
தம்மால் இயலுதவி தாம்செய்வர் – அம்மா  
முளைக்கும் எயிறு முதிர்சுவை நாவிற்கு  
விளைக்கும் வலியனதாம் மென்று.

The learned will undergo hardship to help the needy  
Without seeking gratitude in return for that help.  
Like the teeth that chew up the hard bits in the food  
Without any thanks from the tongue that enjoys it.

28

முனிவினும் நல்குவர் மூதறிஞர் உள்ளக்  
கனிவினும் நல்கார் கயவர் – நனிவிளைவில்  
காயினும் ஆகும் கதலிதான் எட்டிபழுத்து  
ஆயினும் ஆமோ அறை.

The learned will help others even if they are angry  
The illiterate will not help even when they are happy  
The banana fruit can be eaten, even when unripe  
Can the Eddi fruit be of any use even when ripe?

29

உடற்கு வருமிடர் நெஞ்சோங்கு பரத்துற்றோர்  
அடுக்கும் ஒருகோடியாக – நடுக்கமுறார்  
பண்ணின் புகலும் பணி மொழியாய் அஞ்சுமோ  
மண்ணில் புலியைமதி மான்.

The devotee who carries the supreme Lord in his heart  
Will not fear the pains those are piled on his body.  
For the deer that appears on the moon's surface  
Does not fear the tiger that roams on this earth.

30

கொள்ளும் கொடுங்கூற்றம் கொல்வான் குறுகுதன்முன்  
உள்ளம் கனிந்தறம்செய் துய்கவே – வெள்ளம்  
வருவதற்கு முன்னர் அணைகோலி வையார்  
பெருகுதற்கண் என்செய்வார் பேசு.



It is better to redeem yourself by performing charity  
Before the Lord of Death appears to take your life.  
Can there be any use trying to stop the rush of water  
If no bund had been built earlier to control the floods.

31

பேரறிஞர் தாக்கும் பிறர்துயரம் தாங்கியே  
வீரமொடு காக்க விரைகுவர் - நேரிழாய்  
மெய்சென்று தாக்கும் வியன்கோல் அடிதன்மேல்  
கைசென்று தாங்கும் கடிது.

Men of great wisdom will rush to protect others  
Even if that act may cause them distress.  
Like the hand that protects the body from a blow  
Not worrying about the pain that it will inflict.

32

பன்னும் பனுவல் பயன்தேர் அறிவிலார்  
மன்னும் அறங்கள் வலியிலவே - நன்னுதால்  
காழொன்று உயர்திண் கதவு வலியுடைத்தோ  
தாழென்று இலதாயின் தான்.

The value of charity is lost when performed  
by those who has not learned from ancient texts.  
How can a door be said to be strong  
Without a latch that keeps it closed.

33

எள்ளா திருப்ப இழிஞர் போற்றற்குரியர்  
விள்ளா அறிஞரது வேண்டாரே - தள்ளாக்  
கரைகாப் புளதுநீர் கட்டுகுளம் அன்றிக்  
கரைகாப் புளதோ கடல்.

It is immoral men who need protection from slander  
Men of high morals do not need any such protection.  
For it is the pond that needs a bund to save its water  
Has the sea needed any such bund to keep the water.

34

அறிவுடையா ரன்றி அதுபெறார் தம்பால்  
செறிபழியை அஞ்சார் சிறிதும் - பிறைநுதால்  
வண்ணஞ்செய் வாள்விழியே அன்றி மறைகுருட்டுக்  
கண்ணஞ்சு மோ இருளக் கண்டு.

It is the wise, who are afraid of slander  
The fools are not affected by it at all.  
Only those who can see, fear darkness  
How can the blind feel the same?

35

கற்ற அறிவினரைக் காமுறுவர் மேன்மக்கள்  
மற்றையர்தாம் என்றும் மதியாரே - வெற்றிநெடும்  
வேல்வேண்டும் வாள்விழியாய் வேண்டா புளிங்காடி  
பால் வேண்டும் வாழைப்பழம்.

Noble men will always welcome the learned  
But those opposite do not care much about them.  
For a banana fruit adds taste to a bowl of milk  
But the taste does not change added to sour milk.

36

தக்கார்கே ஈவர் தகார்க்களிப்பார் இல்லென்று  
மிக்கார்க்குதவார் விழுமியோர் - எக்காலும்  
நெல்லுக்கு இரைப்பதே நீரன்றிக் காட்டுமுளி  
புலலுக்கு இரைப்பரோ போய்.

Men of goodwill will help only those who deserve it  
They decline to give to those who do not deserve help.  
For people will toil to irrigate the paddy in the field.  
But who will ever go and work to irrigate the grass?

37

பெரியோர் முன் தன்னைப் புனைந்துரைத்த பேதை  
தரியா துயர்வகன்று தாமும் – தெரியாய்கொல்  
பொன்னுயர்வு தீர்த்த புணர் முலையாய் விந்தமலை  
தன்னுயர்வு தீர்ந்தன்று தாழ்ந்து.

Bragging about oneself in the presence of noble men  
Will not last long as it only brings about one's downfall  
Even the mighty Vindhya mountain was made to dip  
Reducing its height by the power of sage Agasthiar

38

நல்லார்செயுங் கேண்மை நாடோறும் நன்றாகும்  
அல்லார்செயுங் கேண்மை ஆகாதே – நல்லாய் கேள்  
காய்முற்றின் தின்தீங் கனியாம் இளந்தளிர்நாள்  
போய்முற்றின் என்னாகிப் போம்.

The friendship with good people brings only benefit  
But that with evil people will eventually bring harm.  
The unripe fruit as time passes becomes a sweet fruit.  
But a shoot as time goes by ends up as a dry leaf.

39

கற்றறியார் செய்யுங் கடுநட்பும் தாம்கூடி  
உற்றுழியுந் தீமைநிகழ் வுள்ளதே – பொற்றொடி  
சென்று படர்ந்த செழுங்கொடிமென் பூமலர்ந்த  
அன்றே மணமுடைய தாம்.

A friendship with the illiterates however close  
Cannot bring much benefit to those involved.  
The creeper that climbs and clings to the tree  
Blooms and sends its fragrance all in one day.

40

பொன்னணியும் வேந்தர் புனையாப் பெருங்கல்வி  
மன்னும் அறிஞரைத்தாம் மற்றொவ்வார் - மின்னுமணி  
பூணும் பிறவுறுப்புப் பொன்னே அதுபுனையாக்  
காணும் கண்ணொக்குமோ காண்.

When compared with a king clad in gold jewels,  
People give more importance to men of learning.  
For, even though the eyes do not wear any jewels  
They are more important than the organs that wear them.

உலகநாதர் பாடிய உலக நீதி  
Ulaka neethi by Ulakanaathar  
Adapted from the translation by R.Gurunathan

1

ஓதாமல் ஒருநாளும் இருக்க வேண்டாம்  
ஒருவரையும் பொல்லாங்கு சொல்ல வேண்டாம்  
மாதாவை ஒருநாளும் மறக்க வேண்டாம்  
வஞ்சனைகள் செய்வாரோடு இணங்க வேண்டாம்  
போகாத இடந்தனிலே போக வேண்டாம்  
போகவிட்டுப் புறம் சொல்லித் திரிய வேண்டாம்  
வாகாரும் குறவருடை வள்ளிபங்கன்  
மயிலேறும் பெருமானை வாழ்த்தாய் நெஞ்சே.

Never spend a day without prayers;  
Do not speak ill of others;  
Do not ever forget your mother;  
Do not befriend devious people;  
Do not visit places if ill-repute;  
Do not slander one to his back;  
Praise the God who has VaLLi as his consort  
and peacock as his mount.

2

நெஞ்சாரப் பொய் தன்னைச் சொல்ல வேண்டாம்  
நிலையில்லாக் காரியத்தை நிறுத்த வேண்டாம்  
நஞ்சுடனே ஒருநாளும் பழக வேண்டாம்  
நல் இணக்கம் இல்லாரோடு இணங்க வேண்டாம்  
அஞ்சாமல் தனிவழியே போக வேண்டாம்  
அடுத்தவரை ஒரு நாளும் கெடுக்க வேண்டாம்  
மஞ்சாரும் குறவருடை வள்ளிபங்கன்  
மயிலேறும் பெருமானை வாழ்த்தாய் நெஞ்சே.

Do not utter lies knowingly;  
Do not establish transient actions;  
Do not associate with people of poisonous mind;  
Do not befriend with those who cannot get along;  
Do not venture alone into lonely places;  
Do not cause other's downfall;  
Praise the God who has VaLLi as his consort  
and peacock as his mount.

3

மனம்போன போக்கு எல்லாம் போக வேண்டாம்  
மாற்றானை உறவு என்று நம்ப வேண்டாம்  
தனம் தேடி உண்ணாமல் புதைக்க வேண்டாம்  
தருமத்தை ஒருநாளும் மறக்க வேண்டாம்  
சினம் தேடி அல்லலையும் தேட வேண்டாம்  
சினந்து இருந்தார் வாசல் வழிச் சேர வேண்டாம்  
வனம் தேடும் குறவருடை வள்ளிபங்கன்  
மயிலேறும் பெருமானை வாழ்த்தாய் நெஞ்சே.

Do not give in to your desires;  
Do not trust a stranger as a relative;  
Do not bury your wealth without enjoying its fruits;  
Do not forget to perform charity;  
Do not attract trouble by being angry;  
Do not visit those cannot control anger;  
Praise the God who has VaLLi as his consort  
and peacock as his mount.

4

குற்றம் ஒன்றும் பாராட்டித் திரிய வேண்டாம்  
கொலை களவு செய்வரோடு இணங்க வேண்டாம்  
கற்றவரை ஒருநாளும் பழிக்க வேண்டாம்  
கற்புடைய மங்கையரைக் கருத வேண்டாம்  
கொற்றவனோடு எதிர்மாறு பேச வேண்டாம்

கோயில் இல்லா ஊரில் குடி இருக்க வேண்டாம்  
மற்று நிகர் இல்லாத வள்ளிபங்கன்  
மயிலேறும் பெருமாளை வாழ்த்தாய் நெஞ்சே.

Do not always criticize others;  
Do not associate with robbers and murderers;  
Do not degrade the learned;  
Do not lust after chaste women;  
Do not antagonise with the king/ government;  
Do not live in areas that lack a place of worship;  
Praise the incomparable God who has VaLLi as his consort  
and peacock as his mount.

5

வாழாமல் பெண்ணை வைத்துத் திரிய வேண்டாம்  
மனையானாக் குற்ற தொன்றும் சொல்ல வேண்டாம்  
வீழாத படுகுழியில் வீழ வேண்டாம்  
வெஞ்சமரில் புறம் கொடுத்து மீள வேண்டாம்  
தாழ்வான குலத்துடனே சேர வேண்டாம்  
தாழ்ந்தவரைப் பொல்லாங்கு சொல்ல வேண்டாம்  
வாழ்வாரும் குறவருடைய வள்ளி பங்கன்  
மயிலேறும் பெருமாளை வாழ்த்தாய் நெஞ்சே.

Do not wander without enjoying your wife;  
Do not reveal everything to your wife;  
Do not commit sinful act;  
Do not turn tail in a battle field;  
Do not join with people of low ideals;  
Do not insult those fallen on hard times;  
Praise the God who has VaLLi as his consort  
and peacock as his mount.

6

வார்த்தை சொல்வார் வாய் பார்த்துத் திரிய வேண்டாம்

மதியாதார் தலைவாசல் மிதிக்க வேண்டாம்  
மூத்தோர் சொல் வார்த்தைகளை மறக்க வேண்டாம்  
முன்கோபக் காரரோடு இணங்க வேண்டாம்  
வாத்தியார் கூலியை வைத்திருக்க வேண்டாம்  
வழிபறித்துத் திரிவாரோடு இணங்க வேண்டாம்  
சேர்ந்த புகழாளன் ஒரு வள்ளி பங்கன்  
திருக்கைவே லாயுதனைச் செப்பாய் நெஞ்சே.

Do not follow those who are foul mouthed;  
Do not visit the home of those who do not value you;  
Do not forget the advice of the elderly;  
Do not associate with those with short temper;  
Do not hold back your teacher's due;  
Do not associate with robbers;  
Praise the Almighty God who has VaLLi as his consort  
And holds the spear in his hands.

7

கருதாமல் கருமங்கள் முடிக்க வேண்டாம்  
கணக்கு அழிவை ஒருநாளும் பேச வேண்டாம்  
பொருவார் தம் போர்க்களத்தில் போக வேண்டாம்  
பொது நிலத்தில் ஒருநாளும் இருக்க வேண்டாம்  
இருதாரம் ஒருநாளும் தேட வேண்டாம்  
எளியோரை எதிரிட்டுக் கொள்ள வேண்டாம்  
குருகாரும் புனம் காக்கும் ஏழை பங்கன்  
குமரவேள் பாதத்தைக் கூறாய் நெஞ்சே.

Investigate before engaging;  
Do not offer false account;  
Do not go to the place of war between enemies;  
Do not live in the land of common ownership;  
Do not wish for two wives;  
Do not develop enmity with the weak;



Praise the feet of Lord KumaravEL,  
Guardian of forest, saviour of the poor.

8

சேராத இடம் தனிலே சேர வேண்டாம்  
செய் நன்றி ஒருநாளும் மறக்க வேண்டாம்  
ஊரோடும் குண்டுணியாய்த் திரிய வேண்டாம்  
உற்றாரை உதாசினங்கள் சொல்ல வேண்டாம்  
பேரான காரியத்தைத் தவிர்க்க வேண்டாம்  
பிணைபட்டுத் துணை போகித் திரிய வேண்டாம்  
வாராரும் குறவருடை வள்ளி பங்கன்  
மயிலேறும் பெருமாளை வாழ்த்தாய் நெஞ்சே.

Do not befriend people not fit to be seen with;  
Do not forget those who have helped you;  
Do not go about telling tales;  
Do not ignore those who trust you;  
Do not abandon noble acts;  
Do not associate with and bail out trouble makers;  
Praise the God who has VaLLi as his consort  
and peacock as his mount.

9

மண் நின்று மண் ஓரம் சொல்ல வேண்டாம்  
மனம் சலித்து சிலிக்கிட்டுத் திரிய வேண்டாம்  
கண் அழிவு செய்து துயர் காட்ட வேண்டாம்  
காணாத வார்த்தையை கட்டுரைக்க வேண்டாம்  
புண்படவே வார்த்தைகளைச் சொல்ல வேண்டாம்  
புறம் சொல்லித் திரிவாரோடு இணங்க வேண்டாம்  
மண் அளந்தான் தங்கை உமை மைந்தன் எங்கோன்  
மயிலேறும் பெருமாளை வாழ்த்தாய் நெஞ்சே.

Do not condemn the land you are standing on;  
Do not quarrel with everyone due to frustration;

Do not hurt others by losing kindness;  
Do not bear false witness;  
Do not use words to hurt others;  
Do not associate with those who backbite;  
Praise the son of Uma who is the sister of VishNu  
The One who has peacock as his mount.

10

மறம் பேசித் திரிவாரோடு இணங்க வேண்டாம்  
வாதாடி வழக்கு அழிவு சொல்ல வேண்டாம்  
திறம் பேசிக் கலகமிட்டுத் திரிய வேண்டாம்  
தெய்வத்தை ஒருநாளும் மறக்க வேண்டாம்  
இறந்தாலும் பொய்தன்னைச் சொல்ல வேண்டாம்  
ஏசலிட்ட உற்றாரை நத்த வேண்டாம்  
குறம் பேசி வாழ்கின்ற வள்ளி பங்கன்  
குமரவேள் நாமத்தை கூறாய் நெஞ்சே.

Do not associate with immoral men;  
Do not argue to maintain lies;  
Do not threaten to show off your strength;  
Do not forget the divine;  
Do not tell lies even when faced with death;  
Do not visit relatives who don't respect you;  
He who has taken gypsy girl VaLLi as his consort  
Speak his name of KumaravEL, Oh my heart!

11

அஞ்சு பேர் கூலியைக் கைக்கொள்ள வேண்டாம்  
அது ஏது இங்கு என்னில் சொல்லக் கேளாய்  
தஞ்சமுடன் வண்ணான் நாவிதன் தன் கூலி  
சகல கலை ஓதுவித்த வாத்தியார் கூலி  
வஞ்சமற நஞ்சு அறுத்த மருத்துவச்சி கூலி  
மகா நோவுதனைத் தீர்த்த மருத்துவன் கூலி

இன்சொல்லுடன் இவர் கூலி கொடாத பேரை  
ஏதெது செய்வானோ ஏமன்றானே.

Do not deprive the wages of five groups of people;  
Listen, when I say who these groups are,  
The wages of washer men and hairdresser,  
The wages of the teacher who taught you all,  
The wages of the midwife who cut the umbilical cord,  
The wages of the physician who cured your pain;  
What kind of fate will they have to face  
who don't pay them with a pleasant word?

12

கூறாக்கி ஒரு குடியைக் கெடுக்க வேண்டாம்  
கொண்டைமேல் பூத்தேடி முடிக்க வேண்டாம்  
தூறாக்கித் தலையிட்டுத் திரிய வேண்டாம்  
துர்ச்சனராய் திரிவாரோடு இணங்க வேண்டாம்  
வீறான தெய்வத்தை இகழ வேண்டாம்  
வெற்றியுள்ள பெரியாரை வெறுக்க வேண்டாம்  
மாறான குறவருடை வள்ளி பங்கன்  
மயிலேறும் பெருமாளை வாழ்த்தாய் நெஞ்சே.

Do not cause separation of families;  
Do not decorate yourself and show off;  
Do not interfere with malicious intent;  
Do not befriend men of vicious nature;  
Do not belittle the almighty;  
Do not hate men of merit;  
Praise the God who has gypsy girl VaLLi as his consort  
and peacock as his mount.

13

ஆதரித்துப் பலவகையால் பொருள்கள் தேடி  
அருந்தமிழால் அறுமுகனைப் பாட வேண்டி

ஓதுவித்த வாசகத்தால் உலகநாதன்  
உண்மையாய்ப் பாடிவைத்த உலக நீதி  
காதலித்துக் கற்றோரும் கேட்ட பேரும்  
கருத்துடனே நாள்தோறும் களிப்பினோடு  
போதமுற்று மிக வாழ்ந்து புகழும் தேடிப்  
பூலோகம் உள்ளவும் வாழ்வார் தாமே!

To praise Lord Arumugan in sacred Tamil verse  
Ulakanaathan who earned his wealth by fair means  
Sang these verses on worldly justice  
with knowledge induced by the grace of God  
Those who loved it, learnt it and listened to it  
will live with happiness everyday.  
They will gain wealth and adulation  
As long as the earth exists.

வெற்றிவேற்கை – அதிவீர ராம பாண்டியர் பாடியது  
vettri vEtkai by Athiveera raama paaNdian  
Adapted from the translation by R.Gurunathan

### **இறைவன் வாழ்த்து – Obeisance to God**

பிரணவப் பொருளாம் பெருந்தகை ஐங்கரன்  
சரண அற்புத மலர்தலைக் கணிவோமே.

We will wear the flower-like feet of the One with five arms  
who represents the meaning of the word 'Om'.

#### மூலம் - Text

1

எழுத்தறி வித்தவன் இறைவ னாகும்.

Supreme is the one who initiates learning.

2

கல்விக் கழகு கசடற மொழிதல்.

The beauty of learning is to speak without ambiguity.

3

செல்வர்க் கழகு செழுங்கிளை தாங்குதல்.

The beauty of the wealthy is to support their dear relatives.

4

வேதியர்க் கழகு வேதமும் ஒழுக்கமும்.

The beauty of a priest is to learn scriptures and to lead a moral life.

5

மன்னவர்க் கழகு செங்கோல் முறைமை.

The beauty of a king is to rule with justice.

6

வணிகர்க் கழகு வளர்பொரு ளீட்டல்.

The beauty of a merchant is to increase the wealth.

7

உழவர்க் கழகு ஏர் உழுதூண் விரும்பல்.

The beauty of the farmer is to live by his produce.

8

மந்திரிக் கழகு வரும்பொரு ளுரைத்தல்.

The beauty of the minister is to anticipate the future.

9

தந்திரிக் கழகு தறுகண் ஆண்மை.

The beauty of the commander is to show bravery.

10

உண்டிக் கழகு விருந்தோ டுண்டல்.

The beauty of a meal is to share with others.

11

பெண்டிர்க் கழகுஎதிர் பேசா திருத்தல்.

The beauty of women is to avoid arguments.

12

குலமகட் லழகுதன் கொழுநனைப் பேணுதல்.

The beauty of a good wife is to honour her husband.

13

விலைமகட் கழகுதன் மேனி மினுக்குதல்.

The beauty of a prostitute is to beautifying her body.

14

அறிஞற் கழகு கற்றுணர்ந் தடங்கல்.

The beauty of the wise is to be humble about his learning.

15

வறிஞர்க் கழகு வறுமையில் செம்மை.

The beauty of the poor is to lead an unblemished life.

16

தேம்படு பனையின் திரள்பழத் தொருவிதை

வானுற வோங்கி வளம்பெற வளரினும்

ஒருவர் கிருக்க நிழலா காதே.

The Palmyra palm though grows sky high from a large seed yet cannot offer shade

even to a single person. (The wealth of a miser is not useful even to a single needy.)

17

தெள்ளிய ஆலின் சிறுபழத் தொருவிதை

தெண்ணீர்க் கயத்துச் சிறுமீன் சினையினும்  
நுண்ணிதே ஆயினும் அண்ணல் யானை  
அணிதேர் புரவி ஆட்பெரும் படையொடு  
மன்னர்க் கிருக்க நிழலா கும்மே.

The mighty 'Banyan tree' that is large enough to offer shade to battalions of a king's army, grows out of a tiny seed smaller than a fish-egg. (Many people benefit from those who are willing to give, though they may not possess much wealth.)

18

பெரியோ ரெல்லாம் பெரியரு மல்லர்.

The elders are not always worthy of respect.

19

சிறியோ ரெல்லாம் சிறியரு மல்லர்.

The youngsters do not always deserve disdain.

20

பெற்றோ ரெல்லாம் பிள்ளை களல்லர்.

Children do not always behave like children.

21

உற்றோ ரெல்லாம் உறவின ரல்லர்.

Your kith and kin may not always wish you well.

22

கொண்டோ ரெல்லாம் பெண்டிரு மல்லர்.

The one you married may not always behave like a wife.

23

அடினும் ஆவின்பால் தன்சுவை குன்றாது.

The milk does not lose its taste even when heated.

24

சுடினும் செம்பொன் தன்னொளி கெடாது.

Gold does not lose its shine even when burnt.

25

அரைக்கினும் சந்தணம் தன்மணம் அறாது.

Sandal wood does not lose its smell even when ground to a paste.

26

புகைக்கினும் காரகில் பொல்லாங்கு கமழாது.

Agar wood' does not give a bad smell even when burnt.

27

கலக்கினும் தண்கடல் சேறு ஆகாது.

Sea does not turn muddy even when churned.

28

அடினும் பால் பெய்து கைப்பு

அறாது பேய்ச் சுரைக்காய்.

Even when cooked in milk, bitter-gourd does not lose its bitterness.

(Even when treated with kindness, the wicked will not change their character.)

29

ஊட்டினும் பல்விரை உள்ளி கமழாது.

Even when mixed with other items garlic will not lose its smell.

30

பெருமையும் சிறுமையும் தான்தர வருமே.

Praises and insults result from one's own action.

31

சிறியோர் செய்த சிறு பிழை யெல்லாம்

பெரியோ ராயின் பெறுப்பது கடனே.

It is incumbent on the noble men to pardon the misdeeds of small minded men.

32

சிறியோர் பெரும்பிழை செய்தன ராயின்

பெரியோரப் பிழை பொறுத்தலு மரிதே

It is difficult even for noble men to pardon major crime by small minded men.

33

நூறாண்டு பழகினும் மூர்க்கர் கேண்மை

நீருக்குள் பாசிபோல் வேர் கொள்ளாதே.

Like moss on the surface of water, friendship with wicked men, even after hundred years will not take root.

34

ஒருநாள் பழகினும் பெரியோர் கேண்மை

இருநிலம் பிழக்க வேர் வீழ்க் கும்மே.



Friendship with noble men will be firm like the root that goes deep into the earth.

35

கற்கை நன்றே கற்கை நன்றே  
பிச்சை புகினும் கற்கை நன்றே.

Is it better to get an education even if you have to beg for it.

36

கல்லா ஒருவன் குணநலம் பேசுதல்  
நெல்லினுள் பிறந்த பதராகும்மே.

An illiterate man who boasts of his better breed is like chaff found among paddy.

37

நாற்பால் குலத்தின் மேற்பா லொருவன்  
கற்றில னாயின் கீழிருப் பவனே.

One belonging to the upper caste, among the four castes, if not learned belongs to the lowest one.

38

எக்குடிப் பிறப்பினும் யாவரே யாயினும்  
அக்குடியில் கற்றோரை மேல்வருக என்பர்.

Whoever one is and whatever class he belongs to, the learned will be received by the class above.

39

அறிவுடை ஒருவனை அரசனும் விரும்பும்.

Even the king will honour the learned.

40

அச்சம் உள் அடக்கி அறிவு அகத்தில்லாக்  
கொச்சை மக்களைப் பெறுதலின் அக்குடி  
எச்சமற்று ஏமாந்து இருக்கை நன்றே.

It is better to be disappointed without children than having timid, idiotic misfits as children.

41

யானைக்கு இல்லை தானமும் தருமமும்.

Elephant though has a long trunk does not give to charity.

42

பூனைக்கு இல்லை தவமும் தயையும்.

Though cats can sit still with eyes closed, it cannot meditate.

43

ஞானிக்கு இல்லை இன்பமும் துன்பமும்.

The saint does not feel pleasures or pain

44

சிதலைக்கு இல்லை செல்வமும் செருக்கும்.

The termites do not spare the rich or the proud

45

முதலைக்கு இல்லை நீத்தும் நிலையும்.

The crocodile has no preference where to swim. (The wicked do not discern their action.)

46

அச்சமும் நாணமும் அறிவிலோர்க் கில்லை.

The fools have no fear or shame.

47

நாளும் கிழமையும் நலிந்தோர்க் கில்லை.

Those who are weak cannot pick and choose their days or weeks.

48

கேளும் கிளையும் கெட்டோர்க் கில்லை.

Those who are poor do not have kith or kin.

49

உடைமையும் வறுமையும் ஒருவழி நில்லா.

Wealth and poverty do not stay long.

50

குடைநிழலிருந்து குஞ்சர மூர்ந்தோர்

நடைமலிந் தோருர் நண்ணினும் நண்ணுவர்.

Kings who rode elephants, sitting under the shade may one day walk the streets seeking refuge elsewhere.

51

சிறப்புஞ் செல்வமும் பெருமையும் உடையோர்

அறக்கூழ்ச்சாலை அடையினும் அடைவர்.

Those who lived with fame, wealth and pride may one day be forced to seek charity for survival.

52

அறத்திடு பிச்சை கூவி இரப்போர்  
அரசரோடி ருந்தர சாளினும் ஆளுவர்.

Even men who begged for their living may one day gain power and sit with the king.

53

குன்றத் தனைய இருநிதி படைத்தோர்  
அன்றைப் பகலே அழியினும் அழிவர்.

Even those with a mountain of wealth could get destroyed within a day.

54

எழுநிலை மாடம் கால்சாய்ந் துக்குக்  
கழுதை மேய்பாழா கினும் ஆகும்.

Even a seven storied palace may one day become a ruin where donkeys graze.

55

பெற்றமும் கழுதையும் மேய்ந்த அப்பாழ்  
பொற்றொடி மகளிரும் மைந்தரும் செறிந்து  
நெற்பொலி நெடுநக ராயினும் ஆகும்.

The ruin where donkeys and cattle roamed may one day become a prosperous town where food is plenty with the men and women wearing gold and jewels.

56

மணஅணி அணிந்த மகளி ராங்கே  
பிணஅணி அணிந்து தம்கொழுநரைத் தழீஇ  
உடுத்த ஆடை கோடியாக  
முடித்த கூந்தல் விரிப்பினும் விரிப்பர்.

The bride with her wedding fineries may next minute hug the body of her dead husband with her hair unmade and be forced to wear funeral attire made of white clothing

57

இல்லோர் இரப்பதும் இயல்பே இயல்பே.  
It is natural for those who are poor to beg.

58

இரந்தோர்க் கீவதும் உடையோர் கடனே.

It is a duty of the rich to help those who seek help.

59

நல்ல ஞாலமும் வானமும் பெறினும்  
எல்லாம் இல்லை இல் இல்லோர்க்கே.

Even the possessions of the whole world and the sky mean nothing if one does not have a good homely life.

60

தறுகண் யானை தான்பெரி தாயினும்  
சிறுகண் மூங்கிற் கோற்கஞ் சும்மே.

The elephant though large, still fears the small bamboo stick (held by the mahout.)

61

குன்றுடை நெடுங்காடு ஊடே வாழினும்  
புந்தலைப் புல்வாய் புலிக் கஞ்சும்மே.

The deer living among the mountainous forest still fears the tiger. (Even those leading an honest life, fear the wicked.)

62

ஆரையாம் பள்ளத் தூடே வாழினும்  
தேரை பாம்பிற்கு மிகவஞ் சும்மே

The toad living deep among the bush, still fears the snake (The good people though they avoid the wicked, still fear them.)

63

கொடுங்கோல் மன்னர் வாழும் நாட்டின்  
கடும் புலி வாழும் காடு நன்றே.

It is better to live in a forest with a ferocious tiger than living under an unjust king.

64

சான்றோர் இல்லாத் தொல்பதி இருத்தலின்  
தேன்தேர் குறவர்த் தேயம் நன்றே.

It is better to live in a forest with primitive men than living in an ancient country that lacks men of virtue.

65

காலையும் மாலையும் நான்மறை யோதா  
அந்தணர் என்போர் அனைவரும் பதரே.

The priests who do not recite the scriptures both mornings and evenings are useless like chaff.

66

குடியலைந்து இரந்துவெங் கோலொடு நின்ற  
முடியுடை இறைவனாம் முர்க்கனும் பதரே.

The cruel king who rules in an unjust manner and taxes his subjects heavily too is useless as chaff.

67

முதலுள பண்டம்கொண்டு வாணிபம்செய்து  
அதன்பயன் உண்ணா வணிகரும் பதரே.

The merchant who cannot use his capital to earn a comfortable living is useless as chaff.

68

வித்தும் ஏரும் யுளவாய் இருப்ப  
எய்த்தங் கிருக்கும் ஏழையும் பதரே.

The one who chooses not to use the seeds and plough he has but sits idle is akin to the chaffs among the paddy.

69

தன்மனை யாளைத் தாய்மனைக் ககற்றிப்  
பின்பவள் பாராப் பேதையும் பதரே.

The man who sends his wife to her mother's home then ignores her too is useless as chaff.

70

தன்மனை யாளைத் தனிமனை யிருத்தி  
பிறமனைக் கேகும் பேதையும் பதரே.

The fool, who leaves his own wife home and seeks others' is also chaff.

71

தன்னா யுதமும் தன்கைப் பொருளும்  
பிறன்கைக் கொடுக்கும் பேதையும் பதரே.

The one who lends his tools and other implements to others and goes about doing nothing is chaff too.

72

வாய்ப்பறை யாகவும் நாக்கடிப் பாகவும்  
சாற்றுவது ஒன்றைக் போற்றிக் கேண்மின்.

Learn from the words of the wise who use their mouth as a drum and the tongue as a beating stick.

73

பொய்யுடை யொருவன் சொல்வன்மையினால்  
மெய்போ லும்மே மெய்போ லும்மே.

A habitual liar could make his lies seem like the truth.

74

மெய்யுடை ஒருவன் சொல்லாட் டாமையால்  
பொய்போ லும்மே பொய்போ லும்மே.

One without conviction, though he tells the truth makes it seem a lie.

75

இருவர் சொல்லையும் எழுதரம் கேட்டே  
இருவரும் பொருந்த உரையா ராயின்  
மனுமுறை நெறியின் வழக்கிழந் தவர்தாம்  
மனமுற மறுகிநின் றழுத கண்ணீர்  
முறையுறத் தேவர் மூவர் காக்கினும்  
வழிவழி ஈர்வதோர் வாளாகும்மே.

A judge should listen several times to the litigants on both sides and deliver an impartial verdict. If he fails to do that then the tears shed by the litigant who thinks he was wronged will become the sword that hangs over the judge for generations, even if the Gods stand guard above him.

76

பழியா வருவது மொழியா தொழிவது.

Do not utter words, those will bring blame later.

77

சுழியா வருபுனல் இழியா தொழிவது.

Do not enter into a swirling flood.

78

துணையோ டல்லது நெடுவழி போகேல்.

Do not venture on a long journey without an assistant.

79

புணை மீதல்லது நெடும்புன லேகேல்.

Do not cross a large water course without a float.

80

எழிலார் முலைவரி விழியார் தந்திரம்  
இயலா தனகொடு முயல்வதா காதே.

Do not be charmed by pretty women to carry out disrespectful tasks.

81

வழியே ஏகுக வழியே மீளுக.

Take the path of truth and come back the same way.

82

இவைகாண் உலகிற்கு இயலாம் ஆறே.

The above are words of wisdom that will benefit the world.

பெருவாயின் முள்ளியாரின் ஆசாரக்கோவை

AasArakkOvai- Compilation of Social Manners

by peruvaayin-muLLiyaar

கடைச்சங்க காலத்தை சேர்ந்த பதினெண்கீழ்க்கணக்கு நூல்களில் ஒன்று

-One of the eighteen later Anthologies of Sangam Tamil Literature-

English translation by Dr. R. Lambotharan MD

## 1. ஆசார வித்து- Seeds for Social Manners

நன்றி யறிதல் பொறையுடைமை இன்சொல்லோடு  
இன்னாத எவ்வுயிர்க்கும் செய்யாமை கல்வியோடு  
ஒப்புரவு ஆற்ற அறிதல் அறிவுடைமை  
நல்லினத்தாரோடு நட்பு இவையெட்டும்  
சொல்லிய ஆசார வித்து.

Gratitude, forbearance, sweet words,  
Non-violence, education,  
Getting along with others, knowledge,  
Friendship and association with good people, these eight  
Qualities are the seeds for good manners.

## 2. ஒழக்கம் தவறாதவர்அடையும் நன்மைகள்- Benefits of social manners

பிறப்பு நெடுவாழ்க்கை செல்வம் வனப்பு  
நிலக்கிழமை மீக்கூற்றம் கல்விநோ யின்மை  
இலக்கணத்தால் இவ்வெட்டும் எய்துப என்றும்  
ஒழக்கம் பிழையா தவர்.

Good heritage, long life, wealth, beauty,  
Lordship, powerful words, education and good health,  
These eight qualities are benefits gained by good social manners.



### **3. தக்கிணை முதலியவை மேற்கொள்ளல் – Things to be guarded**

தக்கிணை வேள்வி தவம் கல்வி இந்நான்கும்  
முப்பால் ஒழுக்கினால் காத்துய்க்க - உய்க்காக்கால்  
எப்பாலும் ஆகாகெடும்.

Honorarium for the Guru, religious sacrifice,  
Spiritual austerity and good education  
These four should be protected at any cost  
In your thoughts, words and deeds;  
Otherwise they will perish, and take you down with them.

### **4. முந்தையோர் கண்ட நெறி – Morning manners prescribed by our ancestors**

வைகறை யாமம் துயிலெழுந்து தான்செய்யும்  
நல்லறமும் ஒண்பொருளும் சிந்தித்து வாய்வதில்  
தந்தையும் தாயும் தொழுதெழுக என்பதே  
முந்தையோர் கண்ட முறை.

Getting up before sunrise, thinking of charitable and occupational deeds for  
the day;  
Worshipping ones' parents are the morning routines laid down by our  
ancestors.

### **5. எச்சிலுடன் தீண்டத் தகாதவை – Manners to avoid spit**

எச்சிலார் தீண்டார் பசுப்பார்ப்பார் தீத்தேவர்  
உச்சந் தலையோடு இவைஎன்ப யாவரும்  
திட்பத்தால் தீண்டாப் பொருள்.

Never ever touch the cow, the Brahmins, the fire and the deity  
And the vertex of the head  
When your body is contaminated with spit.

#### **6..எச்சிலுடன் காணக்கூடாதவை – Manners to avoid spit**

எச்சிலார் நோக்கார் புலை, திங்கள், ஞாயிறு, நாய்  
தக்கவீழ் மீனோடே இவ்வைந்தும் தெற்றென  
நன்கறிவார் நாளும்விரைந்து.

The learned will never look into butchers, the moon, the sun, dogs  
And shooting stars  
These five, should be avoided when contaminated with spit.

#### **7. எச்சில்கள் – Contaminating spits**

எச்சில் பலவும்உளமற் றவற்றுள்  
இயக்கம் இரண்டும் இணைவிழைச்சு வாயின்  
விழைச்சுஇவை எச்சில் இந்நான்கு.

There are many considered as spits (discharge from the nine orifices of the  
body)  
Four among them are important; faeces, urine, saliva and the genital  
discharge.

#### **8. எச்சிலுடன் செய்யக் கூடாதவை–Manners to avoid spit**

நால்வகை எச்சிலும் நன்கு கடைப்பிடித்து  
ஓதார் உரையார் வளராரே எஞ்ஞான்றும்  
மேதைகள் ஆகுறு வார்.

Learned will follow the rules for the above four types of spits  
They won't study, teach or sleep with these

When they are contaminated.

### **9. காலையில் கடவுளை வணங்குக – Worship twice**

நாளந்தி கோல்தின்று கண்கழீஇத் தெய்வத்தைத்  
தானறியும் ஆற்றால் தொழுதெழுக அல்கந்தி  
நின்று தொழுதல்பழி.

Brush your teeth morning and evening, wash your face,  
Worship the God by your means;  
Do not worship while standing in the evenings as it is prohibited.  
(You have to sit and worship.).

### **10. நீராட வேண்டிய சமயங்கள் – Bathing manners**

தேவர் வழிபாடு தீக்கனா வாலாமை  
உண்டது கான்றல் மயிர்களைதல் ஊண்பொழுது  
வைகு துயிலொடு இணைவிழைச்சுக கீழ்மக்கள்  
மெய்யுறல் ஏனை மயலுறல் ஈரைந்தும்  
ஐயுறாது ஆடுகநீர்.

Clean yourself by taking bath in the following ten circumstances;  
Before worshiping God, after a bad dream, when you get dirty,  
After vomiting, after haircut, before eating, after a long sleep, after making  
love,  
And when contaminated by the touch of lowly people.

### **11. பழைமையோர் கண்ட முறைமை- Manners laid down by the Elders**

உடுத்தலால் நீராடார் ஒன்றுடுத்து உண்ணார்;  
உடுத்தாடை நீருள் பிழியார்; விழுத்தக்கார்  
ஒன்றுடுத்து என்றும் அவைபுகார் என்பதே  
முந்தையோர் கண்டமுறை.

Well-mannered people; will never take bath in public without cloths,  
Will never eat while dressed with single clothing;  
Will never squeeze their cloths in to the water; and  
Will never enter an assembly without proper dress code.

## **12. செய்யாமல் தவிர்க்க வேண்டியவை – Manners to be avoided**

தலையுரைத்த எண்ணெயால் எவ்வுறுப்பும் தீண்டார்;  
பிறர்உடுத்த மாசுணியும் தீண்டார் செருப்புக்  
குறையெனினும் கொள்ளார் இரந்து.

Never anoint the body with the oil applied to the head;  
Never wear the cloths of others;  
Never use the foot wear of others  
Even if you don't have.

## **13. செய்யத்தகாதவை – Manners not worth doing**

நீருள் நிழல்புரிந்து நோக்கார் நிலம்இராக்  
கீறார்இராமரமும் சேரார் இடர்எனினும்  
நீர்தொடாது எண்ணெய் உரையார்உரைத்தபின்  
நீர்தொடார் நோக்கார் புலை.

Never stare into your image in the water;  
Never draw on the land at nights;  
Never sleep under the tree at nights;  
Never apply oil to the body without being ready for a bath;  
Never spoil the water by touching with oil applied to your body and  
Never stare into butchers.

## **14. நீராடும் முறை – Bathing manners**

நீராடும் போழ்தில் நெறிப்பட்டார் எஞ்ஞான்றும்  
நீந்தார் உமியார்; திளையார்; விளையாடார்  
காய்ந்தது எனினும் தலைஒழிந்து ஆடாரே  
ஆய்ந்த அறிவி னவர்.

Do not swim, spit, dive or play in the water while bathing;  
Do not miss the head bath even if you are out of oil for it.

### 15. உடலைப்போல் போற்றத் தக்கவை – Ways to look after the body

ஐம்பூதம் பார்ப்பார் பசுத்திங்கள் ஞாயிறு  
தம்பூதம் எண்ணாது இகழ்வானேல் தம்மெய்க்கண்  
ஐம்பூதம் அன்றே கெடும்.

Five elements of earth, water, fire, air and space;  
Brahmins, cows, moon and sun  
If you insult these,  
Their elements in your own body will perish.

### 16. யாவரும் கூறியநெறி – Respectables

அரசன் உவாத்தியான் தாய் தந்தை தம்முன்  
நிகரில் குரவர்இவர்இவரைத்  
தேவரைப் போலத் தொழுக என்பதே  
யாவரும் கண்ட நெறி.

The king, teacher, mother, father and elder brother  
Worship them like gods;  
This is the way of the general public.

### 17. நல்லறிவாளர் செயல் – The way of gentlemen

குரவர் உரையிகந்து செய்யார் விரதம்  
குறையுடையார் தீர மறவார் - நிறையுவா  
மேல்கோலும் தின்னார் மரங்குறையார் என்பவே  
நல்லறி வாளர் துணிவு.

The gentlemen will never cross the words of the Guru;  
Never breach the rule of fasting in the middle;  
Never break even a twig to brush their teeth on full moon days;  
And will never cut down the trees.

### 18. உணவு உண்ணும் முறைமை – Eating manners

நீராடிக் கால்கழவி வாய்பூசி மண்டலஞ்செய்து  
உண்டாரே உண்டார் எனப்படுவர் அல்லாதார்  
உண்டார்போல் வாய்பூசிச் செல்வர் அதுவெறுத்துக்  
கொண்டார்அரக்கர் குறித்து.

Eat only after taking bath, washing feet, rinsing mouth  
And offering first to the God;  
Others are eating only just for their mouth;  
That is destined to reach the demons.

### 19. கால் கழவிய பின் செய்ய வேண்டியவை – After washing feet

காலினீர் நீங்காமை உண்டுக பள்ளியுள்  
ஈரம் புலராமை ஏறற்க என்பதே  
பேரறி வாளர் துணிவு.

Eat before the washed feet dries off; but  
Never go to bed with wet feet after washing.

### 20. உண்ணும் விதம் – Eating manners

உண்ணுங்கால் நோக்கும் திசைகிழக்குக் கண்ணமர்ந்து  
தூங்கான் துளங்காமை நன்குஇரீஇ யாண்டும்  
பிறிதியாதும் நோக்கான் உரையான் தொழுதுகொண்டு  
உண்க உகாஅமைநன்கு.

Eat facing east; avoid sleeping, moving around,  
Looking at other things and talking while eating;  
Worship before and think of God while eating.

### 21. ஒழுக்கம் பிழையாதவர் செய்வது – Eating manners

விருந்தினர் மூத்தோர் பசுசிறை பிள்ளை  
இவர்க்குண் தொடுத்தல்லால் உண்ணாரே என்றும்  
ஒழுக்கம் பிழையா தவர்.

People with uncompromised character will  
Never eat before serving guests, elders,  
Birds in cages and children at home.

### 22. பிற திசையும்நல்ல – Eating manners

ஒழிந்த திசையும் வழிமுறையால் நல்ல  
முகட்டு வழியூண் புகழ்ந்தார் இகழ்ந்தார்  
முகட்டு வழிகட்டில் பாடு.

Facing directions even other than the east  
Is also acceptable if facing east is not possible;  
Best time to eat is the noon; but  
Never sit and eat at the entrance.

### 23. உண்ணக்கூடாத முறைகள் – Eating manners

கிடந்துண்ணார் நின்றுண்ணார் வெள்ளிடையும் உண்ணார்

சிறந்துமிக வுண்ணார் கட்டில்மேல் உண்ணார்  
இறந்தொன்றும் தின்னற்க நின்ற.

Never eat while lying down;  
Never eat at the open space;  
Never eat in excess;  
Never eat while in the bed and  
Never eat while standing.

#### **24. பெரியோருடன் இருந்து உண்ணும் முறை – Table manners**

முந்துவ்வார்; முன்னெழார்; மிக்குறார் ஊணின்கண்  
என்பெறினும் ஆற்றவலம் இரார்தம்மிற்  
பெரியார்தம் பாலிருந்தக் கால்.

Never eat before others;  
Never get up from dining before others;  
Never sit too close or on their right  
To the respectable while eating.

#### **25. கசக்கும் சுவை முதலியசுவையுடைய பொருள்களை உண்ணும் முறைமை – The order of eating**

கைப்பன எல்லாம் கடைதலை தித்திப்ப  
மெச்சும் வகையால் ஒழிந்த இடையாகத்  
துய்க்க முறைவகையால் ஊண்.

Bitter items to be tasted last; sweets first;  
Others in between, thus enjoy your meals.

#### **26. உண்ணும் கலங்களைக் கையாளும் முறை – Handling plates ,etc. in eating**

முதியவரைப் பக்கத்து வையார் விதிமுறையால்



உண்பவற்றுள் எல்லாஞ் சிறியகடைப்பிடித்து  
அன்பில் திரியாமை ஆசாரம் நீங்காமை  
பண்பினால் நீக்கல் கலம்.

Don't get larger plates and larger portions  
While eating with respectable elders;  
Always have smaller plates and smaller portions;  
Serve and eat with love and respect  
And take the plates away accordingly.

## 27. உண்டபின் செய்ய வேண்டியவை – Things to do after eating

இழியாமை நன்குமிழ்ந்து எச்சில் அறவாய்  
அடியோடு நன்கு துடைத்து வடிவுடைத்தா  
முக்கால் குடித்துத் துடைத்து முகத்துறுப்பு  
ஒத்த வகையால் விரலுறுத்தி வாய்பூசல்  
மிக்கவர் கண்ட நெறி.

Rinse your mouth well and spit out after eating,  
Dry your mouth well after rinsing;  
Sip water three times and dry again;  
Touch the eyes, nose and ears with finger tips with mantras  
And take mouth freshener  
(Beetle nuts and leaf for family people, cardamom or clove for bachelors  
and ascetics)  
This is the way of the Gentlemen.

## 28. நீர் குடிக்கும் முறை – Manners of drinking water

இருகையால் தண்ணீர் பருகார் ஒருகையால்  
கொள்ளார் கொடாஅர் குரவர்க்கு இருகை  
சொறியார் உடம்பு மடுத்து.

Never drink water with your both hands;

Never receive or give anything with single hand and  
Never scratch your body with both hands.

### 29. மாலையில் செய்யக்கூடியவை – Evening manners

அந்திப் பொழுது கிடவார் நடவாரே  
உண்ணார் வெகுளார் விளக்கிகழார் முன்னந்தி  
அல்குண்டு அடங்கல்வழி.

Never sleep, walk, eator get angry at dawn;  
Never miss to light a lamp at dawn;  
Eat after dawn and sleep in one place.

### 30. உறங்கும் முறை – The way to sleep

கிடக்குங்கால் கைகூப்பித் தெய்வம் தொழுது  
வடக்கொடு கோணம் தலைசெய்யார் மீக்கோள்  
உடற்கொடுத்துச் சேர்தல் வழி.

Worship God with your hands before go to bed;  
Avoid sleeping with your head facing north;  
Cover your body (not the head) with a sheet while sleeping.

### 31. இடையில் செல்லாமை முதலியன – Walking manners

இருதேவர் பார்ப்பார் இடைபோகார் தும்மினும்  
மிக்கார் வழுத்தில் தொழுதெழுக ஒப்பார்க்கு  
உடன்செல்லல் உள்ளம் உவந்து.

Do not go in between the deities or Brahmins while walking;  
If elders bless you when you sneeze, pay respect to them;  
Go along happily with your peers when they go.

### 32. மலம், சிறுநீர் கழிக்கக்கூடாத இடங்கள் – Toilet manners

புற்பைங்கூழ் ஆப்பி சுடலை வழிதீர்த்தம்  
தேவ குலம்நிழல் ஆநிலை வெண்பலிஎன்று  
ஈரரைந்தின் கண்ணும் உமிழ்வோடு இருபுலனும்  
சோரார் உணர்வுடையார்.

Never ever release yourself on these ten places  
On grass land, agricultural land, cow dung,  
Cremation ground, public walkway,  
Water source, temples of the gods, ash,  
Cattle shed and under the shadow of a tree.

### 33. மலம் சிறுநீர் கழிக்கும் முறை – Toilet manners

பகல்தெற்கு நோக்கார் இராவடக்கு நோக்கார்  
பகல்பெய்யார் தீயுனுள் நீர்.

Never face south in the day time and north at nights when relieving  
themselves.

Never put off the fire by pouring water in the day time.

### 34. மலம், சிறுநீர் கழிக்கும் திசை – Directions fit for excretion

பத்துத் திசையும் மனத்தான் மறைத்தபின்  
அந்தரத்து அல்லால் உமிழ்வோடு இருபுலனும்  
இந்திர தானம் பெறினும் இகழாரே  
தந்திரத்து வாழ்துமென் பார்.

Great men following the way of scriptures  
Will only release them-selves of spit, urine or faeces  
In discreet from all ten directions by mind.

### 35. வாய் அலம்பாத இடங்கள்–Mouth rinsing manners

நடைவரவு நீரகத்து நின்றுவாய் பூசார்

வழிநிலை நீருள்ளும் பூசார் மனத்தால்  
வரைந்துகொண் டல்லது பூசார் கலத்தினால்  
பெய்பூச்சுச் சீரா தெனின்.

Gentlemen will never rinse their mouth  
On the walkway or in to the water source,  
They never rinse or drink from the stagnated water.  
They never rinse or drink direct from the vessel  
Unless it is poured by someone.

### 36. ஒழுக்க மற்றவை – Conduct to avoid

சுடரிடைப் போகார் சுவர்மேல் உமியார்  
இடரெனினும் மாசுணி கீழ்தம்மேற் கொள்ளார்  
படைவரினும் ஆடை வளியுரைப்பப் போகார்  
பலரிடை ஆடை உதிராரே என்றும்  
கடனறி காட்சி யவர்.

Dutiful people will never go in between fires,  
Never spit on the wall,  
Never cover themselves with blanket of someone else, however cold it may  
be;  
Never move as to make their clothing blow,  
Never shake and set his cloths in the public.

### 37. நரகத்துக்குச் செலுத்துவன – Actions leads to hells

பிறர் மனை கள்ளவ் சூது கொலையோடு  
அறன்றிந்தார் இவ்வைந்து நோக்கார் - திறனிலரென்று  
எள்ளப் படுவதூஉம் அன்றி நிரயத்துச்  
செல்வழி உய்த்திடு தலால்.

People who know dharma will  
Avoid lusting other's wife, excess alcohol, stealing

Gambling and murder, as these five are  
Actions lead one to insult in this life, hells in the next.

**38. எண்ணக் கூடாதவை – Not even think of these**

பொய்குறளை வெளவல் அழுக்காறு இவைநான்கும்  
ஐயம்தீர் காட்சியார் சிந்தியார் - சிந்திப்பின்  
ஐயம் புகுவித்து அருநிரயத் துய்த்திடும்  
தெய்வமும் செற்று விடும்.

People with doubtless wisdom  
Will never ever think of lying,  
Ratting out someone,  
Grabbing other's belongings,  
And jealousy;  
As these four will lead one to  
Poverty in this life  
And hell in the next;  
Even their worshiping God  
Will not give refuge.

**39. தெய்வத்துக்குப் பலியூட்டிய பின் உண்க - Eat after offering to gods**

தமக்கென்று உலையேற்றார் தம்பொருட்டுண் கொள்ளார்  
அடுக்களை எச்சில் படாஅர் மனைப்பலி  
ஊட்டினமை கண்டுண்க ஊண்.

Gentlemen will never cook for themselves alone;  
Never eat for themselves;  
Never dirty the kitchen with spit;  
Will eat only after confirming  
Prepared meals are offered to the deity at home.

#### 40. சான்றோர் இயல்பு – Social manners of the gentlemen

உயர்ந்ததன் மேலிரார் உள்ளழிவு செய்யார்  
இறந்தின்னா செய்தக் கடைத்தும் குரவர்  
இளங்கிளைஞர் உண்ணு மிடத்து.

When eating with new youngsters  
Gentlemen will not sit on the higher seats;  
Will not do anything to hurt their feelings  
Even when they behave without manners.

#### 41. சில செய்யக் கூடியவையும் செய்யக் கூடாதவையும் – Do's and don'ts

கண்ணெச்சில் கண்ணாட்டார் காலொடு கால்தேயார்  
புண்ணியம் ஆய தலையோடு றுப்புறுத்த  
நுண்ணிய நூலறிவினார்.

The learned will  
Never share the eyetex of others;  
Never rub their feet together;  
When handling the sacred items,  
Will touch them to their eyes and head first.

#### 42. மனைவியைச் சேரும் காலமும் நீங்கும் காலமும் – The right time for union

தீண்டாநாள் முந்நாளும் நோக்கார்நீ ராடியபின்  
ஈராறு நாளும் இகவற்க என்பதே  
பேரறி வாளர் துணிவு.

Avoid union for the first three days of menstrual flow;  
Never leave her for the next twelve days

Is the conclusion of the learnt.

**43. உடன் உறைதலுக்கு ஆகாத காலம் – Forbidden times for union**

உச்சியம் போழ்தோடு இடையாமம் ஈரந்தி  
மிக்க இருதேவர்நாளோ டுவாத்திதிநாள்  
அட்டமியும் ஏனைப் பிறந்தநாள் இவ்வனைத்தும்  
ஒட்டார்உடனுறைவின் கண்.

Union is forbidden during noon, midnight, dusk and dawn  
On the days of star for Lord Shiva Athirai,  
And Lord VisNuThiruvoNam,  
Days of new moon,full moon,Eighth lunar day  
And on the day of their birth star.

**44. நாழி முதலியவற்றை வைக்கும் முறை – Avoid clutters at home**

நாழி மணைமேல் இரியார் மணைகவிழார்  
கோடி கடையுள் விரியார் கடைத்தலை  
ஓராது கட்டில் பாடஅர் அறியாதார்  
தந்தலைக்கண் நில்லா விடல்.

Do not put the measure on the seat;  
Do not leave the seat upright;  
Do not spread the new cloths at the entrance;  
Do not sleep on the bed at the entrance without thinking and  
Do not stand in front of strangers.

**45. பந்தலில் வைக்கத் தகாதவை – Clear these clutters**

துடைப்பம் துகள்காடு புல்லிதழ்ச் செத்தல்  
கருங்கலம் கட்டில் கிழிந்ததனோடு ஐந்தும்  
பரப்பற்க பந்த ரகத்து.

Do not keep the clutters of  
Broom, dust, dried flowers,  
Stained vessels and broken bed  
On the places or stages for occasions.

#### 46. வீட்டைப் பேணும் முறைமை – House keeping

காட்டுக் களைந்து கலம்கழீஇ இல்லத்தை  
ஆப்பிநீரெங்கும் தெளித்துச் சிறுகாலை  
நீர்ச்சால் கரக நிறைய மலரணிந்து  
இல்லம் பொலிய அடுப்பினுள் தீப்பெய்க  
நல்லது உறல்வேண்டு வார்.

Those who want to prosper in their life will  
Sweep their home early in the mornings,  
Wash all the used vessels from the kitchen,  
Sprinkle water at the entrance,  
Fill the water reserve,  
Decorate their home by placing water filled pots with flowers  
And then light the cooker for cooking.

#### 47 நூல் ஒதுவதற்கு ஆகாத காலம் – Break from studies

அட்டமியும் ஏனை உவாவும் பதினான்கும்



அப்பூமி காப்பார்க்கு உறுகண்ணும் மிக்க  
நிலத்துளக்கு விண்ணதிர்ப்பு வாலாமை பார்ப்பார்  
இலங்குநூல் ஓதாத நாள்.

Studies of books are excused  
On eighth lunar day, new moon, full-moon  
Fourteenth lunar day, nation's mourning days and  
On the days of earthquakes, thunders together  
With the days of one's personal mourning.

#### **48. அறம் செய்தற்கும் விருந்து அளித்தற்கும் உரிய நாட்கள் – Days for charity and feast**

கலியாணம் தேவர்பிதிர்விழா, வேள்வியென்ற  
ஐவகை நாளும் இகழா தறஞ்செய்க  
பெய்க விருந்திற்கும் கூழ்.

Give in charities and feed guests on these  
Five days of one's wedding, special days of gods,  
Anniversary days of one's ancestors, festivals and  
On the days of fire sacrifice rituals.

#### **49. நடை உடை முதலியவற்றைத் தக்கபடி அமைத்தல் – Dress code and public appearance**

உடைநடை சொற்சோர்வு வைதலிந் நான்கும்  
நிலைமைக்கும் கல்விக்கும் ஆண்மைக்கும் தத்தம்  
குடிமைக்கும் தக்க செயல்.

The attire, behavior,  
Dishonouring words,  
And scolding others,  
These four will be there

As per one's status, education  
Valour and family values.

#### 50. கேள்வியுடையவர்செயல் – The way of the learned

பழியார் இழியார் பலருள் உறங்கார்  
இசையாத நேர்ந்துகரவார் இசைவின்றி  
இல்லாரை எள்ளி இகழ்ந்துரையார் தள்ளியும்  
தாங்கருங் கேள்வியவர்.

The highly learnt by their listening  
Will never insult, scold,  
Or sleep in front of others;  
Withdraw their words given,  
And humiliate the poor.

#### 51. தம் உடல் ஒளி விரும்புவார் செய்யத் தக்கவை – The ways to keep our body

மின்னொளியும் வீழ்மீனும் வேசையர்கள் கோலமும்  
நம்மொளி வேண்டுவார் நோக்கார் பகற்கிழவோன்  
முன்னொளியும் பின்னொளியும் அற்று.

Those who wants good physical health  
Will not stare in to lightening, meteorite  
Common girls and rising or setting sun.

#### 52. தளராத உள்ளத்தவர் செயல்– Ways of straight forward persons

படினும் பயனிலவும் பட்டி யுரையும்  
வசையும் புறனும் உரையாரே என்றும்  
அசையாத உள்ளத்தவர்.

Disguised words, useless words,  
False words, insulting words  
And back biting are the  
Five offences by words  
Avoided by the persons with firm will.

**53. ஒழுக்கமுடையவர் செய்யாதவை – Things avoided by the Good people**

தெறியொடு கல்லேறு வீளை விளியே  
விகிர்தம் கதம்,கரத்தல் கைபுடை தோன்ற  
உறுப்புச் செகுத்தலோடு இன்னவை யெல்லாம்  
பயிற்றார் நெறிப்பட் டவர்.

People of righteous path  
Avoid throwing, stoning, making noises,  
Making fun of others by mimicry,  
Hiding, applause and  
Inflicting pain to themselves.

**54. விருந்தினர்க்குச் செய்யும் சிறப்பு – Honouring guests**

முறுவல் இனிதுரை கால்நீர் இணைபாய்  
கிடக்கையோடு இவ்வைந்து மென்பதலைச் சென்றார்க்கு  
ஊணொடு செய்யும் சிறப்பு.

Greeting words with a smile,  
Offering water for washing feet,  
Offering a seat to sit, mat to sleep and a place to stay  
Are the five along with food  
We should offer to our guests.

### 55. அறிஞர் விரும்பாத இடங்கள் – Places avoided by the learned

கறுத்த பகைமுனையும் கள்ளாட்டுக் கண்ணும்  
நிறுத்த மனமில்லார் சேரி அகத்தும்  
குணநோக்கிக் கொண்டவர் கோள்விட் டுழியும்  
நிகரில் அறிவினார் வேண்டார் பலர்தொகு  
நீர்க்கரையும் நீடு நிலை.

People with incomparable learning avoid  
Warring battle fields;  
Places of drink and dance;  
Homes of common girls with wandering mind;  
Friends gave up their good qualities and  
Public bath houses.

### 56. தவிர்வன சில – Things to watch out

முளிபுல்லும் கானமும் சேரார்; தீக் கூட்டார்;  
துளிவிழக்கால் பரப்பி ஓடார்; தெளிவிலாக்  
கானம் தமிழர் இயங்கார்; துளியஃகி  
நல்குரவு ஆற்றப் பெருகினும் செய்யாரே  
தொல்வரவின் தீர்ந்த தொழில்.

Noble men;  
Will not be on mature grass land or mature forest;  
Will not arson these places;  
Will not run with wide steps when raining;  
Will not wander alone in the thick forests;  
Will not sway from their inherited virtues  
Even when famine from severe drought befalls.

### 57. நோய் வேண்டாதவர் செய்யக் கூடாதவை – Ways for

## **healthy life**

பாழ்மனையும் தேவ குலனும்சுடுகாடும்  
ஊரில் வழியெழுந்த ஒற்றை முதுமரனும்  
தாமே தமிழர் புகாஅர்; பகல் வளரார்  
நோயின்மை வேண்டு பவர்.

Those who wish for a disease-free life

Will never sleep in the abandoned houses,

Temples, crematoria grounds,

And under the lone tree

In the middle of the village.

## **58. ஒருவர் புறப்படும் போது செய்யத் தகாதவை- Things to avoid**

எழுச்சிக்கண் பிற்கூவார்; தும்மார்; வழக்கியும்  
எங்குற்றுச் சேறீரோ என்னாரே; முன்புக்கு  
எதிர்முகமா நின்றும்உரையார் இருசார்வும்  
கொள்வர் குரவர் வலம்.

When one is taking off

The noble will never call from behind,

They won't ask "where are you going?" even by tongue slip;

Never come in front or on the sides and talk.

## **59. சில தீய ஒழுக்கங்கள் - Bad manners**

உடம்புநன்று என்றுரையார்; ஊதார்விளக்கும்;  
அடுப்பினுள் தீநந்தக் கொள்ளார்; அதனைப்  
படக்காயார் தம்மேற்குறித்து.

The noble will

Never comment that your body looks good;

Never blow off the lamp;

Never put off the cooking fire in the kitchen;

And will never warm them up by touching the fire.

**60. சான்றோருடன் செல்லும் போது செய்யத் தக்கவை –  
Avoid these when going with noblemen**

யாதொன்றும் ஏறார்; செருப்பு வெயின்மறையார்;  
ஆன்றவிந்த மூத்தவிழுமியார் தம்மோடு அங்கு  
ஓராறு செல்லுமிடத்து.

When you are walking with the respectable  
Avoid using a vehicle, foot wear and umbrella  
On your own (unless instructed by them)  
As signs of showing your respect.

**61. நூல்முறை உணர்ந்தவர்துணிவு – Way of the learned**

வான்முறை யான்வந்த நான்மறையாளரை  
மேன்முறைப் பால்தம் குரவரைப் போலொழுகல்  
நூன்முறை யாளர்துணிவு.

Treat the learnt Brahmins with the knowledge  
Of heavenly scriptures and character  
As noble; this is the conclusion of the learned.

**62. சான்றோர்க்குச் செய்யும் ஒழுக்கம் – Acts of respect for the Noble**

கால்வாய்த் தொழுவ சமயம் எழுந்திருப்பு  
ஆசாரம் என்பர் குரவர்க்கு இவையிவை  
சாரத்தால் சொல்லிய மூன்று.

Prostrating at the feet of the Guru  
Getting up after their blessings,  
Standing up on their sight  
Are the three noble manners prescribed  
As the essence of the scriptures.

**63. கற்றவர் கண்ட நெறி – Ways of the learned**

துறந்தாரைப் பேணலும்; நாணலும்; தாம் கற்ற  
மறந்தும் குரவர்முன்சொல்லாமை மூன்றும்  
திறங்கண்டார் கண்ட நெறி.

Supporting the ascetics, fearing sins  
And not showing off their learned knowledge  
In front of their Guru are the three manners  
Observed in the learned.

**64. வாழக்கடவர் எனப்படுவர் – Qualities of living**

பார்ப்பார் தவரே சமந்தார்; பிணிப்பட்டார்  
மூத்தார் இளையார் பசுப்பெண்டிர் என்றிவர்கட்டு  
ஆற்ற வழிவிலங்கினாரே பிறப்பிடைப்  
போற்றி யெனப்படு வார்.

Those who are praised as worthy among public are  
Those who give way to  
Brahmins, people with load, patients,

Elders, young kids, cows and ladies.

**65. தனித்திருக்கக் கூடாதவர் - Never be alone with them**

ஈன்றாள் மகள்தம் உடன்பிறந்தாள்ஆயினும்  
சான்றார் தமிழ்தா(க) உறையற்க ஐம்புலனும்  
தாங்கற்கு அரிதஆகலான்.

Never be alone with ladies  
Even though they are your own mother,  
Daughter or sister, say the learnt  
As it is harder to control the five senses.

**66. மன்னருடன் பழகும் முறை - Manners to observe at Royal court**

கடைவிலக்கிற் காயார்; கழிகிழமை செய்யார்;  
கொடையளிக்கண் பொச்சாவார்; கோலநேர்செய்யார்;  
இடையறுத்துப் போகிப் பிறனொருவன் சேரார்;  
கடைபோக வாழ்து மென்பார்.

Those who desire a trouble-free life  
Will never get resented for denial of entry to the assembly;  
Never exercise rights beyond the knowledge of the king;  
Never default on paying due collections and taxes;  
Never treat himself equal to the king  
And will never intervene and side with another in the assembly.

**67. குற்றம் ஆவன - Offences**

தமக்குற்ற கட்டுரையும் தம்மிற் பெரியார்  
உரைத்ததற்கு உற்ற உரையும்ஃ தன்றிப்  
பிறர்க்குற்ற கட்டுரையும்; சொல்லற்க சொல்லின்



வடுக்குற்ற மாகி விடும்.

Do not talk words with ulterior personal motives,  
Words waited to be said by elders  
And words meant to be said by respective others  
In the Royal assembly  
as these are considered as faulty manners.

#### 68. நல்ல நெறி – Good ways

பெரியார் உவப்பனதாம் உவவார் இல்லம்  
சிறியாரைக் கொண்டு புகாஅர் அறிவறியாப்  
பிள்ளையே ஆயினும் இழித்துரையார் தம்மோடு  
அளவளா வில்லாஇடத்து.

Never desire for the things intended by the elders;  
Never bring lowly people into your home;  
Never tease even the kids unless they are close to you.

#### 69. மன்னன் செய்கையில் வெறுப்படையாமை முதலியன – Royal court manners

முனியார் துனியார் முகத்தெதிர் நில்லார்;  
தனிமை இடத்துக்கண் தம்கருமம் சொல்லார்;  
இனியவை யாமறிதும் என்னார்; கசிவின்று  
காக்கைகவெள் என்னும்எனின்.

Diplomats will never get angry with the ruler;  
Never talk against; never talk their own matters in a private audience;  
Never hurry to release the good news before the king does;  
And never antagonize his words in public  
Even if they are baseless and wrong.

70. **மன்னன் முன் செய்யத் தகாதவை- Royal court manners**

உமிவும் உயர்ந்துழி ஏறலும் பாக்கும்  
வகையில் உரையும் வளர்ச்சியும் ஐந்தும்  
புணரார் பெரியா ரகத்து.

Avoid spiting, sitting higher,  
Chewing betel, talking irrelevantly  
And sleeping these five  
While in the Royal assembly.

71. **மன்னன் முன் சொல்லக்கூடாதவை – Do not show off in the royal court**

இறைவர்முன் செல்வமும் கல்வியும் தேசும்  
குணனும் குலமுடையார் கூறார் பகைவர்போல்  
பாரித்துப் பல்காற்பயின்று.

Never brag about your wealth, education,  
Beauty and qualities in the Royal assembly  
Like enemies do.

72. **வணங்கக்கூடாத இடங்கள் – Manners of paying worship**

பெரியார் மனையகத்தும் தேவ குலத்தும்  
வணங்கார் குரவரையும் கண்டால் அணங்கொடு  
நேர்பெரியார் செல்லு மிடத்து.

Do not worship even your own Guru  
In the Royal assembly or in the temples;  
Do not worship others in the  
Procession of gods or the kings.

**73. மன்னர் முன் செய்யத்தகாதவை – Manners to observe when you are with the king**

நகையொடு கொட்டாவி காறிப்புத்தும்மல்  
இவையும் பெரியார்முன் செய்யாரே செய்யின்  
அசையாது நிற்கும்பழி.

Do not laugh, yawn, clear the throat loudly and spit  
In the presence of respectable;  
Bad name befalls on you if you do these.

**74. ஆசிரியரிடம் நடக்கும் முறைமை – Manners to follow with the teacher**

நின்றக்கால்நிற்க அடக்கத்தால் என்றும்  
இருந்தக்கால் ஏவாமை ஏகார் பெருந்தக்கார்  
சொல்லிற்செவிகொடுத்துக் கேட்டக மீட்டும்  
வினாவற்க சொல்லொழிந்தக் கால்.

Student should humbly stand in front of his teacher;  
Will never leave without his permission;  
Will never ask if he is not teaching;  
Will listen attentively when he is teaching; and  
Will not ask questions once the lesson is over.

**75. சான்றோர் அவையில் செய்யக் கூடாதவை – Manners to follow in an assembly of the learned**

உடுக்கை இகவார்; செவிசொறுண்டார்; கைம்மேல்  
எடுத்துரையார்; பெண்டிர்மேல் நோக்கார்; செவிச்சொல்லும்  
கொள்ளார்; பெரியார் அகத்து.

Never correct your cloths, scratch your ears,  
Raise your hands while talking, stare in to ladies or

Converse in secret while in the homes of the respectable.

**76. சொல்லும் முறைமை – Way to tell**

விரைந்துரையார்; மேன்மேல் உரையார்; பொய்யாய  
பரந்துரையார்; பாரித்து உரையார்; - ஒருங்கெனைத்தும்  
சில்லெழுத்தினாலே; பொருளடங்கக் காலந்தால்  
சொல்லுக செவ்வி அறிந்து.

Talking fast, talking in repetition, lying and  
Exaggerated talks are to be avoided;  
Talk with few meaningful words at the right moment  
After knowing the circumstance well.

**77. நல்ல குலப்பெண்டிர் இயல்பு – Qualities of girls from reputed family**

தம்மேனி நோக்கார் தலையுளரார்; கைந்நொடியார்  
எம்மேனி ஆயினும் நோக்கார் தலைமகன்  
தம்மேனி அல்லாற்பிற.

Ladies of good quality  
Will not admire their body;  
Will not admire anyone's  
Other than her beloved husband body.

**78. மன்னர் அவையில் செய்யக் கூடாதவை – Manners to avoid at Royal assembly**

பிறரொடு மந்திரம் கொள்ளார் இறைவனைச்  
சாரார் செவியோரார் சாரின் பிறிதொன்று  
தேர்வார்போல் நிற்க திரிந்து.

Do not talk in secret,  
Do not be on the king's way,  
Do not listen attentively to the personal conversation of others,  
Pretend as you are busy with something else  
If you happened to be there,  
Are the manners to observe in Royal assemblies.

**79. பெரியோரிடம் உள்ள முச்செயல்கள் – Three important qualities of the noble**

துன்பத்துள் துன்புற்று வாழ்தலும் இன்பத்துள்  
இன்ப வகையால் ஒழுகலும் - அன்பின்  
செறப்பட்டார் இல்லம் புகாமையும் மூன்றும்  
திறப்பட்டார் கண்ணே உள.

Accept the miseries as they befall on,  
Be happy and content in good times,  
Not to enter the homes of strained relations  
Are the three characters of the nobles.

**80. சான்றோர் பெயர் முதலியவை கூறாமை – Do not pronounce these**

தெறுவந்தும் தங்குரவர் பேருரையார் இல்லத்து  
உறுமிநெடிதும் இராஅர் - பெரியாரை  
என்று முறைகொண்டு கூறார் புலையரையும்  
நன்கறிவார் கூறார் முறை.

Learnt will call names of their Guru even when they are angry;  
Never stay with dispute with his wife at home for long;  
Never call respectable by name even if they are close relative and  
Never call lowly people by their occupation.

**81. ஆன்றோர் செய்யாதவை – Things avoided by the noble**

புழைக்கடைப் புகார் அரசன் கோட்டி உரிமை  
இவற்றுக்கண் செவ்வியார் நோக்காரே அவ்வத்  
தொழிற்குரிவர் அல்லா தவர்.

People should never approach the king by the back door;  
Never go to meet the king during his personal time and  
Never when is spending time with his family;  
Other than those who serve him during these times.

**82. மனைவியின் உள்ளம் மாறுபடுதல் –Constrain with the spouse**

வண்ண மகளிர் இடத்தொடு தம்மிடம்  
ஒள்ளியம்என்பார் இடம்கொள்ளார் தெள்ளி  
மிகக்கிழமை உண்டெனினும் வேண்டாவே பெண்டிர்க்கு  
உவப்பன வேறாய் விடும்.

People who respect their home will never  
Stay in the homes of common girls;  
Will never give way to the bidding of the ladies  
Even if they are very closer to you  
If they cause misery.

**83. கடைபோக வாழ்வோம் என எண்ணுபவர் மேற்கொள்ள வேண்டியவை – Do these if you want to avoid your ruin**

நிரல்படச் செல்லார் நிழன்மிதித்து நில்லார்  
உரையிடை ஆய்ந்து உரையார் ஊர்முனிவ செய்யார்  
அரசர் படையளவுஞ் சொல்லாரே என்றும்

கடைபோக வாழ்துமென் பார்.

People who want to avoid their own demise  
Will not go in parallel with respectable;  
Never dare even to step in to their shadow;  
Never speak with them without thinking;  
Never antagonize with their village people and  
Never divulge the secrets of the forces.

**84. பழகியவை என இகழத் தகாதவை - Don't take it easy**

அளையுறை பாம்பும் அரசும் நெருப்பும்  
முழைஉறை சீயமும் என்றிவை நான்கும்  
இளைய எளிய பயின்றனஎன்று எண்ணி  
இகழின் இழுக்கந்தரும்.

Snake in the burrow,  
The government in power,  
Fire and the lion in the cave  
Are the four, if you underestimate them  
As young and immature  
Your fame will fade.

**85. செல்வம் கெடும் வழி - The way wealth perish**

அறத்தொடு கல்யாணம் ஆள்வினை கூரை  
இறப்பப் பெருகியக் கண்ணும் - திறப்பட்டார்  
மன்னரின் மேம்பட்ட செய்யற்க செய்யின்  
மன்னிய செல்வம் கெடும்.

Never surpass the king in  
Charities, weddings, projects and in  
House you are living, if you do

Your earned wealth will perish.

**86. பெரியவரை உண்டது யாது என வினவக் கூடாது – Never ask these from elders**

உண்டது கேளார்; குரவரை மிக்காரைக்  
கண்டுழிக் கண்டால் மனந்திரியார்; புல்லரையும்  
உண்டது கேளார்விடல்.

The people with good manners  
Will never ask the elders and Guru  
What did they eat?;Same from the lowly;  
Will never shy away in their mind  
When they see the respectables.

**87. கட்டிலில் படுத்திருப்பவருக்குச் செய்யத் தகாதவை – Do not disturb those who sleep**

கிடந்தாரைக் கால்கழுவார் பூப்பெய்யார் சாந்தும்  
மறந்தானும்எஞ்ஞான்றும் பூசார் கிடந்தார்கண்  
நில்லார்தாம் கட்டின் மிசை.

Never ever wash the feet,  
Shower the flowers,  
Smear scented sandal paste to  
People laying down in the bed and  
Never stand on by the side of them.

**88. பெரியோர் போல் வாழ்வோம் என எண்ணுபவர்  
செய்கைகள் – Following the manners of Gentlemen**



உதவிப் பயனூரையார் உண்டி பழியார்  
அறத்தொடு தான்நோற்ற நோன்புவியவார்  
திறத்துளி வாழ்தும்என் பார்.

Those who praise and follow the nobles in their manners  
Will never speak of the benefits bestowed by them,  
Will never insult the food served,  
Will never ever praise their  
Spiritual austerities and charities.

### 89. கிடைக்காதவற்றை விரும்பாமை - Controlling mind

எய்யாத வேண்டார் இரங்கார் இகந்ததற்குக்  
கைவாரா வந்த இடுக்கண் மனம் அழுங்கார்  
மெய்யாய காட்சியவர்.

Realized people will never ever  
Yearn for the unreachable;  
Mourn for the past; and never go  
Down with the obstacles.

### 90. தலையில் சூடிய மோத்தல் - Don't do these

தலைக்கிட்ட பூமேவார் மோந்தபூச் சூடார்  
பசுக்கொடுப்பின் பார்ப்பார்கைக் கொள்ளாரே என்றும்  
புலைக்கு எச்சில் நீட்டார் விடல்.

The noble will never ever  
Smell the fragrance of the flowers adorning their hair;  
Wear the flowers smelled by others;  
Accept the donation of a cow from a Brahmin and  
Feed the poor with the remnant from their plates.  
So, you also please give up these.

### 91. பழியாவன – Insult for you

மோட்டுடைப் போர்வையோடு ஏக்கழுத்துந் தாளிசைப்பும்  
காட்டுளே யானும் பழித்தார மாம்தம்மின்  
மூத்த உளஆகலான்.

Even if you are in a secluded forest  
Covering yourself with shawl;  
Showing your pride and sitting  
Cross legged in front of the elders  
Will bestow you the bad name.

### 92. அந்தணரின் சொல்லைக் கேட்க – Listen to the learned Brahmin

தலைஇய நற்கருமஞ் செய்யுங்கால் என்றும்  
புலையர்வாய் நாள்கேட்டுச் செய்யார் -தொலைவில்லா  
அந்தணர்வாய்ச் சொல்கேட்டுச் செய்க அவர் வாய்ச்சொல்  
என்றும் பிழைப்ப தில்லை.

When you are resolved to do important things  
Do not resolve by asking lowly people, but  
Resolve by asking the noble spiritual people  
As their words will never go wrong.

### 93. சான்றோர் அவையில் குறும்பு முதலியன செய்யாமை – Assembly manners

மன்றத்து நின்று உஞற்றார் மாசுதிமிர்ந் தியங்கார்;  
என்றும் கடுஞ்சொல் உரையார்; இருவராய்  
நின்று உழியும்செல்லார் விடல்.

The manners observed

By the nobles in Royal assemblies are  
No physical mischiefs;  
No dusting their body;  
No uttering harsh words and  
Not walking into  
When two are in serious conversation.

#### 94. ஐயம் இல்லாத அறிவினர் செய்கை – Avoid these

கைசுட்டிக் கட்டுரையார் கால்மேல் எழுத்திடார்  
மெய்சுட்டி இல்லாரை உள்ளாரோடு ஒப்புரையார்  
கையில் குரவர் கொடுப்ப இருந்துஏலார்  
ஐயமில் காட்சியவர்.

People with doubtless manners  
Will never point their finger while talking,  
Will never write by placing on their legs,  
Will never point and compare wealthy and poor,  
And will never receive the things  
From the elders while being seated.

#### 95. பொன்னைப் போல் காக்கத் தக்கவை – Protect these as Gold

தன்னுடம் புதாரம் அடைக்கலம் தன்னுயிர்க்கு என்று  
உன்னித்து வைத்த பொருளோ டிவைநான்கும்  
பொன்னினைப் போல்போற்றிக் காத்துய்க்க உய்க்காக்கால்  
மன்னிய ஏதம்தரும்.

Protect and safe guard your body, your spouse,  
Wealth saved for your retirement and  
Those who come to you for refuge  
As you treat precious gold.

**96. எறும்பு முதலியவை போல் செயல் செய்தல் – Ways to prosper**

நந்தெறும்பு தூக்கணம் புள்காக்கை என்றிவைபோல்  
தம்கருமம் நல்லகடைப்பிடித்துத் தங்கருமம்  
அப்பெற்றி யாக முயல்பவர்க்கு ஆசாரம்  
எப்பெற்றியானும் படும்.

People who work hard like  
Ants, weaver birds and crows  
Focusing on their profession  
Will prosper whatever the field they are in.

**97. சான்றோர் முன் சொல்லும் முறை – The way to approach the noble**

தொழுதாலும் வாய்புதைத் தானும் அஃதன்றிப்  
பெரியார்முன் யாதும் உரையார் பழியவர்  
கண்ணுள்ளே நோக்கி யுரை.

When you address the respectable  
Never say without worshipping them and  
Without covering your mouth with your right hand; and  
After resolving no offence to them.

**98. புகக் கூடாத இடங்கள் – Forbidden places**

சூதர் கழகம் அரவம் அறாக்களம்  
பேதைகள் அல்லார் புகாஅர்புகுபவேல்  
ஏதம் பலவும் தரும்.

People who are not fools  
Will never enter casinos

And places inhabited by snakes;  
If they go miseries will befall on them.

**99. அறிவினர் செய்யாதவை – Avoided by the learned**

உரற்களத்தும் அட்டிலும் பெண்டிர்கள் மேலும்  
நடுக்கற்றகாட்சியார் நோக்கார் எடுத்திசையார்  
இல்லம் புகாஅர் விடல்.

The learnt will avoid going, loitering or staring into  
Places of noisy expressions,  
Kitchens and of the ladies.

**100. ஒழுக்கத்தினின்று விலகியவர் – Exceptions from accepted manners**

அறியாத தேயத்தான் ஆதுலன்முத்தான்  
இளையான் உயிரிழந்தான் அஞ்சினான் உண்டான்  
அரசர் தொழில்தலை வைத்தான் மணாளனென்ற  
ஒன்பதின்மர் கண்டிர் உரைக்குங்கால் மெய்யான  
ஆசாரம் வீடுபெற்றார்.

People from far off lands,  
Strangers, doctors, elders  
Young kids, the dying,  
Fear stricken, over eaten,  
Government servants on duty  
And the bride groom of the wedding  
Are the nine exempted  
From the conduct of manners.

ஆசாரக் கோவை முற்றிற்று.

